

# Calle MAYOR 175

Publicación quincenal de información general • Zona de Estella • 1999 • Año VIII • Nº 175 • Del 23 de septiembre al 6 de octubre

**Septiembre  
Mes de la Música  
Antigua en Estella**

# MUCHO MAX

**AUTOMOVILES MARCO**

Avda. Carlos VII, 29  
Tel. 948 55 00 76 • ESTELLA

**PEUGEOT 106 MAX I.I  
1.080.000 ptas.**



Equipamiento de serie: Clave centralizado con mando a distancia - Bavalunas plásticas e interiores - Cinturones de seguridad con pretensores piróforos - Anclarranque electrónico Peugeot - Alarma faros encendidos - Bolsas en puertas delanteras - Lunas traseras entristribles - Pre-equipado de radio con antena - Retrovisores exteriores regulables desde el interior - Puertas parruchadas - Embellecedores de rueda - Limpialuneta trasera - Lunas tintadas - Molduras de protección lateral - Fangoques en color carrocería

PPV recomendado: Petrolado y lubricantes, seguros de auto, accidentes, transporte, etc. Véase hasta el 31/08/99 para reflejarse en stock. Condiciones comerciales de financiación y otros servicios profesionales.



EN IRACHE

# UNA URBANIZACIÓN "a medida"

URBANIZACIÓN

Las Villas

AYEGUI-IRACHE

comenzadas  
las obras

EN PARCELAS DESDE 500 m<sup>2</sup>



PROMUEVE:



VILLADEPROM S.L.

Tel. 639 13 95 50

Información todos los días en la caseta, junto al Hotel Irache

Obra financiada por:

GANI

CAJA DE AHORROS DE NAVARRA

**DIRECCION:**

C/ García el Restaurador, 10-2º D  
31200 ESTELLA  
NAVARRA

Teléfonos: 948 55 44 22 • 948 55 34 59

Fax: 948 55 44 22

E-mail: calle-mayor@encomix.es

**DIRECTOR:**

Andrés Alonso Benito

**REDACTORA:**

Myriam Munárriz

**FOTOGRAFÍAS:**

Raúl Vergarachea

**DISEÑO y MAQUETACION:**

Andrés Alonso

**PUBLICIDAD:**

Departamento propio / Iñaki Solano

**COLABORADORES:**

Fernando Lázaro, Peio Mari Senosiáin,  
José Mari Sáinz de Murieta, Toño Echeverría,  
Juan Carlos Gorriá, Elvira Ganuza, Florín,  
Susana Pagola

**IMPRESION:**

Gráficas Lizarra S.L.

*Calle Mayor es una revista abierta a todas las opiniones, pero no necesariamente se identifica con todas las de sus colaboradores y entrevistados*

Depósito Legal: NA. 1071.- 1992

# PRESENTACION

La ciudad va recobrando su pulso rutinario, donde tras el parón del verano, de nuevo se activan los organismos municipales: ahí está la Mancomunidad de Montejurra eligiendo a la que será su primera mujer como Presidenta, la socialista M<sup>a</sup> José Fernández. Y también el Tribunal Administrativo de Navarra se despierta de los calores de estos meses de estío y remite dos sentencias que seguro darán que hablar en la ciudad, de un lado la devolución de la subida de las contribuciones urbanas del ejercicio del 93 y que suponen más de veinte millones al Ayuntamiento de Estella, y de otro declarar nula la adjudicación de la Oficina Municipal de Información al Consumidor.

Sin embargo en nuestra merindad parece que aún se disfruta de lo típico de nuestro verano, de las fiestas, y así durante estos días lo hicieron en Mañeru, en Cirauqui, con susto incluido por el desprendimiento del bajado de la campana, en Ayegui... Y desde el Valle de Santesteban nos llegan dos noticias: la celebración de la fiesta de la zona, y la recuperación de la fuente antigua de Igúzquiza.

También hay deportes en este nuevo número de CALLE MAYOR, con el Campeonato de Motocross en Ayegui, el torneo de presentación del Itxako femenino (con el incidente de las goteras en el polideportivo) y las ganas con las que acomete el Zalatorri su nueva temporada en División de Plata de Balonmano.

Y opiniones, encuesta, secciones fijas... Todo para que ustedes sigan al tanto de las noticias, curiosidades y otros asuntos de esta nuestra comarca. Y ya saben, hasta dentro de quince días, con el que será el número 176 de Calle Mayor.

## AUTOBUSES

"La Estellesa", S.A.

948 / 55 01 27

"Pinedo", S.A. (Vitoria)

945 / 25 89 07

Autobuses "Gurbindo" S.L.

948 / 52 31 13

**A PAMPLONA:**

-06:50 h. LABORABLES  
-08:00 h. LABORABLES  
-08:45 h. LABORABLES  
-09:45 h. L-X-V  
-11:00 h. DIARIO  
-14:00 h. LABORABLES  
-14:30 h. LABORABLES  
-15:00 h. DIARIO  
-17:30 h. DIARIO  
-19:00 h. DIARIO  
-19:30 h. DOM. y FEST.  
-19:45 h. DOM. y FEST.  
-20:00 h. DIARIO

**A LOGRONO**

-08:30 h. LABORABLES  
-09:30 h. DIARIO  
-10:15 h. DIARIO  
-11:00 h. DIARIO  
-12:30 h. DIARIO  
-14:30 h. DIARIO  
-17:30 h. DIARIO  
-17:35 h. DIARIO  
-18:15 h. DIARIO  
-20:00 h. DIARIO  
-20:45 h. DIARIO

**A SAN SEBASTIÁN:**

-08:45 h. DIARIO  
-11:00 h. DIARIO  
-16:45 h. V-D  
-17:00 h. DIARIO  
-19:45 h. V, D y FEST.

**A VITORIA**

-08:30 h. LABORABLES  
-13:10 h. S-D y FEST.  
-16:15 h. DIARIO  
-21:00 h. DOM. y FEST.

**A ARRÓNIZ**

-18:15 h. LABORABLES

**A AGUILAR DE CODÉS**

-10:00 h. L-X-V

**A MENDAVIA**

-17:30 h. LABORABLES

**A IRÚN**

-11:00 h. DIARIO

-19:40 h. DIARIO

**A ZARAGOZA**

-08:30 h. LABORABLES

**AL HOSPITAL**

"J. García Orcóyen"

-09:00 h. DIARIO

-10:00 h. DIARIO

-11:00 h. DIARIO

-12:00 h. DIARIO

-12:45 h. DIARIO

-16:45 h. DIARIO

**A la RESIDENCIA**

Santo Domingo

Ricía-Estella: 09:50 h.

Estella-Ricía: 12:15 h.

CALLE MAYOR



**LA ESTELLESA, S.A.**  
Líneas regulares, alquiler autobuses,  
excursiones nacionales e internacionales

Solicite presupuestos sin compromiso.  
Tel y Fax: 948 / 32 65 09-18  
Información bavarria: Estación de Autobuses,  
Paseo de la Coronación / ESTELLA • Tel.: 55 01 27

**11 Franquicias  
en NAVARRA**

**MRW**

MÁS DE 500 FRANQUICIAS EN ANDORRA, ESPAÑA, GIBRALTAR Y PORTUGAL

LOS ENVÍOS RECOGIDOS EN  
SABADO, SON ENTREGADOS  
EL LUNES A PRIMERA HORA

en ESTELLA: Príncipe de Viana, 9 - tel. 948 553852

☎ 900 300 400 <http://www.mrw.es>



PERSONAJES

# Patarroyo,

## el inventor de la primera vacuna sintética contra la malaria, visita Estella

Invitado por la Fundación L'Urederra, al día siguiente en Sesma era nombrado Hijo Adoptivo

**E**l conocido científico colombiano Manuel Elkin Patarroyo, visitó la tarde del 11 de septiembre Estella invitado por la fundación L'Urederra, una organización de la merindad dedicada a la investigación y transferencias de nuevas tecnologías. Patarroyo es el inventor de la primera vacuna sintética (a partir de productos químicos y no de cultivos en animales) contra la malaria, que además de momento es la única que existe contra esta enfermedad, aunque su poder preventivo alcanza poco más del 30%. Precisamente el trabajo de este hombre, que en 1995 donó sus resultados de forma desinteresada a la Organización Mundial de la Salud, se centra ahora en lograr una mayor efectividad en esta vacuna, así como en otras contra la lepra y la tuberculosis. Patarroyo inició en Tierra Estella su estancia en la Comunidad Foral, ya que había llegado esa misma mañana a Barajas y de

ahí, acompañado por el rector de la Universidad Pública de Navarra, Antonio Pérez Prados, continuaron el viaje hasta llegar a Bodegas Castillo de Monjardín. Sería el primer contacto con la comida típica de la zona por parte del científico, que también pudo conocer las instalaciones vinícolas. A la cabeza de la merindad llegó a las cinco de la tarde junto a Pérez Prados y José Luis Osaba Roncal, uno de los socios fundadores de L'Urederra, esperándole en el Ayuntamiento la Alcaldesa de Estella, Josefina Bozal, la Concejala de Sanidad, Begoña Ganuza y la Directora del Museo Gustavo de Maeztu, Camino Paredes.

Tras las pertinentes presentaciones se trasladaron a la pinacoteca de la ciudad donde Patarroyo pudo disfrutar con la exposición de José Gutiérrez Solana, firmó en el libro de honor, y tras atender a los medios de comunicación, comenzó a recorrer las calles del casco histórico de la ciu-



dad. Aquella noche, invitado nuevamente por L'Urederra, que por cierto le ha nombrado socio honorífico, volvió a catar lo mejor de la cocina de Tierra Estella en la sociedad gastronómica de Allo (donde la fundación tiene su sede) "La Mondonguera". Espárragos, pimientos y ajoarriero fueron el exponente de la gastronomía Navarra que Patarroyo compartió además de

## Toros por Caimán

La visita de Patarroyo a Estella estaba enmarcada dentro del viaje que el científico realizaba por tierras navarras gracias a la invitación del rector de la Uni-

versidad Pública, Antonio Pérez Prados, con quien le une una gran amistad desde 1997. Ese año Patarroyo después de un ciclo de conferencias en la Uni-

versidad del País Vasco quiso conocer San Fermín, poniéndole aquel centro en contacto con Pérez Prados. Ya en el 98 corrió su primer encierro animado por

el rector navarro, que a su vez tuvo que probar con otra de las típicas costumbres de Colombia, tocar una cabeza de caimán en el Amazonas.

Cambio de menú todas las SEMANAS

# MENU DE VERANO

## BAR-ASADOR SOLANA MUNIAIN DE LA SOLANA

TEL. RESERVAS: 948 55 20 60

IVA incluido

# 2.099 Ptas.

Todos los días de lunes a domingo, mediodía y noche

**MENU del DIA**  
Precio 1.100 ptas.  
IVA incluido

### PRIMER PLATO

Surtido de ibéricos  
Ensalada de codorniz escabechada  
Paella mixta  
Panaché de verduras  
Ensalada «Solana»  
Pimientos del piquillo con mollejas de pato

### SEGUNDO PLATO

Milhojas de bonito con fritada  
Pencas rellenas de espinacas y gambas  
Gallina en pepitoria  
Carré de cerdo al horno  
Rabo de buey al vino tinto  
Chuletillas de cordero

### POSTRES

Helado de higo al caramelo  
Biscuit de fresa  
Hojaldre relleno con frutas del bosque  
Tarta de arroz con salsa de caramelo

MUNIAIN DE LA SOLANA / NAVARRA • TEL. 948 55 20 60

con otros socios de L'Urederra, con la alcaldesa de Estella y su homónimo de Allo, Victoriano Luquin.

Esta fundación, creada el pasado junio, espera realizar su presentación oficial en octubre del presente año con el respaldo de la Consejera de Industria Nuria Iturriagoitia. Como decíamos la sede social la tienen en Allo, en concreto en el Ayuntamiento, desde donde desarrollan dos líneas de trabajo, una centrada en las investigaciones de nuevas tecnologías medioambientales, y otra segunda que busca productos agrícolas ecológicos, así como expandir para ellos nuevos mercados por no tratarse de especies muy comercializadas.

#### LEJOS DE CURAR EL SIDA

La estancia de Manuel Elkin Patarroyo en Navarra continuaría la jornada siguiente en Sesma donde gracias a las gestiones del rector de la Universidad Pública (UPNA) que es oriundo de esta localidad, fue nombrado Hijo Adoptivo. El lunes 13 de septiembre ofreció una charla para los estudiantes universitarios del centro público foral, y el resto de la semana hasta su regreso a Colombia el viernes 17 de septiembre, lo dedicó a conocer Navarra, sobre todo su parte sur.

Durante su visita a Estella manifestó que se está lejos de conseguir una vacuna contra el SIDA "porque hasta ahora la aproximación que se ha hecho en este sentido ha sido con metodología clásica, y no lo digo yo, sino el mejor especialista que hay contra esta enfermedad, el francés del Instituto Pasteur Luc Montané. Yo creo que hay que buscar otras fórmulas además de las biológicas, ya que las químicas están demostrando que van más allá".

Defensor de estas alternativas de laboratorio que le han dado grandes resultados



como fue la vacuna contra la malaria, poco después de conocerse su descubrimiento fue atacado por científicos del ejército estadounidenses que le acusaron de apropiarse de sus investigaciones. Al respecto Patarroyo comentó que "el coronel que inició la polémica ha sido dado de baja, supongo yo que en parte porque sus argumentos carecían de base", respondiendo a la pregunta de que tal vez este asunto no hubiera surgido si hubiera aceptado trabajar en América del Norte, dice "es muy probable. Pero allí el conocimiento genera un poder distinto al que yo creo, que no es el del dinero, sino algo tan sencillo como la admiración y el cariño de la gente. Hubiera sido bueno para mi bolsillo, pero me hubiera neurotizado mucho porque la posesión de riquezas trae envidias y lo cierto es que nunca me lo cuestioné".

También apuntó el resurgimiento de enfermedades en países occidentalizados propias del tercer mundo, "como puede ser la tuberculosis que se creía erradicada de Europa desde el siglo pasado, y el parásito además a su regreso se ha vuelto más potente. Quizá el recalentamiento de la tierra tenga la culpa porque es un buen caldo



de cultivo para estas enfermedades. Así que aunque uno debería ser generoso por esencia, ahora aunque sea por egoísmo como es el caso del viejo continente, se debe apoyar para encontrar las soluciones".

CRUSHINA



*Con la comodidad de tener todos los servicios en el mismo centro*

**Centro de estética y peluquería**

Carlos II el Malo, 9  
31200 Estella (Navarra)  
tel. 948-55 15 14

**PELUQUERÍA MIXTA**

- MANICURA •
- LIMPIEZA DE CUTIS •
- MASAJE CORPORAL • MAQUILLAJE •
- MICROPIGMENTACIÓN •
- DEPILACION CERA FRÍA Y CALIENTE •
- DEPILACIÓN ELÉCTRICA •
- SOLARIUM • UNAS ESCULPIDAS •
- TRATAMIENTOS FACIALES Y CORPORALES •
- AROMATERAPIA • TATUAJES •
- PERMANENTE Y TINTE DE PESTAÑAS •

  
**948 55 15 14**

Estaremos encantadas de atenderles de 8,00h a 13,00 y de 16,00 a 19,30h  
Viernes, abierto todo el día.  
Sábados de 8,00h a 14,00h

## Unanimidad en la elección de la socialista M<sup>a</sup> José Fernández como presidenta de la Mancomunidad de Montejurra

La candidatura unificada de UPN y PSOE negociará con los independientes la lista de representantes en los consejos de agua, basuras y el permanente.

**E**l 17 de septiembre la concejala socialista del Ayuntamiento de Estella, M<sup>a</sup> José Fernández Arregui, fue elegida unánimemente por los representantes de los municipios de la comarca estellesa Presidenta de la Mancomunidad de Montejurra. El apoyo sin fisuras de todos los presentes se debió a la retirada en el último momento de la candidatura presentada por los independientes de la merindad que llegaron a un acuerdo con Fernández para la distribución de los miembros en los consejos de Agua, Basuras y el Permanente que integran este organismo.

Hacia tiempo que la elección del máximo representante de la Mancomunidad no generaba tanta expectación, y es que a la propuesta presentada por socialistas en comunión con UPN, que ocuparía la Vicepresidencia en la figura del edil regionalista de Los Arcos Gerónimo Gómez, se opuso la candidatura que conformaron casi todos los Ayuntamientos independientes de la comarca. En realidad M<sup>a</sup> José Fernández tenía asegurada la mayoría absoluta, pues de los 61 municipios que componen la Mancomunidad de Montejurra, sus representantes suman los votos de los habitantes de sus localidades (un total de 50.121), y Fernández contaba con el apoyo de grandes Ayuntamientos donde han triunfado los socialistas o los de UPN como Viana, Sartaguda, Andosilla, Allo, Arróniz, Cárcar, Estella, Mendavia, Los Arcos o Valle de Yerri.

Sin embargo estaba por ver qué proponían los independientes, que eligieron como aspirante a presidir la Mancomunidad al concejal de Dicastillo, Bernardo Urrea, y que en el salón de plenos del Ayuntamiento aquel 17 de septiembre, iba a contar con el apoyo físico de numerosas autoridades de



agrupaciones locales no adscritas a ningún partido. Y por ende, también PSOE y UPN, tanto fue así que de los 61 municipios de la Mancomunidad de Montejurra tan sólo faltaron los representantes de 16 pueblos.

En la mesa constituida para efectuar las votaciones el de más edad que era el Alcalde de Abáigar, Javier Iriberrí, de 67 años, el más joven, el concejal de Andosilla José Ramón Serrano, de 26 años, así como el Secretario, el Gerente y el abogado de la Mancomunidad, Javier Pérez de Ciriza, Laureano Martínez y Fernando Remírez, respectivamente.

### PROGRAMAS COINCIDENTES

El ambiente antes de la elección de la Presidencia para la Mancomunidad había sido tenso entre ambas candidaturas. De un lado los independientes criticando la unión de socialistas con UPN que suponía una discriminación a los no adscritos a ningún partido, y que según ellos, constituían el 90% de los Ayuntamientos de la merindad, y de otro la candidata M<sup>a</sup> José Fernández, que replicaba que ellos no se habían queri-

do poner en contacto con ella para llegar a algún tipo de acuerdo.

Con esta falta de entendimiento se llegó pues a la votación de la tarde del 17 de septiembre, donde cada uno de los aspirantes debía presentar su programa. La primera en intervenir fue M<sup>a</sup> José Fernández, que como objetivo prioritario manifestó la exigencia de que la Mancomunidad de Montejurra se constituyera en el foro común de todos los Ayuntamientos que la integran para la satisfacer las demandas de todos sus integrantes, tanto en actividades deportivas, como de ocio, lúdicas, sin olvidar las nuevas tecnologías y el tema del transporte merindano.

También manifestó que la Mancomunidad debe impulsar iniciativas de ordenación territorial para que tanto desde el Parlamento como desde el Gobierno de Navarra tengan en cuenta una comarca que no siempre ha sido contemplada por los entes forales. En concreto pidió al ejecutivo navarro la aplicación del plan de regadíos ya que Tierra Estella no se beneficia con la

**¿NECESITA UN ALBAÑIL?**

Reformas generales

**Baños,  
Cocinas...**



**LUIS IZCUE**

689 70 69 26 / 948 55 20 65

**Bar STOP**

**ABIERTO DESDE LAS  
8:30 DE LA MAÑANA**

**GRAN VARIEDAD DE  
PINTXOS Y DELICIOSO CAFÉ  
ALMUERZOS**

C/ Doctor Huarte  
Tfno: 55 00 81 • 31200 Estella

construcción del canal de Navarra, así como requerir el adelanto de la obra de la autovía Pamplona-Logroño, mejorando también la carretera Vitoria-Jaca, enlaces claves para el desarrollo de la merindad y finalmente, negociar con el Departamento de Obras Públicas la rápida implantación de las instalaciones de fibras ópticas, tan necesarias para la nueva era de telecomunicaciones.

En cuanto a los trabajos de competencia exclusiva de la Mancomunidad subrayó el aceleramiento de las obras en la construcción de una planta de residuos industriales, que además de un valor añadido a la zona para la instalación de nuevas actividades industriales en la comarca, y apoyar la fundación L'Urederra, de la que Mancomunidad es socia, para implantar en Tierra Estella un centro tecnológico en el que las empresas existentes puedan tener la ayuda necesaria para mejorar, y sirva también como atractivo para la ubicación de nuevas factorías en la merindad.

El programa que desgranaría el candidato independiente Bernardo Urrea era similar, lo que motivó a éste con el respaldo del resto de los independientes a retirar su candidatura, eso sí, si M<sup>a</sup> José Fernández se comprometía a tener en cuenta la crítica de discriminación a los Ayuntamientos no adscritos a formación política alguna, y por ende negociar la presencia de representantes de estos entes locales en los dos consejos de Mancomunidad, el de Agua y Basuras, así como en el permanente. Tras el asentimiento de Fernández se retiró pues la candidatura. Pero ya antes Urrea había podido ofrecer en público su discurso donde manifestaba que si bien en general todos los municipios estaban satisfechos en cuanto al servicio de recogida de



Fernando Ederra  
Ex-Presidente de la Mancomunidad



Bernardo Urrea  
Candidato Independiente



María José Fernández  
Nueva Presidenta de la Mancomunidad

residuos y el de abastecimiento de aguas. «lo real es que las personas o pueblos estamos desmotivados, ni tan siquiera hacemos críticas a los acuerdos que se toman en Mancomunidad. Piensan que es inútil discutirlos porque todo está prácticamente pactado de antemano». Y justamente para evitar esa situación, Bernardo Urrea proponía pues una mayor representatividad en los órganos de gestión.

#### A MANO ALZADA

Finalmente pues no hicieron falta las urnas, pues al haber sólo una candidatura, la de la socialista M<sup>a</sup> José Fernández, la elección era a mano alzada. Y todos los presentes dieron su respaldo a la que será la primera mujer en presidir la Mancomunidad de Montejurra que desde su fundación en 1985 ha estado a cargo del concejal estellés por la Agrupación Independiente, Bonifacio Ros que ocupó el cargo hasta 1987, de José Manuel del

Río, Alcalde socialista de Andosilla, del 87 al 91, siendo sustituido por el entonces concejal, también socialista, de Estella Fernando Ederra que tras sus primeros cuatro años de mandato, fue reelegido en el 95.

La votación del Vicepresidente, el concejal regionalista de Los Arcos Gerónimo Gómez, siguió el mismo sistema que el de M<sup>a</sup> José Fernández, y aquí el único que no se abstuvo fue el representante de Igúzquiza. Queda aún por hacerse público cómo se repartirán los consejos de Aguas y Basuras, así como el Permanente, aunque ya previamente a su elección M<sup>a</sup> José Fernández había manifestado que su deseo era aglutinar en ellos al mayor número de representantes de las zonas, así como al mayor espectro político de la comarca; y parece que ahora, con el apoyo de los independientes, esta aspiración podrá ser cumplida.

## Una presidenta concejala de Cultura

M<sup>a</sup> José Fernández Aguerri nació hace 51 años en Estella. Casada con Alfredo Ruiz de Larramendi, tiene cuatro hijos, Arantxa, de 28 años, Alfredo, de 26, Aitziber, de 25, y Ainhoa, de 20. Diplomada en Magisterio ejerció esta profesión en Acedo, Cirau-

qui, Gainza y Estella, abandonándola en 1975 para poder dedicarse al cuidado de su familia. Su biografía política se inicia en 1995 cuando entra a formar parte de la candidatura socialista al Ayuntamiento de Estella en el puesto número cuatro ocu-

pándose en aquella legislatura de la concejalía de Educación. Repite de nuevo en las listas de PSOE para el consistorio estellés, en esta ocasión ya como afiliada al partido y en segundo lugar, siendo nombrada Concejala de Cultura.

## Oposiciones de auxiliar administrativo para el Gobierno de Navarra

Plazas limitadas  
Comienzo del curso en octubre

### Curso de Mecanografía Iniciación y velocidad



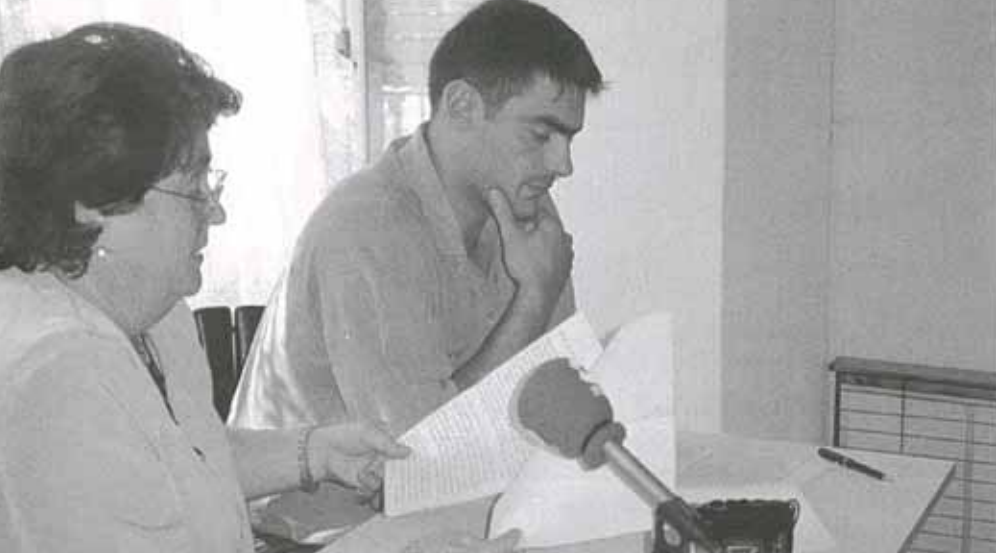
**meca-rapid**

C/ Mayor, 34-1° • Tel. 948 554 223

**Horarios** de 9:00 a 13:00 y de 16:00 a 20:00

**hiedra**

PLAZA DE LOS FUEROS, 16  
Tel. 55 38 04 • ESTELLA



## CONSUMO

# El Tribunal Administrativo de Navarra considera que la adjudicación de la Oficina Municipal de Información al Consumidor fue errónea

El Ayuntamiento no va a recurrir la sentencia

**E**l 3 de octubre de 1996 el Ayuntamiento de Estella, en sesión plenaria, concedía la adjudicación mediante concurso público de la Oficina Municipal de Información al Consumidor (OMIC) a los letrados Aitor Vélez y Alfredo Castillo frente a la propuesta de la Asociación Irache. Únicamente UPN se posicionó en contra, por su parte HB se abstuvo mientras que los socialistas, CUE y EA, alegando que la oferta de Vélez y Castillo era más ventajosa

económicamente (525.000 pesetas frente a las 700.000 de Irache), y que también consideraban mejor que la oficina estuviera atendida por letrados ya que Irache hubiera puesto a una persona licenciada en Periodismo.

Aquella misma jornada del 96 la Asociación de Consumidores Irache anunció que apelaría el acuerdo ante el Tribunal Administrativo de Navarra (TAN). Y así lo hicieron en diciembre pero como la sentencia no se

daba a conocer Aitor Vélez y Alfredo Castillo, que habían comenzado a ofrecer el servicio en nombre del 96, han continuado en la oficina hasta la fecha de hoy con un horario que dos días a la semana, martes y jueves, de nueve a once horas.

Ha sido el 30 de junio de este año cuando por fin el TAN ha emitido su dictamen: la adjudicación de la OMIC por parte del Ayuntamiento de entonces fue errónea, al no quedar claros los motivos que les hizo optar por una propuesta en detrimento de la otra. Las reacciones no se han hecho esperar, y los primeros en comparecer públicamente fueron el responsable del servicio de la Asociación Irache en Estella, Mikel Bezunartea, y la Presidenta de la mencionada asociación, M<sup>a</sup> Asun Biurrún el 10 de septiembre a las doce del mediodía en la sede que tienen en Estella.

### «NO SE HA RECURRIDO LA SENTENCIA»

En el comunicado que repartieron entre los medios de comunicación, Irache señala que ellos cumplían mejor los requisitos de adjudicación: en el apartado de experiencia aportaban 17 años asesorando a Ayuntamientos y en general a toda Navarra, en conocimiento de euskera, Mikel Bezunartea lo habla perfectamente mientras que Vélez y Castillo lo desconocen, en títulos relacionados con el tema del concurso, una oficina jurídica a cargo de Javier Caballero, decano del Colegio de Abogados de Navarra y el nombrado Bezunartea, con muchos años de experiencia por su trabajo en Irache, y en cuanto a la prestación económica, simplemente se atuvieron al precio máximo de licitación, 700.000 pesetas, considerando que la rebaja de Vélez y Castillo iba a repercutir en la calidad del servicio.

Indican también que por parte del Ayunta-

Pescados  
**PEPI**  
(Alfredo y Pepi)

Para una mejor atención a nuestros clientes,  
NOS HEMOS TRASLADADO a  
PLAZA SIERRA DE ARALAR n°10

**Servicio a Domicilio**

Tfno: 948 55 42 57 / Domicilio: 948 55 10 09



Gran variedad  
en Mariscos  
Pescados del día





miento no se ha recurrido la sentencia, por lo que los actuales adjudicatarios deben abandonar la oficina, quedándole al consistorio al renunciar a apelar tres caminos: nuevo concurso, darles la OMIC a ellos directamente o declarar el servicio desierto. «Lo que está claro es que si se declara otro concurso nos presentaremos. Entonces cerraríamos la oficina de Estella» añadiendo que antes del funcionamiento de la oficina contaban con 3.500 socios (que pagan una cuota familiar de 2.900 pesetas al año, y de 9.000 para darse de alta, estando libre del pago anual durante los doce primeros meses), y que tras tres años de funcionamiento de la OMIC han aumentado a mil personas más. «Es sintomático que la gente se siga haciendo socia de Irache cuando podrían tener el servicio gratuito», apunta Bezunartea, «quizá es porque se confía más en nosotros y contamos con unas prestaciones más amplias». «Hay que reconocer que ha sido una pena que durante tres años los vecinos de Estella en no pequeño número, han tenido que pagar la cuota de Irache para ser atendidos y la parte correspondiente de sus impuestos al Ayuntamiento por el servicio que creó», comentó la Presidenta de la Asociación.

También critican que Vélez y Castillo no pertenecen a la Junta Arbitral de Consumo, organismo que dirige entre dos partes cuando no se llega a un acuerdo, mientras que ellos sí por lo que cuando se tiene que recurrir a este organismo, los letrados de la

OMIC de Estella tenían que recurrir a intermediarios.

#### «EL TAN NO LO ADJUDICA A IRACHE»

Puestos en contacto con los abogados Aitor Vélez y Alfredo Castillo, señalan que «la resolución del Tribunal Administrativo de Navarra (TAN) anula el recurso porque no se explican los motivos que llevó en su día al Ayuntamiento a considerar la nuestra como la mejor oferta, pero no dice en ningún momento que tendría que haber sido para Irache. Por lo tanto si así hubiera sido, y nosotros hubiéramos recurrido, en buena lógica el resultado del recurso hubiera sido el mismo».

Tras las declaraciones realizadas por Irache quieren añadir que, «insistiendo en el hecho de que el TAN no lo adjudica a Irache, se-

guimos creyendo que la nuestra era la oferta más ventajosa económicamente (525.000 pesetas frente a sus 700.000 pesetas) y que la oficina estaría atendida por un letrado que trata reclamaciones basadas en la legislación vigente frente a un licenciado en Ciencias de la Información, que era su oferta». Con respecto a la no pertenencia a la Junta Arbitral de Consumo a la que sí está adscrita Irache, replican que «nosotros hemos logrado traer esta Junta Arbitral a Estella, cuando lo habitual es que diriman los asuntos únicamente en Pamplona. ¿Lo ha conseguido Irache para sus socios?

Molestos por algunos de los comentarios que se desprenden de las declaraciones de Irache quieren decir que «mejores o peores, tenemos los mismos contactos que ellos» e indican que les parece una demagogia el apartado donde Irache dice que la OMIC le estaba saliendo más cara al ciudadano estellés socio porque además de pagar una cuota a la Asociación costean la oficina municipal, «aún considerando que a los mencionados socios de Estella les atenderían gratis y dejaran de pagar esa cuota anual, con ellos la OMIC seguiría siendo más cara porque ellos pedían por sus servicios 700.000 pesetas frente a las 525.000 pesetas nuestras» y concluyen afirmando que «no se puede

ser juez y parte, porque una cosa es ser una Asociación de Consumidores que defiende los intereses de sus asociados y otra una OMIC abierta a todos los ciudadanos.»

### ¿Continuará el servicio?

El secretario del Consistorio estellés, Pablo Gil, comentó que el Ayuntamiento no tiene intención de recurrir la sentencia del TAN "porque la adjudicación fue por un año prorrogable, y re-

currir cuando está a punto de finalizar este contrato no es rentable para el consistorio. Cuando se termine el plazo, el Ayuntamiento licitará de nuevo el servicio si lo considera necesario.

También estamos pendientes de si recurren los actuales adjudicatarios. Si así fuera se licitaría y punto... claro está, en el caso de que el Ayuntamiento quiera seguir con el servicio".

# Marmoles

JORBAR

## Arte funerario Encimeras

POL. MERKATONDOA 25  
TELEFONO / FAX. 948 54 67 67  
ESTELLA / LIZARRA

POLIGONO  
MERKATONDOA

Marmoles  
JORBAR

# ¿Qué es lo mejor y lo peor de la vuelta al colegio?

**La llegada del otoño no se anuncia únicamente con la desnudez de los árboles. También hay otro síntoma, como es el traslado de la algarabía de los más pequeños de la calle al patio del colegio, y dejaremos de verlos ociosos en las plazas, para encontrárnoslos con sus mochilas camino de clase. Llega el otoño, y si ya muchos dejamos atrás las vacaciones, ellos han apurado estos últimos días sus jornadas libres. Vuelven a la rutina de las tareas y estudios, aunque bueno, al menos se reencontran con viejos amigos.**



**Iván Conejo**  
13 AÑOS. REMONTIVAL

❖ *Lo mejor es que te vuelves a encontrar con los amigos, que ya tenía ganas, y lo peor son los deberes y estudiar. He empezado segundo de la ESO, y me parece que tendré que estudiar bastante más que el año pasado.*



**Rebeca Miñano**  
13 AÑOS. EL PUY

❖ *Lo mejor es encontrarte con los amigos, me hace mucha ilusión verlos porque hace mucho que no he estado con algunas porque se van de vacaciones. Y lo peor estudiar. Estoy haciendo primero de la ESO y supongo que será un poco más difícil*



## GESTION INMOBILIARIA

GIFE 2.264

Plaza Santiago, 11 (bajo) • Tfno: 948 54 69 03 •



### VENTA DE PISOS EN ESTELLA

#### En el Volante, iniciada la construcción de pisos

3 dormitorios, 2 baños, garaje, trastero y cocina equipada. Excelentes condiciones de pago.

#### Av. de Yerri, piso nuevo a estrenar

3 dormitorios, salón, 2 baños, garaje y trastero

**C/ ASTERIA.** Piso de 3 hab., salón, cocina y baño. Buen estado, económico.

**C/Mercatondoa** piso de 3 dormitorios, salón, cocina y baño. Con ascensor. A reformar.

**Pza. de los FUEROS.** 4 hab., salón, cocina y baño. Precio: 6.000.000 pts.

**Fray Diego.** 118 m<sup>2</sup> útiles, 4 dormitorios, salón, cocina, baño, calefacción individual y ascensor.

**En el Puy. Ibarra IV.** Vivienda unifamiliar, con 3 dormitorios, salón, cocina, 2 baños, garaje, patio y terraza.

**C/ IBARRA II.** Piso 6 dormitorios, gran salón, 2 baños y terraza.

**C/ M<sup>o</sup> IRANZU.** 3 hab., salón, cocina y baño. Buen estado. 8.000.000 pts.

**Pza. SANTIAGO.** Piso 3 hab., salón, cocina, 2 baños.

### CERCANIAS DE ESTELLA

#### EN VILLATUERTA.

Próxima construcción de chalets pareados con parcelas de 500 a 1.200 m<sup>2</sup>. 4 dormitorios, 2 baños, salón, cocina, garaje para 2 coches, porche y jardín.

#### OZEIZA DE LA SOLANA.

Apartamentos en construcción. 2 de dormitorios, salón, cocina, baño y trastero. Buen precio

**VILLATUERTA.** Piso a estrenar, 3 hab. salón, cocina eq. Garaje de 22 m<sup>2</sup>.

**ARELLANO.** En construcción. Casa individual con 600m. de terreno.

**ZUBIELQUI.** Casa con jardín, terraza y merendero.

**DICASTILLO.** Casa adosada, 3 hab., salón, cocina, baño y almacén.

### CHALETS

**VILLATUERTA.** En parcela de 470m<sup>2</sup>, 3 hab. 2 salones, 2 baños, calefacción.

**MUNIAIN DE LA SOLANA.** Casa de Piedra de Sillería. 6 hab. bajera, 2 baños, Calefacción y en Buen Estado.

### BAJERAS

**Merkatondoa, Naves**  
en distintas superficies, en construcción.



José Angel Aramendía  
9 AÑOS. SANTA ANA

❖ *Lo mejor de la vuelta al colegio son los recreos y estar otra vez con los amigos, y lo peor que te manden muchas tareas. Estoy haciendo quinto curso y que han dicho que es fácil, pero tendré que jugar menos que en vacaciones.*



Mikel Guinea  
8 AÑOS. LIZARRA IKASTOLA

❖ *Lo que más me gusta es el recreo porque puedo jugar al fútbol con mis amigos, y lo peor estudiar porque tenemos que estar mucho tiempo haciendo tareas. Estoy haciendo tercero, y el año pasado me mandaban tareas para el fin de semana*



Blanca Bordonabe  
12 AÑOS. EL PUY

❖ *Lo peor es que tienes que empezar a estudiar y claro, me dejan salir menos por la calle, y lo mejor es que conoces a gente nueva cada curso. He empezado primero de la ESO y ya he conocido a muchos compañeros nuevos.*



Edurne Sánchez  
12 AÑOS. EL PUY

❖ *Para mí lo mejor es que conoces a chicos y chicas nuevos y que aprendes también cosas nuevas. Estoy haciendo primero de la ESO y lo que más me gusta de momento es Educación Física, y lo peor Sociales, y que te manden tarea.*

ALMACÉN DE MATERIALES DE:

- FONTANERÍA
- CALEFACCIÓN
- GENERADORES INDUSTRIALES
- GRIFERÍA
- SANITARIOS
- SISTEMAS DE RIEGO

**SUMINISTROS URBASA, S.L.**

POL. MERKATONDOA, 8 • TEL. Y FAX 948 54 67 75 • ESTELLA  
(JUNTO AL BAR MERKATONDOA)

## El Tribunal Administrativo de Navarra anula la subida de las contribuciones urbanas de Estella de 1993

El Ayuntamiento estaría obligado a devolver 20 millones de pesetas, sin contar los intereses, a los 250 vecinos que reclamaron la contribución

Los 250 vecinos de Estella que en noviembre de 1993 presentaron recurso de alzada contra la subida de las contribuciones urbanas de ese mismo año, han ido recibiendo durante el mes de septiembre la resolución a la que ha llegado el Tribunal Administrativo de Navarra. Y este organismo dictaminó el pasado 30 de agosto que no se tenía que haber aplicado dicho aumento de las contribuciones hasta el año siguiente, es decir, hasta enero del 94, por lo que ordena al Ayuntamiento de la ciudad que devuelva las diferencias del pago entre las tasas antiguas y las de nueva aplicación con sus respectivos intereses.

La sentencia se basa en el artículo 219 del Reglamento de Haciendas Locales de Navarra en el que se recoge que los acuerdos a los que lleguen un consistorio sobre subidas de impuestos se deben aplicar en el ejercicio siguiente a su aprobación. Y en este caso el visto bueno del Ayuntamiento de Estella para el aumento de las contribuciones urbanas se había producido el 15 de marzo de 1993, exigiéndoselo a los vecinos en octubre de ese mismo año.

Por tal motivo el 3 de noviembre de 1993, y respondiendo al llamamiento de la Asociación de Comerciantes que entonces presidía Joaquín Armañanzas, los estellese Félix Gómez de Segura, Santiago

Ornoz y Ricardo Erce, organizaron una charla en el Círculo Católico de la ciudad para pedir a los vecinos de Estella que presentaran recursos de alzada contra esta medida. Y así lo hicieron 250 personas a las que el Tribunal Administrativo de Navarra les ha dado la razón, aunque únicamente en lo que se refiere al 93, porque la aplicación de las nuevas tasas, que supuso una media de aumento del 50%, sí que es válida para el resto de años.

En total estaríamos hablando de alrededor de 20 millones de pesetas, sin contar los intereses, que se han producido durante este tiempo.

### ADECUAR EL VALOR CATASTRAL

La fuerte subida del Ayuntamiento de las contribuciones urbanas en su momento se anunció como una medida para adecuar el valor catastral de Estella al de la ley del mercado. De esta manera, el precio de las propiedades, sobre todo en el caso de los solares, subía de forma considerable, por lo que correlativamente también el dinero que tenía que pagar el dueño por su posesión. Se decía que con esta nueva aplicación se estaba evitando el expolio de la ciudad, y por ende que el propietario tuviera valorada en su justa medida los bienes en caso de expropiación. Sin embargo para numerosos vecinos de la ciudad se trataba simplemente de una fuente más de ingresos del Ayun-



tamiento aprovechándose de los impuestos que hay que pagar por las pertenencias de los particulares.

Al consistorio le queda la posibilidad de recurrir esta sentencia, pero el secretario del Ayuntamiento de la ciudad, Pablo Gil, comentó a CALLE MAYOR que no creen que vayan a tomar esa determinación "porque no tiene muchos visos de continuidad nuestra apelación. Seguramente habrá que devolverles ese dinero".

**REGALOS  
COMPLEMENTOS**  
Hombre - Mujer

**AZABACHE**

Plaza de la Coronación, 4  
Telf. 948 550 046 • 31200 ESTELLA

## ALQUILER DE NUEVOS EQUIPOS PROFESIONALES DE MÚSICA

NO TE GASTES  
EL DINERO COMPRÁNDOLOS,  
SI PUEDES ALQUILARLOS  
POR UN PRECIO INTERESANTE

- SOCIEDADES
- PUEBLOS EN FIESTAS
- ASOCIACIONES
- PEÑAS...



No esperes a  
última hora.  
¡Contrátalo ya!

**video ega**  
C/ Gustavo de Maeztu, 1 • Tel. y Fax. 948 55 10 12 • ESTELLA



Ayuntamiento de Estella  
Lizarrako Udala

# I.N.A.B.A.D.

Se pone en conocimiento del público en general que se va a proceder a la apertura del período de matrícula para aquellas personas interesadas en cursar estudios de Bachillerato y COU a través del Instituto Nacional de Bachillerato a Distancia.

Los que deseen efectuar la matrícula de curso 1999-2000 deberán personarse en las Oficinas de la Escuela de Música "Julián Romano", Plaza de La Coronación, por las tardes (de 18 a 22 horas) desde el día 13 al 24 del próximo mes de septiembre, donde se les informará de la documentación a presentar.

Estella, 10 de septiembre de 1999

LA ALCALDESA  
Josefina Bozal Bozal

Jakinarazten zaio herriari oro har Urrutiko Batxillergorako Nafar Institutoaren bidez Batxillergoa eta UBIko ikasketak burutu nahi duten lagunentzat, matrikulatzeko epea zabaldu behar dela.

1999-2000 ikasturte honetarako matrikula egin hahi dutenek, "Julián Romano" Musika Eskola bulegoetan azaldu beharko dute, hau da, Coronación Enparantzan, arratsaldeetan (18etatik 22 orduetara) irailaren 13tik 24a arte, leku honetan aurkeztu behar den dokumentazioari buruz informatuko baitzaie.

Lizarra, 1999.eko irailaren 10ean

ALKALTEA  
Josefina Bozal Bozal

## Curso 1999-2000 **Educación Básica para Adultos** Aula Estella

**Formación Inicial**  
Alfabetización  
Neolectores  
Español para extranjeros

**Formación Base**  
Acceso y preparación para secundaria

**Inscripción en**  
Ayuntamiento  
Conservatorio  
Aula de Adultos. Tel. 948 556 400  
*Abierto el plazo durante septiembre*

**Información**  
Tels. 948 556 400 - 948 546 114

*C o l a b o r a*



EXCMO. AYUNTAMIENTO  
de la M.N. y M.L. CIUDAD  
de  
ESTELLA - LIZARRA



**Gobierno  
de Navarra**  
Departamento de Educación y Cultura

# La música volvió a la Semana Sefardí en su VII edición

El tema de este año fue la influencia sefardí en la literatura española

**E**n la VII edición de la Semana Sefardí que organiza la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella, la música volvió a ser parte del programa. Y es que desde 1994, el segundo año en que se organizaba este ciclo sobre los judíos que poblaron España, la semana se ceñía exclusivamente a un periplo de conferencias. Los motivos que argumentó el que entonces era Presidente de la asociación organizadora, Antonio Roa, es que no había presupuesto suficiente para contratar a una formación musical.

Sin embargo en esta ocasión en que se celebra el Xacobeo del final del milenio y proliferan los actos culturales en relación con el Camino de Santiago, el ciclo de Música Sacra en las Catedrales que promueve la Fundación Caja Madrid se ha unido al evento. Así las actuaciones de canto gregoriano a cargo del grupo «Schola Antiqua», este año recorren las ciudades más importantes de la ruta jacobea, y aunque Estella en un principio no estaba prevista (de Navarra sólo se contemplaba Pamplona y Sangüesa), los esfuerzos de la organización de la Se-



mana Sefardí consiguieron que finalmente también se recalara en la ciudad del Ega.

La cita con este reencuentro con la música fue el mismo día de la inauguración de la mencionada Semana, el 14 de septiembre, una hora después de que el primer conferenciante diera por concluida su charla, que como el resto, tiene lugar a partir de las ocho de la tarde en el Museo Gustavo de Maeztu de Estella. A esta inaugural charla acudió la

Alcaldesa Josefina Bozal, que compartía mesa presidencial con Javier Caamaño Eraso, quien dirige la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, y con el primer invitado de estas jornadas sefardíes, Francisco Marcos Marín, Catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid, y que disertó sobre las diferencias que existían entre las Comunidades Católicas y judías en la España del siglo XV. El motivo para escoger esta fecha respon-

## BATZOKI LIZARRA

Plaza Santiago, 2  
Tfno: 948 55 28 08  
ESTELLA / LIZARRA

## Bar Volante

*Abrimos a las 7 de la mañana*

- HABITACIONES  
- COMIDAS Y MENUS  
ESPECIALIDAD:

- Merluza a la Kosquera
- Ajoarriero
- Chuletón

C/ Merkatondoa, s/n Tfno: 55 39 57 ESTELLA

**CARPINTERÍA**  
**MIGUEL A. GARCÍA**

**Reformas en general**

Pol. Merkatondoa, c/ Lazareto s/n  
Tfnos: 948 55 15 03 / 989 80 21 60

**café-bar**  
**ASTARRIAGA**  
**asador**

**Especialidad en carnes y pescados a la parrilla y asados en horno de leña**

- Gorrín asado todos los días
- Cocina tradicional de temporada

**ASTARRIAGA**  
**café-bar**  
**asador**

PLAZA DE LOS FUEROS, 12  
31200 ESTELLA / NAVARRA  
TEL. 948 55 08 02

día a que entonces se escribió una de las obras cumbres de la literatura castellana, la Tragedia de Calixto y Melibea, de Fernando Rojas, y de la que en este año se celebra su quinto centenario. En este libro se recoge a la perfección la convivencia que imperaba entre las dos razas, que como se sabe, no siempre fue armónica. El recorrido por las letras españolas con referencias sefardíes continuó el día después con Jacob Hassan, Director del Instituto de Estudios Hebraicos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, institución que desde el origen de esta Semana en Estella en 1993 ha asesorado a los organizadores sobre los temas y conferenciantes.

Hassan se centró en la presencia hebrea en publicaciones españolas desde La Celestina hasta el siglo XIX, mientras que los otros dos conferenciantes, José Carlos Mainer, Catedrático de la Universidad de Zaragoza, y Pura Fernández, del Consejo Superior de Investigaciones, fueron los encargados de seguir desgranando la influencia sefardí en el siglo pasado y en el que estamos a punto de terminar

#### ESTELLA, MÁS ABIERTA

La pionera en organizar un ciclo sobre la cultura de aquellos judíos que vivieron en España hasta el siglo XVI fue Todelo, poniendo en marcha este proyecto de forma conjunta el Ministerio de Cultura junto con los Amigos del Museo Sefardí de esta ciudad. Un año después, en 1993, y por iniciativa



de los Amigos de Camino de Santiago de Estella, surgiría la de nuestra ciudad, que desde hace dos ediciones comparte la misma temática que la semana toledana. La última en aparecer en escena ha sido la de Tudela, que surgió en 1995 bajo el nombre de «Encuentro Judaicos» y con el auspicio de la Universidad Pública de Navarra y el Gobierno Foral.

Siempre se ha criticado desde Estella que el ciclo ribereño tenga más apoyos cuando es más veterana la de la ciudad del Ega, que a diferencia de las otras dos mencionadas tiene un espíritu más abierto y mayoritario, porque sus compañeras se asemejan más a

los cursos académicos al uso de la Semana de Estudios Medievales que hay también en Estella. Y de hecho, según comentan desde la organización, los conferenciantes lo agradecen porque pueden hablar de una forma más coloquial de aquellos temas que en Tudela y Todelo les pide rigurosa «etiqueta». El presupuesto con el que se contó para esta Semana fue de alrededor de un millón de pesetas, de las que el Ayuntamiento aporta la mitad, mientras que la Caja de Ahorros de Navarra apoya la iniciativa con 150.000 pesetas, corriendo el resto de los gastos a cargo de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella.

#### Por Internet

Para esta edición de la Semana Sefardí se esperaba la visita del embajador de Israel en España, quien finalmente no pudo acudir por otros compromisos oficiales, aunque manifes-

tó a la organización el deseo de colaborar que su institución tiene para con este ciclo ofreciendo por ejemplo exposiciones sobre el país hebreo. Además dentro de la página

web con que cuenta la embajada, en su sección cultural, introdujeron el programa de la Semana Sefardí de Estella con lo que la promocionaron a nivel mundial.

### En nuestra Óptica de ESTELLA C/ San Andrés, 2, le ofrecemos

- Revisión **gratuita** de su vista por nuestro óptico diplomado.
- Le ofrecemos un seguro de dos años en lentillas blandas no desechables con el **50% de descuento**, que cubra pérdida o cambio de graduación.
- Una gran variedad de monturas nacionales y extranjeras, con las mejores marcas actuales y los mejores precios del mercado.
- Un servicio **completo y gratuito** post-venta de atención a sus gafas.
- Gran diversidad en prismáticos, barómetros, microscopios y termómetros, entre otros muchos aparatos ópticos.



**OPTICA NAVARRA**  
Pamplona-Estella-Alsasua



Avda. Pamplona, 13 / ECHAVACOIZ NORTE  
Tel. 948 18 32 13

Bergamín (Edificio Periodistas)  
C/ Arrieta, 29 PAMPLONA • Tel. 948 22 09 13

C/ García Ximénez, 29  
ALSASUA • Tel. 948 56 34 58

C/ San Andrés, 2  
ESTELLA • Tel. 948 55 24 61

# La Semana de Música Antigua recuerda el tiempo barroco de Velázquez en el cuarto centenario de su nacimiento

Una media de 200 personas acudieron a los conciertos que del 7 al 12 de septiembre acogió la parroquia San Miguel

La Semana de Música Antigua de Estella ha querido en esta edición recordar el tiempo barroco del pintor Velázquez cuando se cumple el cuarto centenario de su nacimiento, haciéndose también eco en su programación de los acordes renacentistas de la mano de otro autor, este músico, Francisco Guerrero, del que también se cumplen 400 años, aunque en este caso, de su muerte. Y el escenario donde se pudo escuchar los seis conciertos que componen esta semana del 7 al 12 de septiembre volvió a ser por quinto año consecutivo la parroquia San Miguel a partir de las ocho de la tarde.

La media de público rondó las 200 personas, aunque las tardes de las jornadas del 10 y 12 de septiembre este número se vio rebasado en un centenar de asistentes ya que se ofrecían las actuaciones estelares de la semana con los intérpretes «The Sixteen» para la tarde del viernes y «Concerto Italiano» para la del domingo. De hecho ambas veladas musicales suponían un au-



mento a 3.000 pesetas en las entradas con respecto al precio del resto de los días que era de 1.200 pesetas.

Los pases poco antes del concierto ya no es desde 1997 la única manera de acceder a la Semana de Música Antigua puesto que también existe la posibilidad de sacar

un abono de los cien que se ponen en circulación, y que por cierto en esta edición se agotaron en pocos días. Esto supone para el titular la ventaja de un ahorro de 1.500 pesetas, además de recibir de forma anticipada la programación y otras noticias de interés de la Semana.

**DIBUJO,  
PINTURA**

**TALLER**



**ABIERTO**

**Comienzo  
del curso en  
octubre**

**PEQUES  
Y  
MAYORES**

**TEL. 656 71 48 41**


**C/ MAYOR, 26-1º IZDA  
ESTELLA**



*Montero Vega*  
ENMARCAACION  
LAMINAS - GRABADOS - MARCOS - MOLDURAS  
c/Fray Diego,43  
Tfno: 948 54 68 83

Y también en... Pza. Santiago,43 • Tel. 948 55 04 70  
¡Donde Siempre!

**Médico  
Oftalmólogo**



**Dr. Martín CAYETANO  
PÉREZ DE EULATE**  
Diplomado por el Instituto Barraquer

**Cirugía de la  
MIOPIA,  
ASTIGMATISMO  
e HIPERMETROPIA  
(Técnica LASIK)**

**Tfno: 608 03 01 69**

**Flora's  
san pol**



**¿TE CASAS ESTE AÑO?**

**RAMOS DE NOVIA  
COCHE / IGLESIA / ETC.**

**10% CON CARNET  
D.T.O. JOVEN**

**LE SERVICIOS  
INCLUSO HASTA  
SU COCHE**

Plaza Fueros, 56  
Tel. 948 55 03 27 • ESTELLA





Una programación que por cierto realizan de forma conjunta la Diputación de Vitoria y la Sección de Actividades Culturales del Gobierno de Navarra, ya que tanto la capital alavesa como Estella comparten el mismo evento musical desde 1991, fecha en que Alava se unió a esta iniciativa de la ciudad del Ega. Ahora se une también La Rioja, que tuvo su propia semana desde el 5 hasta el 10 de septiembre, mientras que Vitoria comenzó el 13 y terminará el día 18. El hecho de contar con los mismos intérpretes es una manera de abaratar costes por ejemplo en el pago del viaje a los grupos extranjeros, pero aún así no deja de ser un espectáculo caro que ronda los nueve millones y medio en cada una de las comunidades.

#### DESDE 1967

La Semana de Música Antigua de Estella surgió en 1967 al amparo y como complemento de otra semana, la de Estudios Medievales que había promovido la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella durante el mes de julio. Sin embargo en 1983 se celebrarían los últimos conciertos no regresando hasta 1987, año en

que decide retomarla el Gobierno de Navarra por ser uno de los eventos de más calidad dentro de la cultura, así como el único monotemático de época antigua.

Desvinculada de la Semana de Estudios Medievales a su regreso se fijó la fecha en septiembre, continuando en la misma ubicación original, en el convento de Santa Clara. En 1995 la creciente aceptación del público determinó su traslado al escenario actual, a la parroquia de San Miguel que además de ser más grande ofrece mejores condiciones acústicas.



*abrimos a las 9 de la mañana*

*cocina a la brasa  
tradicional y moderna  
comidas de empresa  
celebraciones  
menú y carta  
desayunos y almuerzos*

*abárzuza 948 52 00 35*



## Boda de Iratxe y Oskar

Por fin, ¡Iratxe y Oskar se casan! y lo mejor de que dos seres irrepetibles como vosotros decidáis ir al altar es que vuestros irrepetibles amigos podamos celebrarlo. Os deseamos lo mejor.

ZORIONAK!!!

El enlace se celebrará el sábado 18 de septiembre de 1999.

 **Moisés  
Andueza**

Plaza San Agustín, 4  
Tel-Fax: 948 55 35 31



**Muebles  
de Cocina  
Electrodomésticos**

**Instalación  
de Baños**

**Cerámicas**

**Todo tipo de  
Accesorios**



**RICARDO ROS**

Joyería-Relojería

  
**OMEGA**  
CONCESIONARIO OFICIAL

C/ Baja Navarra, 5 • Tel. 948 / 55 46 03  
31200 ESTELLA / NAVARRA

CONOZCA LA BIBLIA



Se ofrece gratuitamente un  
Curso Bíblico  
por Correspondencia

- Castellano
- Euskera

**CENTRO EVANGELICO**

C/Carpintería, 29, bajo  
TEL. 948 55 24 80 / ESTELLA



## IGUZQUIZA

# El regreso de la vieja fuente a Igúzquiza

Un grupo de vecinos miembros de la Sociedad Cultural Montejurra, desentierra sus restos

**E**n un descampado cerca de las piscinas municipales de Igúzquiza se encontraba hasta 1905 una fuente de la que nada se sabía sobre su origen. No hay ninguna referencia escrita sobre ella, ni tampoco por aquel entonces parece ser que a nadie le interesara lo suficiente como para haber hecho un estudio detallado. Su existencia al carecer de una voz defensora en pro del arte y patrimonio, estaba ligada a su funcionalidad así que cuando se trajo al pueblo el agua corriente de los manantiales de Montejurra, dejó de tener sentido. Un vecino se llevó el arco de medio punto que la coronaba para utilizar las piedras en la construcción de su casa, y la tierra, ayudada por la lluvia y los riachuelos que en días de tormentas abundantes bajan desde

el cercano Monjardín, hicieron el resto. Sepultada ha permanecido mucho tiempo, hasta que un grupo perteneciente a la Asociación Cultural Montejurra de Igúzquiza decidió que ya era hora de rescatarla del olvido. Allí estaban David Acedo Lana, que recordaba exactamente la ubicación por lo que no hizo falta rastrear mucho por la zona, Ramón Carmelo Abrego Bujanda, Pedro Villar Ciordia, Ramón Abrego Pérez y encargándose de la excavación Andrés Santamaría De Antonio. Antes de comenzar con el desmonte de la tierra, la pasaron por la criba para extraer posibles restos de menor tamaño que una pala no respeta, como monedas, anillos o cerámica. No se encontró nada, por lo que continuaron las labores hasta que por fin,

apareció de nuevo la vieja fuente con sus escalones que bajan a un pozo rectangular de piedra de sillería, semejante a un aljibe romano. Habrá que esperar a que Príncipe de Viana dictamine su fecha de origen, y la tarea parece que se presenta complicada.

Y es que el labrado de las piedras, tanto en las de la pared como en la de la escalinata, podría pertenecer tanto al medioevo como a tiempos de la colonización de Roma, ya que apenas hubo evolución desde que los descendientes de Rómulo y Remo trajeron sus técnicas de labrado en construcciones tan sencillas, hasta la época medieval. Tampoco la argamasa que sella el muro puede ser a simple vista una prueba muy fiable puesto que su uso data de hace 3.000 años.

### ADELANTADOS A SU TIEMPO

Si hablamos de la antigua historia del agua en Igúzquiza, no sólo hay que referirse a esta fuente ya que en la localidad hay otra construcción que en su momento convirtió a la localidad en una de las más civilizadas de la época. Y es que mientras en otros lugares este líquido tan esencial para la vida humana se extraía de pozos que absorbían el caudal de manantiales subterráneos, o de los ríos, en Igúzquiza los vecinos disponían de canales que les traía el agua hasta la puerta de sus casas.

Estas acequias partían de dos pequeñas lagunas que existen en las faldas de Montejurra, y mediante un surco labrado en una fila de cuatro kilómetros de piedra llevaban hasta el pueblo el agua. La red principal iba directamente hasta el palacio, cuyo origen data de principios del año 900, mientras que las otras dos bifurcaciones discurren por las arterias más pobladas de la localidad, una delante de la iglesia, de la que existen documentos que hablan de su

**Precios Especiales en ESTORES desde 11.000 ptas. (IVA e instalación incluidas)**

C. Mayor, 76  
Teléfono: 948 555 090  
31200 ESTELLA - LIZARRA

## Plan alimenticio integral HOUSE DIET

En **Salvia**, atendemos a las personas que deseen realizar un plan alimenticio integral adecuado a sus necesidades metabólicas:

Colesterol, artrosis, triglicéridos, obesidad, circulación, menopausia, diabetes, cálculos, hepatopatías, ácido úrico, gases, etc.

**salvia**

HERBORISTERIA  
CONSULTA NATURISTA  
CONTROL DE PESO  
ALIMENTACIÓN DIETÉTICA  
COSMÉTICA NATURAL

Atención gratuita.  
Información sin compromiso.  
Horas convenientes.

Pº Inmaculada, 45. Tfno. 948 54 60 08. ESTELLA

existencia desde 1170, y la otra por la calle Mayor, siendo de más importancia la que bordea el edificio religioso.

De aquel antiguo canal, que en el pueblo se aventuran a fechar su origen en tiempos en que se construyó el palacio debido a la similitud del material empleado entre ambas construcciones, así como los abundantes restos de cal testigos de muchos y muchos litros de agua, sólo quedan algunos tramos. Los más extensos están cerca de la salida de los manantiales de Montejurra, y el más largo apenas llega a los cuatro metros. Sin embargo en el pueblo abundan piedras de este conducto, con su inequívoca hendidura central, utilizados en numerosas ocasiones para cerrar pequeños jardines particulares.



### Levantar la Fuente

Recuperar la vieja fuente de Igúzquiza no parece que vaya a suponer un gran coste, ya que se trata de una construcción más bien pequeña: cinco metros de largo por uno y

medio de anchura. Se calcula que cuando llevaba encima el arco de medio punto alcanzaba una altura de cinco metros, y en el pueblo no se desdeña la idea de volverla a

«coronar» ya que los descendientes de aquel vecino que se llevó sus piedras para construirse la casa, una vez que esta se ha derruido, las han cedido para este proyecto.

BODA



breves

### Boda de Patxi y Puy

Patxi y Puy se casan felizmente el próximo sábado 9 de octubre.

Felicidades y enhorabuena.

María.

## THE CORNER BEER HOUSE

PRUEBA NUESTRA GRAN VARIEDAD DE:

/ PINTXOS /

/ TÉS NATURALES /

/ CAFÉS /

y LOS FINES DE SEMANA ACOMPAÑA TU CERVEZA CON NUESTROS BOCATAS

ABRIMOS TODOS LOS DIAS A LAS 12

TFNO: 948 556 200

Administración  
Comunidades de  
Propietarios

Edificios de Viviendas  
Aparcamientos  
Urbanizaciones

VENTAJAS  
PARA  
SU COMUNIDAD

GESTION DE  
INMUEBLES

Presupuestos sin compromiso

ESTELLA

Plz. San Francisco de Asis, 4 - bajo

Tel y Fax: 948 552 780

ADMISTRADOR COLEGIADO NUMERO: 4.932

ASTARRIAGA  
GRAFICAS

calidad  
y  
experiencia  
al servicio de su idea

Pza. Zugarrondo, s/n  
Tel. y Fax: 948 52 01 38  
31178 Abárzuza (Navarra)

## La Asociación de Amigos del Monasterio de Irache celebra, por segundo año, el día del peregrino

A la misa asistieron cien peregrinos, muchos más que en la primera edición

**P**or segundo año consecutivo la Asociación de Amigos del Monasterio de Irache celebró el Día del Peregrino, una jornada con la que se pretende recuperar la antigua tradición de este convento a pie mismo del Camino de Santiago, y cuyos monjes se ocupaban de aliviar tanto física como espiritualmente a aquellos viajeros de la ruta jacobea. Como en su primera edición los organizadores de esta iniciativa, que tuvo lugar el domingo 12 de septiembre, fueron Ramón Abrego y Pablito Sanz, este último muy conocido entre los peregrinos gracias a las magníficas varas con que les obsequia cuando pasan por su pueblo, Azqueta.

Pero a estos dos nombres hay que unir otro, ya que ella fue una de las protagonistas del día gracias a su «Caldo de Monje» que a muchos peregrinos les quitó el frío que el tiempo, o quizá la soledad del camino, les deja en el cuerpo. La cocinera de esta sopa fue Fani Bujanda, que por cierto está casada con Ramón Abrego, y que la preparó gracias a la receta secreta que ha sido encontrada por el Conserje del monasterio, Carmelo Ciordia.

Previamente al domingo la Asociación había colocado desde Roncesvalles hasta Irache carteles anunciando este día, por lo que desde el punto de la mañana



fueron muchos los peregrinos procedentes de sitios tan dispares como Brasil, Alemania, Inglaterra, Francia o Italia, además de españoles, iban recalando en el lugar. Allí les esperaba además del caldo de Fani, chistorra y vino, un buen tentempié para acometer el resto de la etapa con fuerzas; en total se repartieron 60 litros de la sopa de monje, 12 kilos de embutido y 15 litros de tinto y claro.

### DESDE MAÑERU ANDANDO

A mediodía llegó hasta el monasterio un grupo muy especial de peregrinos, eran miembros de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Navarra, que se habían querido sumar a

esta iniciativa del mismo modo que lo hacían los anónimos caminantes de la ruta jacobea. Venían andando desde Mañeru, con su Vicepresidente Ernesto Calvo Miranda y el antiguo presidente Jesús Tanco, a los que también se sumó el Alcalde de Ayegui José Artiz. Igual modo empleó su asociación compañera de Estella, encabezada por su Presidente Javier Caamaño y su capellán Jacinto San Jerónimo, mientras que el Monasterio de Leyre, que también participó en la primera edición, estaba representado por José Antonio Posadas.

Y tras unas palabras de bienvenida a to-

## MANCHAS CUTÁNEAS La mejor solución: prevención

Los factores que favorecen la aparición de manchas son, en primer lugar, y en la mujer, las alteraciones hormonales y la exposición de la piel al sol. También la ingesta repentina de anticonceptivos, los desarreglos hormonales en general, la menopausia y el embarazo.

Bien tratadas algunas manchas cutáneas pueden desaparecer en el 90% de los casos, pero es preciso ser extremadamente cauteloso en el mantenimiento.

Ven y te informaremos, sin compromiso, del tratamiento adecuado a tus necesidades.

*3el. Natur.*  
Centro de Estética

c/ La Estrella, 10  
Tel. 948 55 27 19



dos los peregrinos por parte de Miguel Angel Pérez de Zabalza, párroco de Aye-gui y de Irache, se entró en el Monasterio en procesión para celebrar a continuación la Eucaristía. Al oficio religioso de Pérez de Zabalza se unió como ayudante el capellán de la Asociación de Amigos del Camino de Estella. Tras la misa el Presidente de la Asociación anfitriona, Joaquín Ansorena, agradeció a todos los presentes su asistencia, entregando la insignia con el logotipo de los Amigos del Monasterio de Irache a Javier Caamaño, a Jesús Tanco y a José Artiz.

El total de peregrinos asistentes a la ceremonia fue de cien personas, superando con creces el número del año anterior. Aunque del primer grupo que asistió a esta iniciativa ha quedado un buen recuerdo ya que una de aquellas caminantes oriundas de Le Puy (Francia) remitió una carta a la Asociación agradeciéndoles aquella reconfortante etapa, que ahora, cumple su segunda edición.



## Las rotondas más cerca

El Consejero de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones, José Ignacio Palacios, y la Alcaldesa de Estella, Josefina Bozal, firmaron la mañana del 9 de septiembre en el consistorio de la ciudad el convenio para realizar las obras de la construcción de dos rotondas en los cruces de Capuchinos y El Volante, obras de las que ya nos hacíamos eco en el número anterior de CALLE MAYOR. El Gobierno de Navarra financiará las labores tasadas en 110 millones con 80, encargándose de la redacción del proyecto de construcción el propio consistorio estellés que tras la adjudicación del trabajo tendrá un plazo de diez meses para su ejecución.

## ¿QUIERES APRENDER KARATE?



Si quieres aprender el mejor estilo de karate, además de ponerte en forma y liberarte de la tensión cotidiana; no lo pienses más, llégate al Gimnasio Karate El Puy de Estella. Encontrarás un profesor con más de 25 años de experiencia, 4º Dan y Maestro Nacional de Karate y el mejor ambiente en artes marciales. Puedes empezar sin ningún compromiso y si te gusta te inscribes. Nos avala nuestra experiencia de más de 20 años trabajando, así como los logros obtenidos en las diferentes competiciones: 45 cinturones negros, -desde infantiles hasta 4º Danes- más de 70 campeonatos navarros, y más de 100 subcampeonatos.

**GIMNASIO  
KARATE EL PUY**

**JORDANA** imprenta

Fotocopias **GUSTAVO DE MAEZTU, 5 TEL. 948 54 69 41 / ESTELLA**

Imprenta, papelería, fotocopias, encuadernación

COLOR Impresión DIGITAL

**BAR**

**LP**

Plaza de los Fueros • Teléf. 55 40 70

**Bar LP**

•Aperitivos selectos: Jabugo, paté, etc.  
•Gran variedad de cervezas de importación.

Plaza de los Fueros • Teléfono: 55 40 70  
ESTELLA

Instalaciones y Montajes Industriales  
Alta y Baja Tensión  
Mantenimiento Industrial  
Alumbrado Público  
Reparaciones Eléctricas

**EF**

**ELECTRICIDAD  
FIJA S.L.**

Polígono Merkatondoa, 25  
Tel: 948 55 31 59 / Fax: 948 54 63 11  
ESTELLA

# Torres del Río dedica una plaza a su hijo Valeriano Ordóñez

Durante las fiestas patronales, la localidad rindió un homenaje a este sacerdote precursor de la jota navarra

**E**l domingo 12 de septiembre el Padre Valeriano Ordóñez recibió lo que para él será uno de los homenajes más emotivos de su vida ya que a las numerosas distinciones que ha recibido por su trabajo a favor de la jota navarra, en esta jornada se sumó el reconocimiento de los vecinos de su pueblo natal, Torres del Río. La localidad, que celebraba sus fiestas patronales, se volcó en este acto que tuvo su punto culminante cuando se descubrió la placa con el nombre de Valeriano Ordóñez y con el que a partir de entonces será conocida una de las plazas más céntricas de la población. El homenaje había comenzado a la una del mediodía con una misa en la iglesia de San Andrés y que estuvo presidida por el párroco local Serafín Arbizu, que por cierto y en deferencia al homenajeado, lució para la ocasión la casulla de la Orden del Santo Sepulcro, surgida en 1099 y de la que Torres del Río es sede espiritual. Arbizu acompañado de tres sacerdotes más, Francisco Abáigar el predecesor de Arbizu durante 18 años, Angel Antoñanzas y José María Bidegain, que estuvo misionero en el Japón durante mucho tiempo, siendo estos dos últimos jesuitas, la misma congregación religiosa del padre Valeriano Ordóñez. Durante el oficio religioso ya se pudo escuchar los cantos que tanto han ocupado a este jesuita de 74 años, la jota navarra,



sobre la que ha escrito más de 70 libros, emitido numerosos programas de radio, y ni él mismo sabe a cuántas ha puesto la letra. Un trabajo que le valió en junio la placa Carlos III el Noble del Gobierno de Navarra, así como el haber sido nominado en muchas ocasiones para el premio Príncipe de Viana a la Cultura. Fue la Rondalla Santa María de Los Arcos, formada por quince intérpretes, los encargados de llenar el templo de Torres del Río con este canto tan querido para el padre Valeriano Ordóñez, finalizando con el himno a la Virgen de Codés que lleva letra del sacerdote y música del Director de

esta rondalla Jesús Antonio Blasco.

## PLAZA ADJUDICADA

Para sumarse a este homenaje habían acudido hasta Torres del Río los Consejeros de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda Javier Marcotegui, el de Bienestar Social, Calixto Ayesa y el de Obras Públicas, José Ignacio Palacios. Acompañados por el Alcalde de la localidad, Manuel Ruiz de Galarreta, estuvieron en todo momento pendientes de Valeriano Ordóñez, que debido a su delicado estado de salud iba sentado en una silla de ruedas. Hasta Torres llegó a bordo de una ambulancia que lo traía desde

**LIBRERIA**

# Felipe

C/ Mayor, 23

**Te reservamos fascículos de coleccionables**

**Nos hemos trasladado a c/ Mayor, 23**  
(junto a carnicería Aguinaga)

Abierto 8,30 de la mañana todos los días.

## Persianas MUÑOZ

Av/ Yerri, 13  
Tfno: 948 55 62 24  
ESTELLA

## Persianas MUÑOZ

Todo en persianas

**PAMPLONA**  
Iñigo Arista, 14  
Tfno: 948 17 47 93

**VITORIA**  
Avda. Gasteiz, 90 bajo  
Tfnos: 945 22 69 68  
945 22 20 36  
Fax: 945 22 20 36

**FABRICA**  
Pol. Industrial Júdniz  
Zorrolleta, 6 - Pab. 12-A  
Tfno: 945 29 05 06  
VITORIA

una residencia de descanso que los jesuitas tienen en Loyola.

Decía Marcotegui, hasta hace poco Consejero de Cultura y ese antiguo cargo era el que le había traído al homenaje que «el mundo de la jota es el de Valeriano Ordóñez, porque este hombre se ha recorrido todos los pueblos para recuperar las antiguas coplas navarras, además de su labor de promoción de concursos. Ha sido pues la suya una labor digna de ser reconocida». Por su parte el Alcalde Manuel Ruiz de Galarreta comentaba que «el homenaje se lo teníamos que haber hecho antes, ya que los vecinos del pueblo lo venían pidiendo mucho tiempo». Añadió que la plaza se construyó hace cuatro años, «y desde el principio teníamos muy claro cuál iba a ser su nombre. Estaba ya adjudicada al padre Valeriano Ordóñez».

Uno de los momentos más emotivos que vivió el jesuita fue cuando, en el turno de los discursos su compañero de orden y que ya había estado presente ayudando en la misa, Angel Antoñanzas, leyó un fax que había llegado desde la India. «Desde estas tierras lejanas, no puedo menos aunque sea en la distancia, que unirme al homenaje que brindáis a Valeriano. Vaya desde aquí un abrazo», un breve mensaje que remitía uno de los siete hermanos del sacerdote, Ignacio José, misionero en aquel país.



## Placa, amistad y jotas

Las autoridades locales de Torres del Río le hicieron entrega al sacerdote de una placa donde se podía leer: «El Ayuntamiento y el pueblo a su hijo predilecto Valeriano Ordóñez en reconocimiento por su labor en pro de la jota navarra, y por la difusión y promoción del nombre de su pueblo», galardón que recibió el homenajeado de manos del Alcalde, que también le colocó un pañuelico rojo. En este día de regalos no podía faltar la jota, en la iglesia a cargo

de la Rondalla Santa María de Los Arcos que volvió a repetir en la plaza (por cierto con otra pieza, la titulada a «San Fermín» que tenía como aquel himno los mismos autores: letra del padre Ordóñez y música del Director Blasco). Junto a ellos otros «joteros» venidos de varias localidades de Navarra que enterados del acto quisieron sumar sus gargantas al homenaje, como fueron Salvador Azcona, José Antonio Montenegro, Lidia Ganuza y Elena Leache, a los que se les

unieron en la comida Fernando Falces, Marta Ortega, Salvador Azcona, Manuel Zabalegui y Julián Arina. Esta era una comida de amistad en la misma plaza, y donde se llegaron a juntar hasta 270 comensales rebasando el número de habitantes que habitualmente residen en la localidad y que no superan los 200. Y es que fueron muchos otros hijos naturales del pueblo los que se desplazaron hasta Torres del Río para brindar su amistad al Padre Valeriano Ordóñez.

Alquiler  
automático  
de vídeos

LAS 24 HORAS  
SOLO ABONADOS



Solicite su tarjeta de socio en

**VIDEOSON**

Plaza de la Coronación, 2 • Tel. 55 45 53



# ROSARIO ARMAÑANZAS

DECORACION  
TEXTIL

*Estamos de obras  
y les seguiremos atendiendo  
en la plaza de los Fueros,  
pero dos puertas más abajo*

Cortinas  
Colchas  
Mantas

Alfombras  
Juegos de cama

Mantelerías  
Toallas

Plaza de los Fueros, 35  
Tfno: 948 55 06 47  
ESTELLA

# Un «pobre de mí» en Mañeru con sabor a ajoarriero y tarta de manzana

La cuadrilla de «Los Chinos» ganadores del concurso de ambas recetas

**E**l 9 de septiembre, y tras cinco días de fiestas, en Mañeru toca cerrar el programa de celebraciones con una jornada de sabor a ajoarriero y tarta de manzana. Y es que esa mañana las cuadrillas se disponen a comer al aire libre, en las inmediaciones del atrio de la iglesia, donde irán guisando sus tarteras de bacalao, condición imprescindible si se quiere optar al concurso que de este popular plato se lleva haciendo en Mañeru desde hace 26 años. Otra exigencia del certamen son los ingredientes: bacalada, cebolla, ajo, pimiento rojo y verde y tomate, no se admite ningún aderezo más.

A las doce del mediodía la calle es un hervidero de gente, unos encargándose de instalar las mesas y bancos para la comida, buscando siempre el amparo de alguna pared que dé sombra en esta mañana de sol, y otros en labores culinarias, reservando siempre un plato para los jubilados, que hoy también celebran su día y a los que las cuadrillas como aperitivo ceden parte de su ajoarriero.

Hasta hace poco estas porciones servían para cumplimentar toda la mesa de los mayores, pero con el tiempo el número de jubilados aumenta, así que ahora es necesario añadir otros platos en esta comida popular. De hecho en esta fiestas eran 74 los comensales, instalados como siempre junto a la sociedad del pueblo que se encargará de prepararles el menú que costea el Ayuntamiento de la localidad. A la hora de los postes llegará el momento de los sorteos de



las dos mantas eléctricas y las dos picadoras que les cede de forma desinteresada el electricista de Mañeru Juan Martínez Cía.

#### «EL RINCON DEL BACALAO»

Hay una cuadrilla que tiene su «txabiske» cerca del atrio de la iglesia, un lugar privilegiado porque mientras muchos se tienen que buscar la vida en los aldeaños de la parroquia, ellos disponen de todas las ventajas de un local donde tomar el fresco y que encima da a un rincón amplio y bien sombreado. Se trata de «Los Quinquis», un grupo de veintiseis amigos de la quinta del 59 y que ya han conseguido ganar el certamen del ajoarriero en cuatro ocasiones gracias a la habilidoso toque gastronómico de Patxi Ibáñez y Txema Sierra que comentan que como todo secreto tienen «el poner mucho cariño a lo que hacemos».

«Los Quinquis» ceden parte de su codiciada

ubicación a otra cuadrilla, «Los Brutos», que a su vez han sido los mejores en el concurso de bacalao cinco veces (la última vez el año pasado), lo que da pie a que este lugar sea conocido como el «rincón del ajoarriero». Ellos, que son 16 amigos de la quintas del 53 y 54, encargan la elaboración del guiso a Koldo Andueza para quien la base de un buen resultado reside en «desalar bien la bacalada y moverlo mucho para que no salga gelatina». Además de compartir rincón y mesa, también distribuyen por igual las raciones de sus respectivas tarteras, lo que ha dado pie a una anécdota: unas fiestas «Los Quinquis» a la hora de presentar su porción de ajoarriero se sirvieron de lo cocinado por «Los Brutos», quedando en primera posición mientras que sus «proveedores» se tuvieron que conformar con la segunda plaza. Aquel año el trofeo para los mejores era un toro de



ESPECIALIDAD EN:

- Chuletón
- Costillicas
- Besugo

**Navarro Villoslada, 1**  
(Frente a la Plaza de Toros)  
Tfno: 948 55 62 07  
31200 ESTELLA

**Consulta**  
**MÉDICO-NATURISTA**  
Consulta por el Doctor Jesús Huarte  
Médico Naturista • Colegiado N° 3840

**CENTRO**  
**DE**  
**MASAJE**



**Herboristería SAN ANDRES**

Pza. San Francisco de Asís, 7 (Frente al Ayuntamiento) Tfno. 948 54 68 71 31200 ESTELLA (Navarra)

**LERMA**

*Helado Dietético*

HELADERIA

R.D.G.S. N° 28.01079/NA  
N° FABRICANTE: 31/09997

Paseo de la Inmaculada, 38 • Tfno: 948 55 13 47 • ESTELLA

ESPECIALIDADES:

- Cocos • Trufas
- Tartas heladas • Pinatas



bronce que ambas cuadrillas en una decisión salomónica se lo ceden de fiesta en fiesta, siendo la fecha para el intercambio del astado, no podía ser menos, que el día de la bacalada.

### LOS CHINOS GANADORES

Se acerca la hora de comer y las cuadrillas van llegando al segundo piso de la sociedad del pueblo donde les espera la Alcaldesa de Mañeru, Begoña Arbeloa García, para hacer las inscripciones. También harán acto de presencia el dulce que en este pueblo hacen acompañar al ajoarriero como postre, la tarta de manzana, donde hay más libertad a la hora de los condimentos, permitiendo además que los «reposteros» confeccionen el pastel en sus propias casas.

En el apartado de bacalao las doce cuadrillas que participaron fueron: "Cuevas", "La Única", "Boxer", "Ciclón", "Mariachis", "Quinquis", "Chinos", "Brutos", "Txemobitas", "Txeroke", "Potokas" y "Reventones".



Menos concurrida fue la de tartas de manzana, con un total de cinco postres venidos de manos de Los Chinos (dos pasteles), La Única, Pilar Andueza y Carmen Salvador. El jurado, como siempre, de lo más popular porque es el propio Ayuntamiento quien lo escoge de entre los asistentes a la comida de cuadrillas, elección que este año recayó en Aurelio Andueza, Manuel Yoldi, Jesús Echarren, Miguel Angel Viguria, Txaro Martínez y Amaya Unanua.

Ellos decidieron que la bacalada de mejor

sabor era la de Los Chinos, que hicieron doblete porque también se otorgó a una mujer de esta cuadrilla, Marga Viguria, el premio a la mejor tarta de manzana. Txerokes fueron los segundos y Boxer los terceros, mientras que Pilar Andueza quedó en segunda posición en el certamen del postre, seguida de La Única. Los premios consistían en el caso del ajoarriero de un barómetro donado por Joyería Berna, y de un reloj de pared en las tartas de manzanas, que cedía el constructor de Mañeru José Ochoa.

## Vacas y disfraces

Además de la jornada gastronómica del último día de fiestas hay otros dos actos que congregan a muchos vecinos de Mañeru y que son la suelta de vaquillas y la noche de disfraces. En el primer caso los festejos taurinos tienen lugar tres tardes del total de seis que componen el

programa festivo, de seis a ocho, con una suelta de los animales en torno a la calle que rodea la parroquia. Los astados de la ganadería Guembe de Artajona, se tendrán que emplear tanto en el encierro, como cuando se decida que aquello deje de ser una carrera para

convertirse en una suelta de vaquillas donde no faltan los recortes del personal. En cuanto a los disfraces, en este pueblo junto al cercano Cirauqui, tienen una gran tradición y las cuadrillas ponen mucho empeño tanto en el traje como en la puesta en escena, de ahí que

existan premios para los dos casos. En total participaron siete grupos (dos en infantiles y cinco en adultos), siendo los ganadores «Los Brutos» en vestimenta por su recreación de un retratista, y los «Mariachis» al versionar a su manera el conocido anuncio televisivo de Via Digital.



## PRÓXIMA APERTURA

*Don* *Valencia*  
peluqueros

Plaza de Santiago, 11  
31200 ESTELLA / NAVARRA  
Tel. 948 554 174



### Fontanería y calefacción Hijos de J. GARCIA

Paseo de la Inmaculada, 20 • Tels: 55 06 85 • 55 45 55  
TALLER: C/ Fray Diego, 40 • ESTELLA

• Instalaciones de gas,  
gasoil y fontanería general

• Mobiliario de baño,  
cabinas de hidromasaje

• Suministros de fontanería

Cerámica  
PORCELANOSA  
Sanitarios  
ROCA

Calderos de gas JUNKERS y  
de gasoil ROCA y TIFEL  
Baños  
Jacob Delafon



Te lo llevamos  
a casa  
☎ 556087

**Don**  
restaurante / catering

## Menú

menú del día  
platos combinados  
platos para llevar

Pº Inmaculada, 70 • Tel. 55 60 87 • ESTELLA

# La txaranga Galtzarra, diez años poniendo la música en las calles

Momentos antes de la procesión cayó al atrio de la iglesia el badajo de la campana, lesionando levemente a una mujer

Desde hace diez años las fiestas de Cirauqui tienen en su apartado musical un protagonista indiscutible: la txaranga local "Galtzarra", que precisamente cumple su décimo aniversario durante esta semana festiva, en concreto el 12 de septiembre. Y para recordar su fundación ofrecieron un concierto en la plaza Mayor del pueblo seguido de un lunch donde estaban invitados todos los antiguos componentes de esta formación musical que por diversos motivos la han tenido que abandonar.

Actualmente la txaranga está formada por 25 personas, con edades comprendidas entre los trece y los sesenta años a los que dirigen dos músicos de Estella, Pedro Mañeru y Javier Montero. Con un repertorio de más de cien canciones, la presencia del grupo está garantizada en todo acto festivo que se celebre en Cirauqui. También les reclaman para las fiestas de otras localidades, y no sólo de Navarra ya que desde hace cuatro años viajan en el mes de mayo hasta Palafrugel (Gerona). Y es que en esta población catalana cuando celebra la llegada de la primavera les gusta recrear en las calles el típico ambiente de San Fermín y en general de todos los pueblos de Navarra. Así contratan al menos tres txarangas de la Comunidad Foral, siendo una de las invitadas habituales, además de la Cirauqui, la de Arróniz.

Sin embargo la banda protagonista de este reportaje contrariamente a sus compa-



ñeros músicos navarros no lucen el ropaje habitual del blanco con el blusón propio de cada formación. Ellos se han decantado por un «uniforme» que si bien no renuncia al blanco en las camisas, lo combina con un riguroso azul marino en los pantalones, sin olvidar un guiño a la fiesta como son sus pañuelos a cuadros de la misma tonalidad que el resto del atuendo. Y lo hacen acompañar del escudo de la banda, obra del pintor Antonio Laita que lo diseñó hace cinco años inspirándose precisamente en el término del pueblo que da nombre a la txaranga, Galtzarra, y del que se dice que antiguamente estaba poblado de Aliso. Así pues el emblema de esta formación musical, bordado en oro, recoge este arbusto con sus frutos.

## DÍA DEL JUBILADO

El 14 de septiembre las fiestas de Cirauqui celebraban la exaltación de la Santa Cruz con una procesión seguida de una misa presidida por el párroco de la localidad Aurelio Andueza. El momento de las ofrendas se había reservado para la txaranga por este décimo aniversario y fueron los integrantes de Galtzarra, Goya Apesteguía, Rosa Izco, Pedro Iturgaiz y su Director Pedro Mañeru, los encargados de portar hasta el altar el pan, el vino, la faja y el pañuelo que recordasen las fechas que se estaban viviendo, y un clarinete.

Precisamente uno de estos intérpretes, Goya Apesteguía, había presentado la vispera un libro que recoge la historia del pueblo, y del que su autora ha editado un

m e r c e r í a

**la sombrerera**

Comercio,6  
948 550 841  
ESTELLA



*Intimo Mujer*

**CLINICA DENTAL**

**A.M. Tellechea González**  
**Médico Odontólogo**

C/ Baja Navarra, 2, 1ºD  
Tel. (948) 55 19 81

31200 ESTELLA  
Navarra



total de 500 ejemplares al precio de 1.500 pesetas. No es su primera obra en torno a Cirauqui, ya que hace un tiempo realizó otra, aunque en aquella ocasión reflejando anécdotas antiguas de sus habitantes.

Además esta jornada también estaba dedicada a los jubilados a quienes el Ayuntamiento del pueblo les había preparado un lunch en la plaza Mayor de la localidad. Y viendo el cielo encapotado que amenazaba lluvia, previsores instalaron las mesas dentro de uno de los portales del lugar, una decisión de lo más prudente porque si bien el agua respetó la procesión, momentos después se dejaba caer con cantidad y fuerza.

El Club de Jubilados de Cirauqui cuenta en la actualidad con 160 socios, presididos por José Ignacio Irigoyen, que disfrutan desde el año pasado de su propia sede. Este local se pudo construir, además de por las ayudas pertinentes del Gobierno de Navarra y del Ayuntamiento de la loca-

lidad, por la herencia que dejaron el matrimonio del pueblo Lorenzo Lasa y Engracia De Carlos. Por eso, a la hora de elegir nombre para el club los mayores de Cirauqui no lo dudaron: «San Lorenzo».



## No pasó de un gran susto

Momentos antes de que se iniciara la procesión en honor a la Santa Cruz a consecuencia del bando se desprendió el badajo de la campana más antigua de la parroquia de San Román, campana de 1870 y que por cierto lleva el mismo nombre que el santo que bautiza a la iglesia. Alrededor de 40 kilos de hierro fundido fueron a parar al atrio del recinto religioso,

donde se encontraban en ese momento además de los miembros de la txaranga local, varios vecinos del pueblo. El resto de los asistentes pudieron alertar a los que corrían peligro, aunque otros se dieron cuenta cuando el badajo chocó contra una línea eléctrica provocando un gran estruendo. Tras rebotar en el suelo le pegó en una rodilla a Vitori Iturgaiz,

una componente de Gal-tzarra, a la que sólo se le apreciaron heridas superficiales. «Ha sido un milagro que no matase a cualquiera, y desde luego pienso ir a darle gracias a la Virgen», comentaba esta mujer, mientras el resto de sus compañeros, aún asustados, también recurrían a la palabra «milagro» al ver las pocas consecuencias que había traído este suceso.



*Tinto cosechero*  
«Lezaun»  
6 meses en barrica

*¡Bídale en los mejores bares de Tierra Estella!*

# Bodegas Lezaun

31292 LAKAR - Valle de Yerri - (Navarra)  
Tel. 948 54 13 39



*Asador Bodegas Lezaun Jatetxea*

*Menús típicos con asados y chuletas*

Reservas en el Asador.  
948 541 231

# Ayegui volvió a tener una de las fiestas más concurridas de la merindad

El encargado de tirar el cohete fue el nuevo alcalde José Artiz Segura

«**E**staba nervioso, y el pulso iba bastante mal... Pero desde luego, me ha hecho mucha ilusión». Estas eran las primeras palabras del alcalde de Ayegui, José Artiz Segura, tras haber lanzado el cohete anunciador de las fiestas de la localidad el 9 de septiembre a las ocho de la tarde desde el balcón de la Casa Consistorial. Un txupinazo que estuvo regado de cava, aunque no de la forma en que se acostumbra en muchos otros lugares a base de mojar al personal, sino repartiendo algunos concejales las 24 botellas del espumoso en vasos de plástico entre los asistentes a este primer acto de fiestas.

Arriba en el Ayuntamiento estaba presente el recién electo Director General de Administración Local del Gobierno de Navarra, Juan Frommknecht, en lo que era una de sus primeras comparecencias públicas. También habían respondido a la invitación del Ayuntamiento de Ayegui el Director de la Coral Camino de Santiago, Javier Chasco y el Presidente de la Asociación de Amigos del Monasterio de Irache, Joaquín Ansorena, que obsequió al consistorio con un facsímil de la obra que hace 61 años escribiera el canónigo de Roncesvalles Javier Ibarra sobre la historia del emblemático convento de Irache. El colectivo que preside Ansorena reeditó del original tan sólo 30 copias en una producción de lujo, por lo que el regalo tiene un gran valor para el pueblo de Aye-



gui, a cuyo término municipal pertenece este monasterio.

Otros que tuvieron el honor de compartir estos momentos iniciales de la fiesta en el Ayuntamiento, y más aún, pudiendo prender las mechas de la corte de cohetes del txupinazo era el Alcalde txiki, David Tobes Urrea, de 11 años, y los dos concejales de esta «menuda» corporación, Héctor González Subiza, también de 11 años y Mikel Arróniz Amatria de 10. Su elección había tenido lugar el 4 de septiembre, y a diferencia del rosco de reyes que sirve para el rey de la faba o el más cercano Alcalde Txiki de Estella, aquí los bollos «suizos» hacen el papel de urna, con una golosina azul designando a quien presidirá el Ayun-

tamiento de los más pequeños, y de color rojo para sus dos ediles.

## KILIKIS COMPARTIDOS

Aunque por primera vez en mucho tiempo no se pudo ver inmediatamente después del cohete a los dantzaris interpretar el Baile de la Era porque no aparecieron los gaiteros, no faltaron a su fiesta festiva los Cabezudos «el negro», «el aldeano» y «la bruja» que llegaron por primera vez a Ayegui hace 18 años. A diferencia de otras localidades donde los kilikis los porta un grupo determinado, aquí la chiquillería se los va turnando según las plazcas, por lo que es habitual ver sus testas de cartón piedra pasar de hombros a hombros en muy poco tiempo.

**CARNICERIA  
LLANOS  
MAGALLÓN**  
Especialistas en:  
GORRÍN  
JAMÓN CASERO  
CORDEROS Y CABRITOS

Plaza Santiago, 51 Tfn: 948 55 09 80

*Trástenos  
Nueva Dirección*

**Bar  
Monjardín**

Reserve nuestro salón privado para reuniones, cenas, despedidas, lunch... (máximo 40 personas)

Especialidades:  
-Cazuelicas  
-Pinchos  
-Bocatas

Preparamos tu cumpleaños...

Plza. de los Fueros, 24  
Tel. 948/55 12 16

Y si estos son unos Cabezudos muy compartidos, lo mismo se puede decir de las fiestas de Ayegui, que a buen seguro serán de las más solicitadas por los vecinos de la merindad que por estas fechas tienen muy poco donde elegir en el calendario festivo. Así el fin de semana el pueblo ejerció de nuevo de anfitrión para miles de visitantes, con los que se tiene la deferencia de preparar unas verbenas de gran calidad. De hecho la orquesta del viernes 10 de septiembre, «Costa Brava» estaba compuesta por 17 intérpretes y al Ayuntamiento le supuso un desembolso de 1,2 millones de pesetas.

Otro apartado importante del presupuesto son las vaquillas, que pasan del millón de pesetas, y que salvo el primer día de las fiestas harán una actuación doble, el resto de las jornadas; así las becerras del ganadero Astenaga de Espronceda, saldrán mañana y tarde por la plaza, sin olvidar que esta suelta de los astados el sábado 11 de septiembre los mozos que debían vérselas con los astados tenían nombre propio: El Facultades y Manuelín, un «duelo» mano a mano que atrajo a numeroso público.

Unas fiestas donde se han estrenado la nueva corporación municipal tras los resultados del 13 de junio, contando como Alcalde al ya nombrado José Artiz Segura, en lo que es su primera incursión en la vida municipal de Ayegui.



Junto a Artiz y dentro de su candidatura independiente «Irache» están Ana Ariz, José Javier Aguinaga, Esperanza Gastea y Jesús Artiz, mientras que los otros dos ediles, pertenecientes a la lista «Independientes de Ayegui» son el antiguo Alcalde Gregorio De Carlos y Antonio Villajero. Todos juntos disfrutaron el día

después del cohete de una comida en el Hotel Irache a la que además asistieron como invitados el Presidente del Parlamento de Navarra, el estellés José Luis Castejón, y las dos Alcaldesas de las localidades más cercanas a Ayegui, la de Estella Josefina Bozal y la de Villatuerta Silvia Larraona.

## Campo de fútbol

El 23 agosto el Ayuntamiento de Ayegui firmó con el Gobierno de Navarra un convenio por el que el Departamento de Obras Públicas del ente foral entrega 30 millones de pesetas al consistorio ayeguino en concepto de indemnización por el

traslado forzoso del campo de fútbol afectado por las labores de la variante. Así el proyecto primero que acomete este Ayuntamiento será la construcción de un nuevo campo para el «Arenadel» que aún se desconoce el coste final. De momen-

to se sabe que estará ubicado en el término de Arantxe, cercano a la salida de la pista de motocross, y que se quiere que además tenga más prestaciones que la de un terreno de juego, acercándose a un complejo deportivo.

# ATENCIÓN BARES

## QUE TU EQUIPO DE MÚSICA NO SEA UN PROBLEMA

### IMAGEN & SONIDO

PIONEER
DAW
YAMAHA
TASCAM
CROWN

- Sonorización de bares, pubs, discotecas...
- Alquiler de equipos para bares, barracas, etc...
- Servicio de mantenimiento de 24h.
- Elige el mejor equipo según tus necesidades

Somos los profesionales del sonido Gorriti, 31 bajo • Pamplona - Tel. 948 24 24 10

## Milla de Estella

La Milla Ciudad de Estella se celebrará finalmente el 2 de octubre para así poder contar con la presencia del Campeón Mundial de Marathon (en Atenas 97 y Sevilla 99) Abel Antón. La cita, como siempre, en el Paseo de la Inmaculada iniciándose las pruebas a las seis de la tarde, estando prevista que la de las figuras invitadas de comienzo a las siete y cuarto. Para aquel que quiera participar las inscripciones se pueden hacer en el caso de los estudiantes dirigiéndose a sus profesores de Educación Física, o en los adultos llamando al teléfono 948-548216 de la Oficina de Deportes del Ayuntamiento de Estella o remitiendo los datos personales al fax del Club Atlético Iranzu 948-546106



## POLÍTICA

# Estella, sede del Alkartasuna Eguna

**E**usko Alkartasuna eligió Estella como sede para la celebración de la cita anual con sus votantes, el Alkartasun Eguna (el Día de EA). Fue el domingo 19 de septiembre, iniciándose el encuentro con una comida popular en el frontón municipal Lizarra de la ciudad al que acudieron 1.200 personas. Por la tarde se dio comienzo al acto social, aquí ya el número de asistentes rondaban los 2.000, siendo el primero en intervenir el Presidente de EA, Carlos Garaikoetxea, en cuyo discurso el pacto de Lizarra hizo su aparición como el único camino hacia la

paz, añadiendo además que el nacionalismo no es excluyente, que quienes se excluyen son otros, en referencia a Partido Socialista y Populares. Otros oradores, que incidieron en el discurso de su líder fueron la Parlamentaria Foral Begoña Errazti, el Vicesecretario General Rafael Larraina y el Secretario General de Gazte Abertzaleak. También se invitó a la tribuna de oradores al Secretario de Política Internacional de Ezkerra Republicana de Cataluña, Jesús Maestro, que manifestó que las tesis de su partido son muy coincidentes con las de EA.

**Autobuses**  
**GURBINDO S.L.**  
**Tfno: 52 31 13**  
Allo (Navarra)

**Café • Bar**  
**IRIVER**  
  
Abierto  
desde las 3 de la tarde  
  
Plaza de los fueros, 32  
Tfno: 55 25 56  
ESTELLA

**HOTEL - RESTAURANTE YERRI**  
**HOTEL YERRI**  
*Menú de fin de semana: 2.500 Ptas.*  
Avda. Yerri, 35 • Telf.: (948) 54 60 34 • Fax: (948) 55 50 81  
31200 ESTELLA (Navarra)

**MODA KEOPS JOVEN**  
**KEOPS**  
C/ COMERCIO, 9 • TEL. 55 60 15 • ESTELLA



**INTERNET**  
¿Quieres más velocidad en tus conexiones?  
**GTP • GABINETE TÉCNICO DE PROGRAMACIÓN**  
C/ GEBALA, 14-1ªA / TEL. Y FAX. : 948 55 46 05 • ESTELLA  
E-mail: gtp@encomix.es



EMPRESA CONSTRUCTORA

COGESAR S.L.

En **VILLATUERTA**

**Viviendas adosadas.  
182m<sup>2</sup> útiles más jardín**



*Le informaremos sin ningún compromiso*

*Información en:*

**CONSTRUCCIONES COGESAR**

Plaza de los Fueros, 25-1º / ESTELLA / NAVARRA

**Tel. 948 / 54 68 20**

FINANCIADO POR:

**GANI**

CAJA DE AHORROS DE NAVARRA

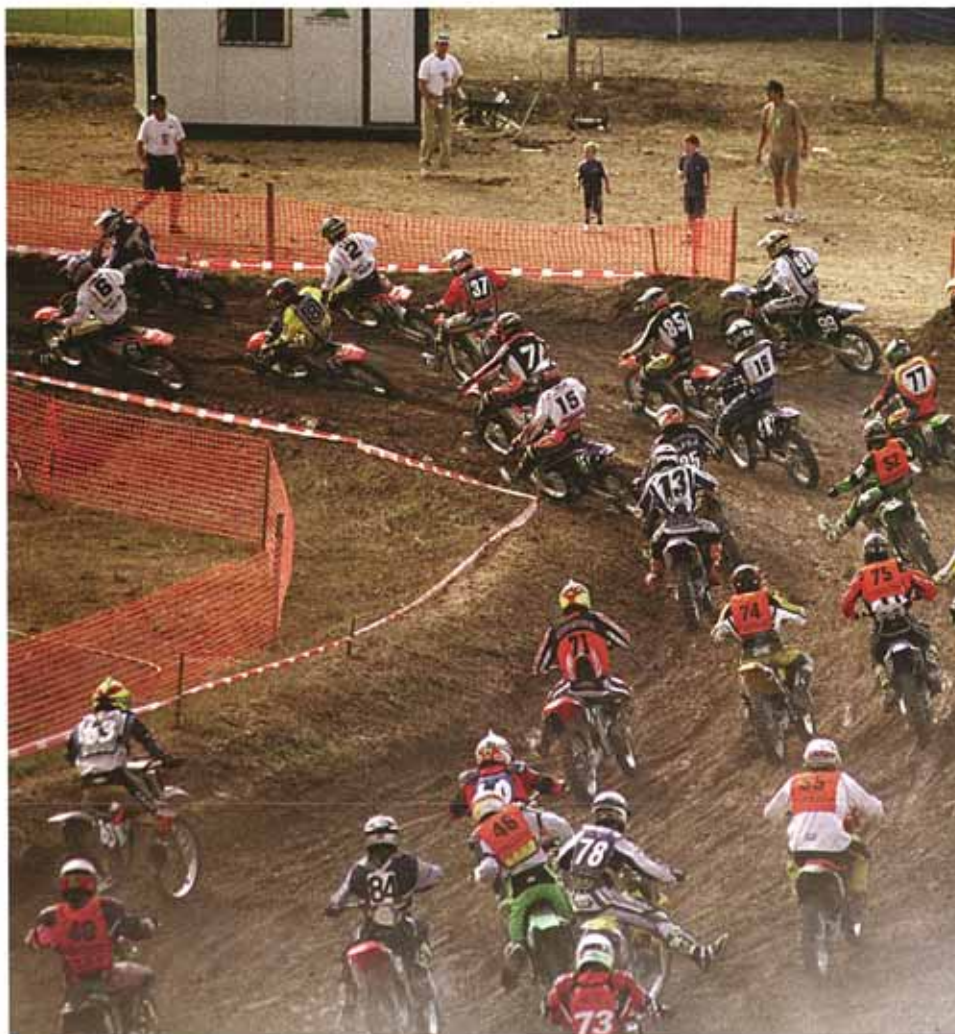
# Festival de los hermanos Bernárdez

Los tres hermanos coparon el pódium mientras otro favorito, el inglés D



**E**l circuito de motocross de Ayegui, que por cierto celebraba su XVI edición este año, tuvo en la que es la primera prueba para el Campeonato de España de Motocross marcado sabor gallego. Y es que el pódium final quedó en poder tres pilotos procedentes de aquella autonomía, y que además son hermanos: Moisés, Aaron y Abel Bernárdez. Cuajaron una magnífica actuación, aunque también es verdad que tuvieron la suerte de su lado cuando su máximo rival, el inglés James Dobb, que se había impuesto por delante de Moisés en la primera manga, en la segunda nada más salir se lesionó la rodilla, quedando relegado a la duodécima posición y por tanto a la cuarta plaza en la general.

Y como siempre mucho público en esta primera escala de las seis que componen el Campeonato de España de 125 cc., estimándose en 5.000 el número de asistentes. Tampoco nada que objetar a la organización, Motoclub Navarra, con su Presidente Luis Zabala Larumbe, de Grocin, que estuvo impecable en su cometido. Y el circuito de 1.850 metros, con 16 saltos a destacar la famosa «meseta» que permite ver los más espectaculares sal-



tos, perfecta gracias a que se había regado de par de mañana para evitar el molesto polvo tanto a participantes como a asistentes.

La única controversia es la del posible traslado de este circuito, ya que es el lugar escogido por el Ayuntamiento de Ayegui para ubicar su nuevo campo de fútbol. Esta decisión ha encontrado las objeciones del Presidente de la Federación Española de Motociclismo, Juan Alvarez, que en su primera visita a la instalación la calificó como una de

las cinco mejores del país. Alvarez duda de que el consistorio de Ayegui pueda preparar otra de las mismas características en tan poco tiempo, puesto que ya en noviembre de este año se reúne la Asamblea General para marcar el calendario, y quizá para entonces no pueda homologar el nuevo circuito de Ayegui. Por su parte el Alcalde manifestó que el pueblo no puede ni debe perder esta prueba por lo que si hay que hacer otro nuevo en el mismo sitio se hará.

**B. Aguinaga** Carnicería - Charcutería



C/Platerías, 1 • 948 55 08 30 / C/Mayor, 22 • Tel. 948 55 06 76 / C/Gustavo de Maeztu, 3 • Tel. 948 55 29 54 / ESTELLA



# en Ayegui

perdía posiciones por lesión de rodilla



## Clasificaciones 125 cm. cúbicos

### ■ Primera manga

- 1.- James Dobb
- 2.- Moisés Bernárdez
- 3.- Abel Bernárdez
- 4.- Josep Alonso
- 5.- Franc Remacho
- 6.- Aaron Bernárdez
- 7.- Javier Colomer
- 8.- Alvaro Lozano
- 9.- Iván Cervantes
- 10.- Jorge Bravo

### ■ Segunda manga

- 1.- Moisés Bernárdez
- 2.- Abel Bernárdez
- 3.- Aaron Bernárdez
- 4.- Oscar Lanza
- 5.- Alvaro Lozano
- 6.- Josep Alonso
- 7.- Franc Remacho
- 8.- Javier Colomer
- 9.- Iván Cervantes
- 10.- Jordi Viladoms

### ■ Clasificación Final

- 1.- Moisés Bernárdez
- 2.- Abel Bernárdez
- 3.- Aaron Bernárdez
- 4.- James Dobb
- 5.- Josep Alonso
- 6.- Alvaro Lozano
- 7.- Francisco Remacho
- 8.- Javier Colomer
- 9.- Iván Cervantes
- 10.- Jordi Viladoms



**JOYEROS CREADORES**

**RELOJERÍA Y JOYERÍA**

**HENRI - GAR**

Plaza de los Fueros, 36  
Tel. 948 55 08 18  
31200 ESTELLA



GUSTAVO DE MAEZTU

## **La obra de José Gutiérrez Solana, en su primera visita a Navarra, lo hace en Estella**

Entre los óleos expuestos, recientemente adquiridos por la Fundación «Mapfre», hay uno muy poco conocido del autor: «Máscaras»

**D**urante todo el mes de octubre el Museo Gustavo de Maeztu de Estella se convertirá en la meca del arte pictórico del 98 gracias a la exposición de uno de los grandes de las vanguardias, José Gutiérrez Solana. De hecho la obra de este artista es la primera vez que visita Navarra y si se ha escogido la pinacoteca estellesa para su presentación en vivo en la Comunidad Foral es gracias a las excelentes relaciones que existen entre la fundación «Mapfre», dueña de gran parte de la colección de Solana, y el Museo de la ciudad. Se trata de la cuarta colaboración conjunta de ambas entidades, y que hasta la fecha se ha traducido en cuatro muestras: «La Eva Moderna», Carlos Sáez de Tejada, Rafael de Penagos y la ahora mencionada.

La exposición se compone de 4 litografías, 26 aguafuertes, y 6 óleos, estos últimos recientemente adquiridos por «Mapfre» en una subasta y que habían permanecido fuera de España durante los 54 y 55 últimos años. Su regreso al país cobra una especial importancia debido a que Solana no fue un artista muy prolífico, con 400 óleos en total, no más de 200 dibujos una treintena de planchas grabadas, siete litografías y tan sólo una escultura. Estos óleos fueron realizados entre 1917 y 1938, en un periodo donde el autor marca sus señas propias de identidad como son el doble friso de los personajes, el remarque negro y empastado con que encaja las figuras, la estilización de las expresiones o la acidez cromática, muestra-

dos casi siempre en sus tres escenarios favoritos y hasta casi obsesivos: las procesiones religiosas, el destino y la muerte, y el Carnaval.

En la inauguración de la muestra estuvo presente la Alcaldesa de Estella, Josefina Bozal, así como la Concejala de Cultura, M<sup>a</sup> José Fernández, el pintor Pedro Mantrola, y el Presidente del Parlamento de Navarra, José Luis Castejón entre otros. La Directora del Museo estellés, Camino Paredes se mostraba muy satisfecha por esta exposición que calificó «de las más importantes que ha acogido esta pinacoteca. Además es muy bonito el hecho de que Gustavo de Maeztu reciba a Solana, porque en vida sus obras compartieron más de una vez espacios juntos»



Software  
**DIMONI**



**Soluciones para su empresa**  
**Formación, instalación de redes...**

Avda. Yerri • Tel. 948 546 474 • Fax 948 554 359 • ESTELLA • [ega@egainformatica.com](mailto:ega@egainformatica.com)  
Tajonar, 19 • Tel. 948 151 503 • Fax 948 239 718 • PAMPLONA • [pamplona@egainformatica.com](mailto:pamplona@egainformatica.com)

# ristorante • pizzería

durante 3 fines de semana el

1, 2 y 3 de octubre / 8, 9 y 10 de octubre / 15, 16 y 17 de octubre

«**restaurante rochas**»  
se convierte en un  
**ristorante • pizzería**  
donde podrás degustar  
todas las especialidades italianas  
que tanto te gustan

- ◆ Pastas frescas
- ◆ Tortellini rellenos de queso con salsa mascarpone
- ◆ Raviolis con besamel
- ◆ Ensaladas italianas
- ◆ Espaguetti al pesto y piñones
- ◆ Espaguetti napolitana (salsa de tomate)
- ◆ Espaguetti boloñesa (salsa de tomate y carne)
- ◆ Espaguetti carbonara (nata y bacon)
- ◆ Fusilli con atún y tomate
- ◆ Tagliatelle con roquefort y nueces
- ◆ Tortellinis rellenos de carne con tomate y guisantes
- ◆ Lasaña
- ◆ Canelones
- ◆ Pizzas artesanas
- ◆ Costillas de cordero rebozadas al queso
- ◆ Carpaccio de solomillo
- ◆ Osobuco en su salsa



ristorante • pizzería  
**rochas**

c/ príncipe de viana, 16 • 31200 estella • tel. 948 552 851

RESERVA TU MESA. NO TE QUEDES SIN SITIO

## Azqueta, anfitriona de la fiesta del Valle de Santesteban

Este es el noveno encuentro consecutivo de una celebración que arranca en el 81 y tras un paréntesis de ocho años, vuelve en el 91.

**A**zqueta fue la sede de la fiesta del valle de Santesteban que comenzó el viernes 10 de septiembre con una representación de teatro a cargo del grupo de féminas «Juslarocha» de Pamplona con la obra «Una comisaria Especial para mujeres», y que tuvo su continuidad el sábado 11 cuando numerosos vecinos de todo el valle procedentes de Igúzquiza, Labeaga y Urbiola se dieron cita en el pueblo anfitrión. Este encuentro, que surgió para fomentar la relación entre los habitantes de la zona en 1981, después de un paréntesis de ocho años se volvió a retomar en 1991 porque tal y como explica el Alcalde del valle, Salvador Garín Zabala «fue la propia gente quien pidió su regreso al parecerle esta fiesta una buena forma de reunirse. Y así lo hizo el Ayuntamiento de entonces que presidía Miguel Angel Abrego». Es el Ayuntamiento quien corre con los gastos del Día del Valle que ascendieron este año a 400.000 pesetas, mientras que los habitantes del pueblo escogido como sede se encargan de orquestar el programa. Así este año los de Azqueta comenzaron la fiesta temprano, a las ocho de la mañana con las auroras que un grupo formado por vecinos de los cuatro pueblos de valle fueron interpretando en cada una de las localidades. A las doce tuvo lugar la misa de hermandad oficiada por el párroco de Azqueta, Ramón Azcona, dando paso



después a los preparativos de los calderetes que los moradores de Santesteban organizan en torno a cuadrillas, como en el caso de Igúzquiza, o bien compartiendo el mismo menú todo el pueblo como hacen los de Urbiola, Labeaga y Azqueta, que al ser poblaciones más pequeñas necesitan de cada uno de sus habitantes para hacer una mesa concurrida.

La hora del café se dedicó a los ancianos del valle, regalando una caja de bombones a quienes fueran los más veteranos de las cuatro localidades desplazados hasta Azqueta, y que eran Luis Goñi, de 80 años y natural de Urbiola, Lucio Osés, de 82 años de Azqueta, Jesús Heredia, de 72 años de Labeaga y Julia Vidaurreta, de 90 años de

Igúzquiza. También los más pequeños de Santesteban tenían su espacio dentro del programa festivo porque se les había preparado toda una remesa de juegos infantiles que les tuvo entretenidos hasta las siete de la tarde, momento de rifar una bicicleta de montaña y entregar los premios a los ganadores de los calderetes.

Antes se había escogido al jurado, cuidando de que cada uno de los pueblos que integran el valle tuviera su representante, y así por Igúzquiza estaba Mila Iñigo, por Azqueta Javier Osés, por Labeaga Félix Iturralde y por Urbiola Alfredo Pérez. Los galardones también se repartieron entre las cuatro localidades, decidiendo que el mejor era el de Javier Morentin, de Igúzquiza, seguido de Iñigo Fernández, de Urbiola, quedando en tercer lugar Victor de Antonio de Azqueta y ocupando la cuarta plaza uno de los veteranos al que le había correspondido la distinción para los mayores, Jesús Heredia, de Labeaga.



**SPAR**  
descuento

# Autoservicios ITZULI

**OFERTAS Y PROMOCIONES TODAS LAS SEMANAS Y QUINCENAS**

C/ Fray Diego, 36 Tel. 948 55 15 66 (con servicio de carnicería, abierto domingos y festivos por la mañana)

C/ Santa Beatriz de Silva Tel. 948 55 20 56 (abierto domingos y festivos por la mañana)

## Más comensales que habitantes

EL TOTAL DE HABITANTES DEL VALLE DE SANTESTEBAN ES DE 353 VECINOS, SIENDO LA LOCALIDAD MAS POBLADA IGUZZA CON 184 VECINOS, SEGUIDA DE AZQUETA CON 69, MIENTRAS QUE LABEAGA TIENE 51 Y URBIOLA 49. SIN EMBARGO EN LA COMIDA DE CALDERETES DE LA FIESTA EL NUMERO DE COMENSALES RONDO EL MEDIO MILLAR, Y ES QUE SON MUCHOS LOS HIJOS NATURALES DE ESTOS PUEBLOS QUE AUNQUE VIVAN Y ESTÉN EMPADRONADOS FUERA SE DESPLACEN HASTA SU VALLE PARA CELEBRAR EN COMPAÑIA DE PARIENTES Y AMIGOS ESTE DIA DE ENCUENTRO.



URBIOLA



IGUZZA

Los de **URBIOLA** esperaban pacientes en la sombría calle de San Pedro que Mari Fernández y Miguel Goñi acabaran con el calderete que como ingredientes principales llevan el cordero, las patatas y el aceite que proporciona el Ayuntamiento del valle. Angel Pascual Ripa, alcalde de la localidad, supervisaba la faena en compañía de un grupo de avezadas mujeres preferían hacer tiempo hasta la hora de comer con una buena copa de vino, «bueno y pelando patatas», añade una de ellas. Cerca de allí, los más pequeños del pueblo también se afanan en sus labores culinarias, con Iñigo Fernández, de 12 años y Ana Aguinaga, de 13, encargados del guiso, y un poco hartos porque el caldo no hervía. El menú de los de Urbiola se completa con un tercer caldero, el que hace M<sup>a</sup> Cruz Ganuza, que espera sea suficiente para alimentar a 100 vecinos de lo más hambrientos.

En **IGUZZA**, que es la localidad más numerosa con 184 vecinos, la gente come por cuadrillas, por lo que están repartidos por todo Azqueta. Sin embargo la trastera del edificio consistorial es el lugar escogido por la mayoría para hacer el cordero. Una de las mesas más concurridas es la de la familia de los Abrego, donde nos podemos encontrar hasta tres generaciones desde el abuelo Ramón hasta el nieto más pequeño, Borja. Pero este año se han visto superados por un enorme grupo de jóvenes con edades entre los 16 y 24 años (en realidad son dos cuadrillas) que suman en total 40 comensales. Al amparo de la sombra en una calle estrecha, se van turnando para dar un vistazo, aportar una pizca de sal, quitar caldo, y por supuesto, catar el resultado entre todos. Y nadie pone pegas a lo que se está cocinando en el calderete, y menos aún si hay un buen vino que riegue sabiamente el guiso.



LABEAGA



AZQUETA

Los de **LABEAGA** están de lo más entretenidos haciendo el caldero porque mientras Jesús Heredia le va dando los últimos toques su ayudante de cocina, Félix Botella, va explicando al resto de los treinta comensales aquel álbum que le acaba de entregar un amigo del valle. En él se recogen todos sus triunfos como ciclista aficionado que fue en el segundo lustro de los 50 militando en «Calzados Ella» de Tafalla, «Ciclos Aisa» de Estella y «Droguería Horruño» de Logroño, siendo su hito más importante el haber conseguido el segundo puesto en la Vuelta a Navarra de 1955. «Pero al final lo tuve que dejar, porque en aquellos tiempos había más palizas que dinero», dice este hombre mientras mira como Jesús Heredia le va dando los últimos toques al calderete, del que por cierto su cocinero se guarda el secreto para ese toque especial, «que si no la cosa ya no tiene su gracia. Que siga el secreto».

Son los de **AZQUETA** los que se llevan la palma en cuanto al número de calderetes que están preparando: un total de siete que esperan sean más que suficientes para alimentar a los 108 comensales que habrá en la mesa. El guiso es tarea de todos, «siempre juntos, aunque luego riñamos», dicen entre risas mientras cada uno va aportando su toque aquí y allá, y con el ojo avizor porque son muchos los calderos que están al fuego, pero cada uno a su paso. La zona escogida para cocinar es una cuesta que en Azqueta se conoce popularmente con el nombre de «Turmalet», como el famoso puerto del tour de Francia, «porque aquí decíamos que antes de que estuviera sin asfaltar el que podía subirla en bicicleta, tendría un buen futuro como ciclista. Ahora con el pavimento comentamos que será 'medio bueno'». Pero nadie duda que ese caldero, sin falta de subir cuestas, va a ser un campeón.

**E**l 17 de septiembre los 24 alumnos que han participado en la cuarta Escuela Taller que se realiza en la ciudad recibieron los diplomas acreditativos de su formación. A la ceremonia, que tuvo lugar en el salón de plenos del Ayuntamiento de Estella a las doce del mediodía, acudieron la Alcaldesa Josefina Bozal, el Director del INEM en Navarra, José María Ruiz Ojeda, el subdirector del INEM de empleo y formación, el Delegado del Gobierno de Navarra, Javier Ansuátegui y la Directora de la Escuela Taller estellesa, Sira Cobelos.

Este proyecto, que se inició en Navarra en 1986, ha contado en su cuarta edición con 24 alumnos, aunque en realidad se apuntaron el doble. Sin embargo a lo largo de los dos años que dura la formación el resto se fue dando de baja, la mayoría (en concreto 20) para introducirse en el mercado laboral, y de hecho el 80% continúan en sus puestos de trabajo. La formación en este curso, que comenzó el 15 de septiembre de 1997 y terminó, también en septiembre de este año, ha consistido en soldadura y alicatados, fontanería, carpintería de madera y forja.

Los alumnos, los seis primeros meses, reciben clases teóricas que además en algunos casos ha supuesto un complemento a sus estudios ya que en este tiempo cuatro han conseguido el Graduado Escolar, y once ya se han apuntado a clases nocturnas para obtener la misma titulación. Además desde el INEM se insiste en que la Escuela Taller no sólo es un lugar para crear profesionales, también es un espacio donde a los adolescentes se les intenta inculcar unos hábitos sociales.

Tras esta enseñanza académica, comienza



## **Entrega de diplomas a los 24 alumnos que han participado en la cuarta Escuela Taller de Estella**

En octubre se iniciará la quinta en el mismo escenario que la anterior, en el Complejo de Ocio de San Benito

el tiempo de prácticas donde a los participantes se les hará un contrato y percibirán un sueldo en torno a las cincuenta mil pesetas. Un sistema con el que además se quiere que el alumno comience a habituar-

se a contraer responsabilidades al tener que cumplimentar un horario. Los monitores encargados de estas clases han sido Jesús M<sup>a</sup> Gofí, José Ramón Ruiz, Moisés Arzuz y Jesús Díaz.



**CENTRO FUJI**

*Novedad en Estella*  
FOTOGRAFIA DE CARNET  
DIGITAL POR VIDEO  
*¡Vaseo en un monitor  
antes de hacerse la fotografía!*

**COPIA INDICE GRATIS**  
Y  
**REVELADO APS EN 1 HORA**

**Aina**  
FOTOGRAFO  
C/ Sancho el Sabio, s/n  
Frente al aparcamiento  
Tel. 55 60 83 • 31200 ESTELLA

**CLINICA DENTAL**

**ODONTOLOGÍA INTEGRAL  
IMPLANTES DENTALES  
ORTODONCIA**

**José Angel Napal Goizueta  
Fidel Razquin Lizarraga**

Plaza de los Fueros, nº 2 - 1º  
Tel. 948 55 28 63 • ESTELLA

**Electrodomésticos  
IGLESIAS**

c/ Navarrería, 13 - Tfnos: 948 55 30 10 / 948 55 11 94  
31200 ESTELLA

**Instalaciones eléctricas, Reformas,  
Reparaciones y Antenas.**

## INSERCIÓN DEL 80%

La Escuela Taller es una fórmula creada en España dirigida a adolescentes que presentaban fracaso escolar y cuotas bajas en conocimientos profesionales, y a quienes además de proporcionarles una formación laboral, también se quiere que sea humana. El precursor de esta iniciativa fue el conocido dibujante y también arquitecto Peridis, que junto a un grupo de alumnos restauró un convento en Aguilar de Campoo (Palencia). Navarra fue una de las primeras Comunidades Autónomas en unirse a este proyecto hace 14 años, comenzando Estella su andadura en 1989 con las obras en el Palacio de los Ruiz de Alda, actual Biblioteca Municipal.

Desde entonces en Navarra 1.000 jóvenes han participado de este proyecto, asegurándose desde el INEM, el organismo que gestiona las ayudas que para la Escuela Taller destina el Ministerio de Trabajo, que el 80% de los participantes han encontrado trabajo. En Estella tras aquella primera de 1989, siguieron otras tres en el 93, 95 y esta que termina en labores centradas en el mencionado Palacio, el gaztete y más recientemente en San Benito. Justamente aquí seguirá la quinta Escuela Taller que comienza en octubre y no finalizará hasta el mismo mes del año 2001, para realizar obras en la enfermería y vicaría del antiguo convento.

Para este proyecto, que está abierto a 42



**JOSE ANTONIO  
JIMENO VARGAS.  
18 AÑOS.**

*«Ha sido muy buena y divertida la experiencia de la Escuela Taller. Además hemos aprendido mucho en un ambiente muy majo porque muchos de nosotros éramos familia. Hemos trabajado como fieras, y yo estoy muy agradecido al INEM por estas Escuelas Taller»*



**ROBERTO  
AMADOR HERNANDEZ.  
19 AÑOS.**

*«Ha estado bien, pero también había días malos porque a veces el tiempo no acompañaba y pasabas frío o calor. Pero en general bastante bien porque es un trabajo agradable. Los monitores se han portado de maravilla con nosotros, y además se siguen preocupando por nosotros aunque haya terminado».*



**ANDRES  
JIMENEZ AMADOR.  
18 AÑOS**

*«Ha sido un poco rutinario al principio, aunque cuando entramos en San Benito fue mucho cambio, porque de estar en el taller a ir a una obra, es un salto muy grande. Yo por mi parte he aprendido un oficio, y espero que me sirva para encontrar trabajo dentro de poco».*

alumnos, el INEM aporta 123,7 millones de pesetas, 72,6 para gastos de formación y funcionamiento y 51 en concepto de salario a los alumnos. La novedad en esta quinta edición consiste en la inclusión de una especialidad más dentro de las ya existentes de soldados, fontanería, carpintería de madera y forja, como será la jardinería. Serán los propios centros académicos de la ciudad los que desvíen allí a aquellos estudiantes que crean pueden

encajar en este sistema de estudio, aunque también el propio joven puede hacerlo apuntándose en las oficinas del INEM. Será por cierto este el último curso que gestione el INEM, porque con la entrada en vigor de las competencias educativas que asumen las Comunidades Autónomas, a partir de ahora las solicitudes que haga el Ayuntamiento de Estella para conseguir una Escuela Taller en la ciudad, se deberán dirigir al Gobierno de Navarra.

# VILLATUERTA

Próxima construcción de

## 6 chalets pareados con parcela de 500 a 1.100m<sup>2</sup>

- 4 Dormitorios
- Cocina
- Salón
- Baño y Aseo
- Garaje para 2 coches

Información  
y venta:



**GESTION INMOBILIARIA**

Plaza Santiago, 11 (bajo) • Tfno: 948 54 69 03 • ESTELLA



Promueve: Promociones ZULATIA S.L. FINANCIACIÓN **iberCaja**





**PUERTA  
VIDRIERA  
PROVENZAL**

Colocada,  
barnizada y con  
los herrajes  
correspondientes.  
Con los cristales  
biselados.

DESDE  
**58.700+IVA**

**PUERTA CIEGA  
PROVENZAL**

Colocada,  
barnizada y con  
los herrajes  
correspondientes



DESDE  
**43.500+IVA**

**Armarios Empotrados  
Madera de construcción  
Puertas  
Tarima**

**PRECIOS DE ALMACÉN**

Disponemos de la más amplia gama y estilos de puertas blindadas, de interiores, Bloc-Port, correderas, vidrieras...

**PRODUCTOS PARA EL  
AFICIONADO AL BRICOLAJE:**  
jambas, molduras, tableros,  
frisos

**MADERAS**



Pol. Merkatondoa  
☎ y Fax: **948 55 16 46**  
ESTELLA



Casa de Cultura -Fray Diego- de Estella

**Pedro Irulegui y Mikel Costa:  
125 metros cuadrados de naturaleza**

**H**asta el 2 de octubre la Casa de Cultura Fray Diego de Estella acoge una exposición conjunta de Pedro Irulegui y Mikel Costa, ambos muy conocidos porque como diseñadores gráficos han logrado imponer su imagen en numerosos carteles de fiestas de Navarra. Sin embargo la propuesta en Estella es otra con un Irulegui y Costa mostrándonos ese lado suyo más pictórico, lejos de areógrafos y ordenadores que tanta fama les han dado.

Bajo el título de «125 metros cuadrados», donde hacen referencia al formato que se repite en toda la serie de sus cuadros, nos enseñan su particular visión de la naturaleza en la que ambos coinciden en reflejar con una gama cromática de ocres y marrones. Tonalidades más fuertes en el caso de Costa, que llega incluso hasta el rojo, mientras que Irulegui se inclina por un amarillo suave donde las figuras son delicados esquemas de árboles y hojas. Un dibujo

rayano en el primitivo pero donde siempre se encuentra, aunque el tallo sea más fino que un pelo, esa sabia invisible que les da vida. Sólo alguien como Irulegui sabe en algo tan breve esconder algo tan fuerte.

La visión de Costa en cambio es más abrupta, con cuadros donde la pintura construye poderosos relieves que salen al encuentro del espectador. Como Irulegui no necesita de grandes alardes en líneas para mostrarnos aquellos misterios que en cuanto se intentan convertir en letra se pierden en infinitud de palabras. Bastan tres trazos para explicar la vida, o incluso la muerte, las dos constantes que se repiten en cualquier paisaje rural o humano.

En definitiva es esta una buena posibilidad para conocer a dos artistas y ese otro mundo suyo de 125 metros cuadrados que es todo un catálogo abierto sobre la naturaleza, que no está ni mucho menos muerta.

**CENTRO FUJI**  
**Foto TOMAS**  
Plaza de los Fueros, 30  
**REVELAMOS APS en 1 HORA**  
**con COPIA INDICE GRATIS**  
... y tambien **RESTAURAMOS**  
**SUS FOTOS ANTIGUAS**  
con tecnología **DIGITAL**  
**LIDERES EN FOTOGRAFIA**  
**DESDE 1924**

*Relojería Riezu  
le da la hora  
y la temperatura*  
**RIEZU**  
JOYERIA & RELOJERIA  
C/ NUEVA, 14 • Tfno: 55 11 34 • ESTELLA





imagen desde c/ Urbieta

# ESTELLA

## 45 viviendas libres en



(junto al polideportivo municipal)

### Información

Empresas constructoras:

 CONSTRUCCIONES  
SANZ DE ACEDO, S.A.

construcciones   
GARNICA CORTES S.L.

Asesoramiento y gestión:

  
• PROGINSA •  
PROGRAMACION Y GESTION DE INVERSIONES S.A.

Empresa promotora:

 Promociones  
Estella Urbana, S.L.

**ESTELLA**

CONSTRUCCIONES SANZ DE ACEDO  
c/ Gustavo de Maeztu • Tel: 948-55 09 74

**PAMPLONA**

PROGINSA  
c/ Leyre 11 bis - 2º • Tel: 948-22 96 21

Obra financiada por:

# CAJA PAMPLONA

Caja de Ahorros Municipal de Pamplona



## Fotos con los campeones de atletismo

Javier Osés, Carlos Mangado y Javier Barbarin, tres estelenses vivieron a pie de pista el mundial de atletismo en Sevilla

Estos tres amigos, apasionados por el deporte, disfrutaron de una semana completa en los mundiales de Atletismo de Sevilla, como los atletas, hicieron más de una carrera para fotografiarse con figuras indiscutibles de esta modalidad deportiva. "Es un honor, y un puntazo, aparecer en una instantánea junto a ellos", recalca Javier Barbarin.

Un viaje, que estos amigos, organizaron hace año y medio, y que les ha reportado, además de un álbum de fotos repleto, muy buenos recuerdos, "uno de ellos se estuvo esperando a que bajáramos la cámara de la habitación, son gente muy normal y correcta", concluye Barbarin.

### MUCHAS FOTOS Y ANÉCDOTAS

Del montón de instantáneas que

podieron recopilar en el Mundial de Atletismo de Sevilla, rescatamos estas dos fotos, que Javier Barbarin, portavoz del grupo, consideró muy llamativas por los atletas que aparecían en ellas. Los aficionados a este deporte podrán reconocer a Wilson Kipketer, campeón del mundo de 800 metros y Julia Baquero junto con Niurka Montalvo, esta última campeona de salto de longitud.

P<sup>o</sup> Inmaculada 19, 4<sup>o</sup>. ☎ 948 55 46 50 - 948 55 46 11. ESTELLA.

Inmobiliaria  
**LOQUIZ**

A.P.I. J. Ruiz

**S u g e r e n c i a s**

- ESTELLA. Apartamento en Edificio San Miguel.
- ESTELLA. Finca de recreo en Oncinada.
- IRACHE. Parcelas desde 800 mts.

#### Venta pisos

- ESTELLA. Edificio San Miguel. Apartamento. Excelente estado y situación.
- ESTELLA. Monasterio de Itarra. Piso 8.000.000.
- ESTELLA. Piso Carlos VII. 9.500.000, amueblado.
- ESTELLA. P<sup>o</sup> Inmaculada. Excelentes vistas. Ascensor.
- ESTELLA. Piso amplio, C/ Fray Diego. Calefacción, gas y ascensor.
- ESTELLA. Venta pisos y apartamentos, en construcción. C/ Valdeallín.
- ESTELLA. Urbanización El Puy. Duplex. Amueblado.
- ESTELLA. C/ Estrella. Piso con mejoras. Económico. 6.000.000!
- ESTELLA. C/ La Rúa, casa entera, arreglada.
- ESTELLA. Urbanización El Puy, con jardín particular.
- ESTELLA. Urb. el Puy. Amueblado. Excelente estado, terraza.
- ESTELLA. C/ Estudio Gramática. Soleado. Sin gastos.
- ESTELLA. C/ Zaltambor. Buen piso.

#### Económico.

- ESTELLA. C/ Valdeallín. Piso con bajera.
- ARRONIZ. 2 pisos a estrenar.
- AYEGUL. Precioso piso. Buen precio.
- CANFRANC. Apartamentos, diversos tamaños y precios.
- LARRIÓN. Piso amueblado, con bajera. Calefacción.
- SARTAGUDA. 3 Habitaciones, 2 baños. Calefacción individual.

#### Venta Casas

- ESTELLA. Casa entera en Espoz y Mina.
- ESTELLA. C/ Carpintería-C/ del Puy. Casa entera. Buen precio.
- ABAZUZA. Casa unifamiliar, céntrica. Buen estado.
- ABAZUZA. Amplia casa, 6 habitaciones.
- ABERIN. Casa con terreno. 600 m. 12.500.000.
- ARBEIZA. Casa entera buen estado.
- ARBEIZA. Cubierto con bueta.
- ARBEIZA. Yesera. Local amplio y vivienda.
- ARGULLANO. Casa palacio. Ideal hostelería o residencial.
- ARIZALA. Vivienda y taller automóviles,

#### equipado.

- AYEGUL. Casa para rehabilitar.
- AYEGUL. Casa para reformar, con terraza y bajera nueva.
- BEARIN. Casa con bajera amplia y terreno.
- DICASTILLO. Casa unifamiliar adosada. Económica.
- EULZ. Casa y almacén. Buen precio.
- IRACHE. Urbanización. Chalet con terreno.
- MURIETA. Precioso chalet con terreno. Sin terminar obra.
- OTEJA. Casa con patio.
- VILLATUERTA. Chalet con terreno.

#### Alquiler pisos

- DICASTILLO. Casa unifamiliar adosada.
- AYEGUL. Casa pequeña y reformada. Con garaje. A estrenar.

#### Alquiler locales

- ESTELLA. Merkatondoa. Nave 500 mts.
- ESTELLA. Carlos VII. Bajera. 200 m.
- ESTELLA. C/ La Estrella. 50 m. Bajera.
- ESTELLA. P<sup>o</sup> Inmaculada. 55 m. Muy buen estado.
- ABAZUZA. Locales a pie de carretera.

- BEARIN. Bajera de 150 m. Renta económica.

#### Venta bajeras

- ESTELLA. Merkatondoa. Nave 500 mts. Excelente situación.
- ESTELLA. Bajera. C/ Tafalla. 73 mts. Luz, agua, vado.
- ESTELLA. Barea II. Plazas de garaje cermetas.
- ESTELLA. Carlos VII. Bajera 200 m.
- ESTELLA. Avda. Yeri 115 mts.
- ESTELLA. Plazas de garaje en diversas zonas.
- ESTELLA. Navarreta. Con sótano.
- ESTELLA. C/ Ruiz de Alda. Bajos con bodega.
- LARRIÓN. Diversos tamaños.
- SESMA. Bajeras nuevas, varios tamaños, luz y agua.

#### Terrenos

- ESTELLA. Merkatondoa. Parcela industrial.
- ESTELLA. Belistegui. Finca de recreo con servicios.

- ESTELLA. Finca de recreo en Valdeobos.
- ESTELLA. C/ Ruiz de Alda. Solar de 60 metros cuadrados.
- ARAMENDÍA. Parcela edificable. Posibilidad varias viviendas.
- ARBEIZA. Parcela Urbana.
- ARTAVIA. Solar urbano. Buenas vistas.
- EULZ. Parcela 1250 m. Luz y agua.
- IRACHE. Parcelas desde 800 mts.
- LERIN. Finca de recreo de 4.600 m, con caseta, buenas vistas.
- MUES. 355 m. Urbano.
- MURIETA. Finca de recreo y casita.
- VILLATUERTA. Parcelas edificables.

#### Traspasos

- Vendo negocio funcionando.
- Información personal.
- Traspaso bar, casco antiguo, información personal.

**SI COMPRAR UN PISO  
NO VALE LO MISMO  
EN UNA CIUDAD QUE  
EN OTRA, LO MISMO  
OCURRE CON LAS  
CERÁMICAS,  
BAÑOS, COCINAS...**

**EN DIANOR,  
CERÁMICAS SALVATIERRA**

**TENEMOS LO MISMO  
QUE EN CIUDADES  
COMO PAMPLONA,  
LOGROÑO O CALAHORRA,  
PERO A MEJOR PRECIO.**

**VISÍTENOS Y LO  
COMPROBARÁ**

*Cerámicas*  
*Azulejos*  
*Mobiliario de cocina*  
*Electrodomésticos*  
*Mobiliario de baño*  
*Cabinas de hidromasaje*  
*Sanitarios*  
*Accesorios*



**Dianor**  
**CERÁMICAS  
SALVATIERRA**



Dianor

**GROHE**  
GRIFERIA  
**VOIG**

Cerámica Decorativa, s.a.

**DIANOR / CERÁMICAS SALVATIERRA**  
Polígono Industrial de Villatuerta, km. 1  
Ctra. Estella-Tafalla, s/n • 31132 VILLATUERTA  
Tel. 948 54 13 10 • Fax. 948 54 12 76



## El Zalatabor se estrena en la división de «plata»

El objetivo del equipo para la próxima temporada es mantener la categoría

**E**n su quinto año el equipo insignia de fútbol sala de la S.D. Zalatabor de Estella estrena categoría: la División de Plata, que tan sólo está precedida por la de Honor, y que por tanto ya tiene un carácter semi profesional. Para afrontar el ascenso la plantilla ha llegado a un acuerdo con el club navarro MRA Xota (en División de Honor y con un presupuesto de 80 millones), consiguiendo la cesión de tres de sus jugadores: Héctor Barbarin, de 24 años, Evaristo Novleta, de 19, y el brasileño Evandro Marques, de 22. Además también contarán con el entrenador que el año pasado dirigió al Xota, Juan Pedro Arregui.

Por lo demás se mantiene el resto de la plantilla que la temporada anterior tenía Perfiles Sintal, salvo Andoni Pagola, Juanxo Echeverría, Alvaro Ruiz y Miguel Aguirre, que se dan de baja por motivos laborales. Continuarán pues Ion Ander Bescós, Víctor Hernández, Iván Gainza, Alberto Fontané, José J. Apestegui, Roberto García, Eduardo Suberviola, José Luis Calvo, Francisco Javier López, Juan Cruz Muñoz, José I. Gupergui y Juan Diego Rodríguez. Una escuadra muy joven ya que la media de edad no supera los 25 años.

En el apartado económico el ascenso de categoría también ha supuesto doblar el presupuesto, llegándose esta temporada a los 16 millones de pesetas conseguidas gracias a las contribuciones del sector de hostelería y servicios de la ciudad, además del apoyo de Perfiles Sintal, empresa que da nombre al equipo. También al estar en

División de Plata se tiene derecho a las ayudas que concede el Gobierno de Navarra y la Caja de Ahorros (incluidas en los 16 millones) en concepto de desplazamientos y que en el caso del ente foral supondrá alrededor de 4 millones de pesetas y de la firma bancaria en torno al millón y medio de pesetas.

Otra fuente de financiación con la que se quiere redondear este presupuesto es la de la cuota de los socios, que el año anterior eran 290. Se quiere llegar hasta los 300 que pagarán una tarjeta de 5.000 pesetas que ya se puede retirar en la oficina que la S.D. Zalatabor tiene en el polideportivo de la ciudad.

### LA PERMANENCIA

El objetivo deportivo para la presente temporada es la permanencia en División de Plata, donde se espera que tanto jugadores como técnicos vayan adquiriendo experiencia de esta recién estrenada categoría. El hipotético descenso tampoco se descarta ya que, si bien aunque los resultados deportivos no fueran negativos, el Zalatabor también ha tenido que hacer un esfuerzo

muy grande en el tema presupuestario para poder estar en División de Plata. Por eso, si se viera que económicamente no se puede sustentar la categoría, o no llega el ansiado esponsor que les permita afrontar otra temporada más con desahogo de cuentas, quizá tendrían que renunciar a ésta.

El equipo comenzó los entrenamientos el pasado 20 de agosto, y ha disputado ya dos amistosos con sendas victorias por 1 a 7 en la Ulzama y por 2 a 4 en Vitoria. Este sábado 25 de septiembre en la presentación de la nueva temporada el equipo tendrá que enfrentarse a partir de las siete y media en el polideportivo al Landesa Camargo, de Santander, que al igual que ellos está en División de Plata.

La liga se inicia el 2 de octubre, disputándose el primer encuentro en el polideportivo de Estella frente al Muriedas de Santander, terminando la temporada el 22 de mayo. Durante este tiempo Perfiles Sintal deberá hacer desplazamientos importantes, como dos viajes a Vigo y Lugo y cuatro a las islas Canarias.

### Alrededor de cien jugadores

La S.D. Zalatabor la componen un total de siete equipos que aglutinan a alrededor de cien jugadores. Como ya se mencionó la plantilla puntera es el Perfiles Sintal que esta temporada estará a cargo de Juan Pedro Arregui, que cuenta con la ayuda

de Jesús María Garayo como segundo entrenador, Jorge De Antonio de Preparador físico, Itsaso Martínez de fisioterapeuta, Iosune Fernández como masajista, Jesús Marañón de Delegado y Félix Agustí de encargado de material. El resto de equipos son Perfi-

les Sintal B en Primera Nacional B, S. D. Zalatabor en Categoría Juvenil, Panadería Artesana en Senior Femenino, Restaurante Izarra y Bar Volante en Caudetes de Juegos Deportivos de Navarra y Cafetería Lerma en categoría Infantil de los mismos juegos.



# VIVIENDAS de PROTECCIÓN OFICIAL

**NUEVA  
FASE  
EN VENTA  
AHORA PUEDE  
ELEGIR**

CERCA del Instituto, Escuelas y Polideportivo  
VIVIENDAS DE 2 ó 3 DORMITORIOS

Por **7.624.304** Ptas.  
+ I.V.A.

9.829.317 Ptas. + I.V.A. con Plaza de GARAJE  
y TRASTERO de 10m<sup>2</sup>  
Nº EXPTE. 31/1-001/98

**AYUDAS A FONDO PERDIDO**

**HASTA el 23%**

(si se adapta a las condiciones del G.N.)

**-Calefacción Individual de Gas**

**-Suelo de Roble**

**-Puertas de Madera de Haya**

**-Portal y Escalera en Mármol**

**-Solárium y Trastero en Cubierta**

Promotor: **LEZAUN MUNARRIZ S.L.** Información: Tfno: **948 55 23 19**

**En 1ª Línea de:**

- Parque de Los Llanos
- Piscinas Municipales
- Río Ega y Parque Fluvial

**Junto a:**

- Polideportivo
- Nuevos Cines

**Excelente Orientación Solar**  
**Amplias Vistas**

**NUEVA  
FASE  
EN VENTA  
HAGA AHORA  
LA RESERVA**

VIVIENDAS DE 2, 3 ó 4 DORMITORIOS,  
2 BAÑOS, Amplia TERRAZA

VIVIENDA DE 2 DORMITORIOS

**13.700.000**

Ptas. + I.V.A. + TRASTERO

# VIVIENDAS LIBRES

**EN CONSTRUCCIÓN** (CURVA-2)

**Y PRÓXIMO INICIO** (CURVA-3)

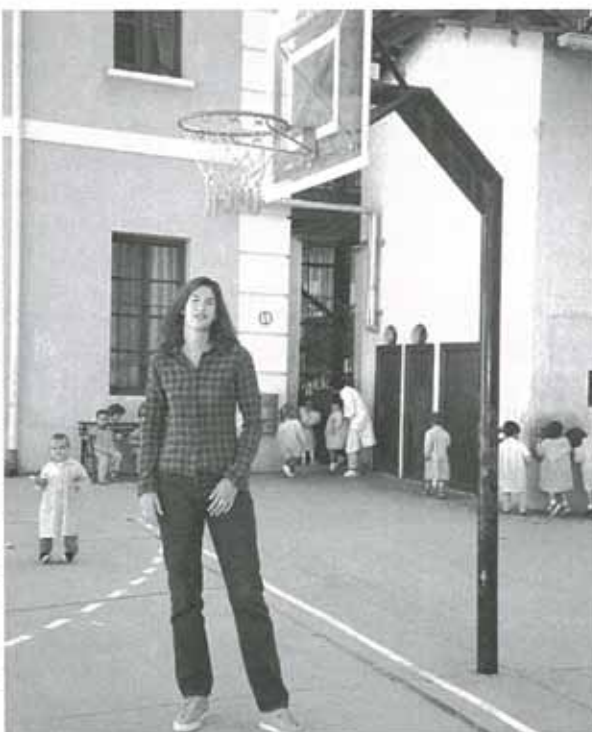


# Esther Escobar, una jugadora de altura

Esta deportista de 22 años juega desde los 15 en el CBN, Club de Baloncesto Navarro

«Empecé, en esto del baloncesto, porque era muy alta», y a las palabras de Esther Escobar no le falta ni ápice de razón, ya que en la actualidad esta jugadora del CBN mide un metro y 90 centímetros de estatura. Sin embargo, no es que haya crecido mucho, por lo menos en los últimos años, a los trece ya casi medía el metro ochenta, y destacaba, en mucho, entre los alumnos del Colegio Santa Ana, donde estudió. Por eso, cuando la escogieron para jugar a baloncesto, y la seleccionaron para el Club de Baloncesto Navarra, encontró un mundo perfecto para desarrollar sus inquietudes, «vi a gente tan alta como yo, y me hizo mucha ilusión, y así me empezó a gustar más el baloncesto».

Ahora su familia, no se sorprende cuando sale en el periódico, o cuando la ven manejar el balón, cómo lo maneja sobre la cancha, pero Esther, no duda en guardar todos los recortes, que salen sobre ella», a mi familia les hace mucha ilusión, pero soy yo quien archivo mis apariciones», explica la joven. Sus dos hermanos, ella es la pequeña de la casa, Kiko y Raúl de 35 y 34 años respectivamente, no son deportistas, de manera que Jesús y Celia, los padres, tuvieron que guiar la carrera deportiva de su hija sin antece-



dentes en la familia, sin un patrón.

## SIETE AÑOS EN EL CBN

«¿Te pierdes muchas cosas?», es la cuestión que se le puede plantear a una joven que entrena todas las jornadas un mínimo de cuatro horas diarias, y cada fin de semana disputa un partido, alternando uno en casa y otro fuera, eso quiere decir en Galicia, Canarias... Sin embargo, le ha quedado tiempo para estudiar Estética en una academia de Pamplona, y para ampliar sus conocimientos con informática e

inglés, «este año me he apuntado a estas dos materias, porque en el futuro no sé cuál va a ser mi profesión». El descanso viene en verano, durante tres meses, su equipo abandona la cancha, pero ella sólo lo ha hecho este año, «para descansar del todo, llevaba tres veranos con un preparador físico para no perder la forma».

En Estella jugó apenas dos años al baloncesto en el Club Onceda, con el apoyo de Patxi Labairu y Ricardo Adrián, hasta que Miguel Pérez del CBN se interesó por ella, y entró a formar parte de este equipo del que todavía es jugadora. «Cuando fui a Pamplona, no fue muy duro para mí, porque desde el principio estuve muy agusto con mis compañeras, y en la residencia Larrabide», comenta Esther, que guarda grandes amigos y amigas de esta primera etapa, «ahora me apetece más salir fuera, y buscar otras amistades que no estén tan vinculadas con el deporte». Lo que fue un hobby, al principio impuesto por la estatura, se ha convertido en una profesión de la que Esther espera vivir unos años, siempre con la «pega» de ser mujer, que supone una discriminación en primera instancia económica.

«Este año quería ir fuera a Valencia, con el Godella, por cambiar y experimen-

**Bokatas**  
con pan  
recien hecho



ESTELLA-LIZARRA  
Telf. 55 40 54  
C/ La Estrella, 6  
Teléfono: 55 40 54 • ESTELLA

## Mesón Urbiola

Almuerzos, Menú del día y Carta.

Menús concertados para grupos

URBIOLA • CARRETERA LOGROÑO • TFNO: 948 53 70 32



Pescados

## Martina Barrueco

Especialidad en Pescados y Mariscos frescos  
y toda clase de congelados

C/ Ruiz de Alda, 18 • Tel. 55 34 61 / 55 33 84 • ESTELLA



tar el baloncesto en otros sitios», pero todo se quedó en una posibilidad, porque a pesar de firmar el contrato con ese equipo, no puede abandonar el CBN, que tiene derechos de formación hasta los 23 años. Esther Escobar se planteó el cambio cuando le llamaron de Valencia interesándose por ella, «para mí fue una oportunidad, aunque siempre da pena por el alejamiento de la familia y del equipo ac-

tual, donde estoy como en casa».

Con su altura -la gente le suele decir que le hace parecer pequeña-, su silueta esbelta, no cuesta creer que tiene novio, también deportista, que desde Tudela sigue sus pasos en el mundo del baloncesto. «Te relacionas con personas del baloncesto, y con deportistas, es lo lógico, es lo que he vivido desde los 15 años», concluye Esther Escobar.

## El baloncesto de las chicas es más «listo»

Para Esther Escobar, de 22 años, si hay discriminación en el baloncesto femenino, como en muchos terrenos, con respecto al masculino, «primero económicamente hablando hay diferencias, y segundo con el público, nuestro baloncesto no es tan espectacular». Por eso, la

fuerza y las cualidades la demuestran las mujeres sobre la cancha con un juego, como reconoce Esther, «más listo, ya que no tenemos las mismas cualidades físicas, nosotros terminamos los partidos con tanteos de 60 puntos, y ellos suelen sobrepasar los ochenta».

Como victoria con más peso en su recuerdo queda el partido del Club de Baloncesto Navarra contra el Canoe, hace dos temporadas, en el que se jugaban el descenso, «ha sido el encuentro que más ilusión me ha hecho ganar porque nos mantuvimos en la categoría».

## El Euro

### ¿Desde cuándo el euro es moneda oficial?

El euro es desde el 1.1.1999 la moneda oficial de la zona euro, y se utiliza en 11 países europeos, entre los que está España. La peseta pasa a ser una subdivisión del euro: 1 euro son 166,386 pesetas. A su vez, 1 euro se divide en 100 cents o céntimos.

### ¿Pueden verse perjudicados mis ahorros al convertir las pesetas en euros?

No. El cambio de las pesetas a euros no modificará ni el valor real de los saldos ni el tipo de interés de las cuentas. La conversión de importes entre pesetas y euros obligará en ocasiones a practicar redondeos. Ello implica aceptar pequeñas variaciones de 1 peseta.

Información facilitada por

Acción Euro de Caja de Ahorros de Navarra.

Si desea más información puede contactar en: Tel. 948 206 400

Web: [www.accioneuro.can.es](http://www.accioneuro.can.es) / E-mail: [eurosses@can.es](mailto:eurosses@can.es)



## CLINICA VETERINARIA VICTOR ANDUEZA

### HORARIO de CONSULTA

Mañana: de 10:00 h. a 1:00 h. • Tarde: de 5:00 h. a 8:00 h.

C/ Fray Diego, 23

Tfno: 54 62 50 (Clínica) • 54 38 54 (Particular) 31200 ESTELLA

## • BAR MALE BAR •

MARCHA

AMBIENTE

LIZARRA

ESTELLA



En la calle Navarrería

## Bocatas con el pan recién hecho

Preparamos menudas de cumpleaños

¡Pruebalos en...!

Bar IZARRA

C/ Calderería, 20

Tfno: 55 06 78

ESTELLA • LIZARRA



Plaza Santiago, 3 Bajo / ESTELLA

Tfno: 948 55 33 11

12

VARIOS TAMAÑOS  
CON NUEVAS MASAS,  
MÁS CRUJIENTES,  
MÁS ESPONJOSAS...  
(Jamón, Queso, Chorizo,  
Carne de Ternera, Piña...)

## TIPOS DE PIZZAS A ELEGIR

### ESPECIALIDADES

Bocadillos  
Pizzas  
Pinchos  
Platos Cocinados  
Platos Combinados  
Pollos Asados  
Gofres

Porción de pizza

+ Lata de Kas

400 pts

Pizzas en  
10 minutos

Los encargos, estarán a su hora. 948 55 33 11



## BALONMANO

# El Itxako femenino pasa con nota su primer contacto en primera nacional

Las goteras en el polideportivo hicieron trasladar las finales del Torneo de presentación del Itxako

El primer torneo de presentación del equipo femenino de Itxako que milita en Primera Nacional tuvo su cara y su cruz. De un lado hay que destacar la victoria del equipo estellés en esta su primera toma de contacto con otros grupos de la recién estrenada categoría. Pero también esta competición tuvo su anécdota negativa: y es que las goteras que la lluvia provocó en el polideportivo hizo que la final de los partidos se tuvieran que trasladar a las instalaciones de Ayeguí.

Esto provocó un retraso de tres cuartos de hora en los encuentros debido a la movilización de jugadoras, y también se resintió la asistencia de público, porque no todo el mundo estaba dispuesto a coger el coche para subir a Ayeguí. Así mientras el sábado el aforo había sido de alrededor de 350 personas que pagaron las 500 pesetas que les daba derecho a la asistencia de las finales del domingo, el número de espectadores en la jornada dominical no superó las trescientas.

Eduardo Goñi, de la empresa Serdepor que gestiona el Polideportivo estellés, comentaba que "desde su inauguración en mayo del 95 hemos venido arrastrando este problema." Para hablar del tema el 13 de septiembre mantuvimos una reunión en el despacho de la Alcaldesa la Dirección de Obra con los arquitectos Ma-

riano González y Juan Miguel Ochotorena, el representante de la empresa constructora Torrecilla, Ramón Urmeneta, los concejales Rafael Beitia y Enrique Beorlegui y Eduardo Goñi.

"La empresa constructora y los arquitectos dijeron que iban a dar una solución antes del 2 de octubre, fecha en que empieza la temporada para muchos clubes, como el Itxako o el Zaltambor. Intentarán poner donde las goteras chapas metálicas galvanizadas, pero tampoco aseguran que esa vaya a ser la solución definitiva." El coste de esta reparación lo asume enteramente la constructora, a la que por cierto el consistorio de la ciudad le retiene un aval de 25 millones justamente para utilizar en caso de desperfectos fruto de una mala realización de obra. El Ayuntamiento, si este nuevo sistema no funcionara, podría echar mano de estos fondos.

### DE TU A TU

En cuanto a la competición el torneo sirvió para demostrar a los presentes que la recién estrenada categoría no le viene ni mucho menos grande al Itxako Femenino. Sus rivales procedían todos de Primera Nacional, siendo además escuadras muy potentes como el caso de Cristalerías Crespo (Burgos) o Getasur (Getafe) que en la anterior temporada se habían que-

dado primero y segundo respectivamente de su grupo, entrando por tanto a disputar la fase de ascenso a División de Honor, que finalmente no lograron.

El sábado, el primero de los partidos a las cinco de la tarde enfrentó a Getasur contra Cristalerías Crespo, imponiéndose las de Getafe por 19 a 13. A las siete haría su estreno Itxako que se tenía que medir con un equipo que estará dentro de su grupo en esta liga, el Balonmano Numancia (Soria). Fue un encuentro muy igualado donde las de Soria marcharon por delante del marcador hasta el minuto veintiuno, en el que las estelleses sentenciaron el partido a su favor con un 22 a 18.

El domingo se decidían las posiciones del torneo de presentación, disputándose la tercera y cuarta plaza entre Numancia y Cristalerías Crespo, con victoria para las primeras por 19 a 13. El segundo partido, cargado de apoyo por parte del público a las locales, las de Estella tutearon a uno de los grandes de esta Primera Nacional, el Getasur, y aunque fueron siempre por detrás en goles, no dejaron que las diferencias fueran insalvables y hasta en tres ocasiones lograron igualar el tanteo. Finalmente empate a 16, que se dirimió en la prórroga donde, ésta vez sí, el Itxako logró zafarse de su difícil rival y proclamarse campeonas por 18 a 16.

## Objetivo cumplido con creces

Al término del partido, que por cierto finalizó a las cuatro menos cuarto cuando la organización preveía la entrega de trofeos a las tres de la tarde, el Presidente del Club Itxako Raúl Urriza comentaba que se había cumplido el objetivo con cre-

ces, "porque en principio nuestra meta era llegar a la final, y encima hemos ganado a un gran equipo como es el Getasur. Además sin estar al cien por cien del rendimiento que puede dar este grupo femenino, pero hemos demostrado

que podemos defendemos muy bien en esta nueva categoría". Al torneo asistió el Presidente de la Federación Navarra de Balonmano Luis Pardo, así como los jugadores del Portland San Antonio Ambrosio Martín "Ambros", Oscar Mainer y el

segundo entrenador Patxi Lezaun. También hubo representación de la política local con la Alcaldesa Josefina Bozal, que como no pudo llegar al inicio, estuvo al comienzo del torneo representada por el concejal Jesús Alfaro.



## LIBRO



•TÍTULO: «El código oculto de la mirada»

•AUTOR: Pedro Guamir

•EDITA: Tafor Publicaciones S.L.

•PAGINAS: 365

•P.V.P.: 2,600

Una obra amena, entrañable, reflexiva, de lenguaje claro, que intriga y arrastra al lector a leer el siguiente capítulo para averiguar, no tanto lo que ocurre en el recorrido de los escenarios exteriores, como lo que sucede en el proceso interior del cambio personal.

«El código oculto de la mirada», más que un viaje en autostop, con escenarios diversos de fondo, como el Mediterráneo, País Vasco, Copenhague o Canarias, es un viaje por las interioridades del alma, desvelando el código oculto de la mirada, traducido en claves para ser, o no, feliz.

A través de la obra, el autor consigue proyectar lo que significa la inteligencia emocional, conjugando un atractivo relato narrativo con la reflexión y la poesía. En ella aparecen temas relacionados con el desarrollo actual, la amistad, el amor o el mundo íntimo y, entre tanto, los mecanismos psicológicos de los personajes o las claves para vivir, sirven de espejo y ayuda al propio lector.

## DISCO



•AUTOR: Ice T

•TÍTULO: "7th Deadly Spin"

Ice T no sólo inventó el ganster rap, sino que lo ha vivido, su cara es la del hip-hop de L.A. A través de su música, su libro (The Ice Opinion), y sus conferencias en cárceles, institutos y universidades (Harvard, Berkeley, Stanford,...) de todo el país, Ice T se ha convertido en un portavoz muy influyente de la juventud estadounidense.

Los últimos proyectos de Ice T incluyen un programa en la NBC llamado "Players", su libro "The Ice Opinion", y el haber escrito la introducción a las reediciones de la novelas "Pimp" y "Trick Baby" del escritor Iceberg Slim, está este nuevo disco, "7th deadly spin", el cual Ice T ha tenido una primera oportunidad de presentar en directo como parte del Warped Tour.

•Urko Musical

## VIERNES Y SÁBADOS

Vamos a bailar en...

**Story**

Pº Inmaculada, 75  
Tel. 948 55 04 63 • ESTELLA

Instrumentos musicales  
Compact Disc  
Cassettes  
Libros

Reparación de Instrumentos

**CALIDAD  
AL MEJOR PRECIO**

C/ Mayor, 73 • ESTELLA • Tel. 948 54 68 55



**KOPA'S**



BAR  
Antiguo  
Tentempié

- Gran variedad de pinchos
- Cafés • Tés
- Cervezas de importación

Abierto desde las  
9 de la mañana  
Sábados y domingos a las 12

- Ambiente agradable  
y acogedor

C/ Carpintería • Tel. 55 42 56  
Estella

Tel. 948 55 29 10

librería  
**irrintzi**

C/ La Estrella 1



**URKO**  
musical

ESTELLA

C/ Valdeallín, 7 • Tel. y fax: 948 55 27 97

**20 AÑOS CON LA MÚSICA**

Tenemos todo lo que necesita  
para comenzar con buen pie el curso

- Instrumentos  
(viento, cuerda, percusión...)
- Librería musical

Puesta a punto de pianos  
(afinación, regulación)

- Precios especiales
- Servicio post-venta asegurado



# “Sabía que si no me alistaba, me iba a arrepentir”,

**MONICA RUIZ SANTAMARIA, SOLDADO PROFESIONAL**

Esta joven de Estella de 22 años, soldado profesional, forma parte de la Brigada de Cazadores de Montaña

**M**ónica Ruiz, algo tímida, llegó a la entrevista a la expectativa, porque se sorprende de que llame la atención que una chica se dedique a la carrera militar, pero reconoce que en las campañas se fijan más en las féminas, “poque somos menos y es más fácil seguir nuestra evolución”. Con una camiseta de Metallica y el pelo corto, muy corto, dice que no le fue difícil cortárselo así ya que sólo tuvo que desprenderse de dos coletas que llevaba en la nuca. Como soldado profesional Mónica lleva casi cuatro meses, desde que superó las pruebas, iguales para hombres que para mujeres, y se incorporó a la Brigada de Cazadores de Montaña (especialistas en alta mon-

taña, en escalar, esquiar, topografía), la elección primera que puso a la hora de rellenar la inscripción.

Esta joven de 22 años tomó la decisión de entrar en el ejército, con el respaldo de sus padres Jesús Ángel y M<sup>a</sup> Carmen, y cuando el año pasado, después de ser admitida en la carrera de Magisterio de Educación Física en Vitoria, al pasar tres días la Universidad le dijo que había sido una confusión. “Tenía el piso, los apuntes, y de repente me dicen que es un error, me sentí fatal y muy deprimida pero no pudimos hacer nada contra las leyes internas de la Universidad”. Así, con este empujón Mónica Ruiz determinó que si no intentaba ser soldado profesional se iba a arrepentir, “me llamaba mucho la atención, pero sobre todo, la posibilidad de andar por el monte, esquiar y



**CERVECERIA - BAR - NAVARRRO**

*Cerramos los miércoles, excepto víspera de fiesta y festivos*

C/ Navarrería, 29 Tfno: 55 27 57  
ESTELLA

**Clases de adultos mañanas y tardes**  
**Clases para madres**  
**Clases para gente que le gusta viajar**

Preparación de exámenes oficiales  
 Profesor nativo y titulado

Paseo de la Inmaculada, 21 - 1<sup>º</sup>B (frente al Bar Lema)  
 31200 ESTELLA • Tel. 948 553 815

**ARRONITZ-BUS**

**Microbuses y Autobuses de 18 a 55 plazas.**

C/ LA Balsa, 19 • ARRONITZ  
 TELS. 53 71 90 - MÓVIL 989 / 800 151

**C/ Puy, 51**  
**948 54 62 61**  
**LIZARRA**

*Abierto desde las 2 de la tarde*

escalar". Tras superar las pruebas, con muy buena puntuación, esta mujer pasó tres meses de formación en Alicante, una semana en Río Seta (donde más soldados se dieron de baja por la dureza del clima) y desde entonces permanece en Pamplona; ¿es lo que te esperabas?-"más o menos sí, sabía que iba a ser duro físicamente, y también esperaba la jerarquía, los mandos..." Una chica realista.

#### TRAYECTORIA DE MONICA

##### ¿Por qué se has elegido la carrera militar?

Quizá porque me llamaba la atención, sobre todo la posibilidad de ir por la montaña. Además si no lo hacía ahora, después de lo que me pasó en Vitoria, me iba a arrepentir.

##### ¿Son duras las pruebas de selección?

...(Un suspiro) No, mujer, las teóricas creo que son fáciles, conocimientos generales, matemáticas, lenguaje. Lo más complicado de sacar adelante son las pruebas físicas, a mucha gente la echan en éstas, por ejemplo, en resistencia, había que correr un kilómetro en cuatro minutos, y eso da bastante miedo.

##### Ahora mismo ¿qué grado ocupas?, ¿cuáles son tus expectativas?

Ahora soy soldado, para ascender a Cabo hay que permanecer 3 años, y superar unas pruebas. Luego Cabo Primero, Sargento, Sargento Primero... Pero a mí me gustaría estar un tiempo aprendiendo y luego meterme en la Policía Foral.

##### Una pregunta obligada, ¿es el mundo militar machista?, ¿había muchas chicas en tu sección (Mónica explicó antes que en Alicante había dos batallones, divididos en compañías y éstas en secciones)?

¿Machistas?, hay de todo como en la



calle, personas muy malos, y otras con las que estás muy a gusto. Está claro que los mandos más antiguos, están menos acostumbrados, y les ha costado más ver a las mujeres con traje militar.

En mi sección, en Alicante, había 8 chicas. No te voy a negar que no tengamos más problemas, por ejemplo, a muchas de mis compañeras cuando tomaron la decisión les había dejado el novio.

##### ¿Cómo es un día para un soldado profesional?

Yo voy y vengo todos los días, ahora que me he comprado un coche de segunda mano, y mi jornada comienza a las 7 de la mañana en Pamplona, cuando tocan diana. Allí hacemos un listado de ordenan-

za, y después a correr- con el frío que hace- y a las 9 hacemos estiramientos. Con poco tiempo para desayunar, debemos formar con traje militar a las 10, para coger el armamento e ir al campo a realizar las clases teóricas y prácticas. El día en el cuartel termina a las 2 ó 2,30 del mediodía, de lunes a viernes, exceptuando la semana que te toca guardia el fin de semana- 24 horas seguidas (de 8 de la mañana a 8 del día siguiente).

Mónica dice que la guardia que más le ha pesado en la que tuvo en fiestas de Arróniz, de donde es gran parte de su familia, "siempre paso algún día en esa localidad, y me voy de fiesta el fin de semana, pero este año no ha podido ser".

#### Arresto de dos días

El primer percance femenino (si hago caso a los apelativos que nos califican a las chicas como "tardonas") que tuvo Mónica en el cuartel de Pamplona, y le supuso dos días de arresto. "Nos esperamos tres chicas, antes de

salir a hacer el recuento, y por la tardanza de una de mis compañeras, llegamos tarde todas". Esta joven estellesa sigue su carrera militar con semanas de maniobras como la de Río Seta, en la que tuvo lo que llaman una "noche de so-

ledad", en la que la soldado estuvo completamente aislada en el monte hasta la madrugada. Y en abril, Monica Ruiz cogerá el pelotazo para dirigir sus pasos en una misión de ayuda humanitaria.



#### THERMOMIX

- Tritura, pica, hace zumos, sorbetes, amasa, monta nata y claras.
- Cocina de modo tradicional y al vapor

PIDA UNA DEMOSTRACIÓN SIN COMPROMISO  
VENTAS EN 941 551 625



Camping  
**Aritzaleku**  
Kanpina

**BAR-RESTAURANTE ASADOR**

San Pedro s/n • LERATE • Navarra-Nafarroa  
Tfno. / Fax: 948 39 50 64



**ROMA**  
**BAR**

**Platos  
combinados**

C/ Chapitel, 17 Tfno: 54 68 16  
(Junto al Hospital viejo)  
**ESTELLA**

## Medio aliento

Cada quien utiliza sus propias herramientas según su conciencia. En el caso de frecuentarlo, hay que asumirlo también el poder detonante del teclado. Por mi parte, acostumbro a no escribir si no construyo, si mis palabras no edifican. Por eso, el domingo pasado, a la vuelta de los encuentros de animación misionera de las diócesis vascas, riojana y navarra, organizados en el Seminario de Pamplona, dudaba de ponerme a la pantalla. Vacilaba en grabar en el ordenador estas reflexiones.

Uno necesita imantarse de vez en cuando, con la presencia de hombres y mujeres que han abandonado su pequeño mundo para dedicarse por entero a otro más grande y necesitado. Por esa razón acudía a esas jornadas que se anunciaron de puertas abiertas. Allí se daban cita protagonistas de los más diversos proyectos misioneros y solidarios repartidos por todo el globo. Disfruté oyendo relatos de vidas entregadas en medio de los barrios pobres y las aldeas olvidadas, contagiándome de esas presencias que son ausencias para sí mismas, porque de ellas todo lo han dado.

Obró el contagio, la eterna y mágica imantación de quienes derraman amor sin esperar nada a cambio. La fe en esos hombres y mujeres que viven para dar pan, futuro y esperanza a los más desprotegidos, la fe en esa Iglesia desnuda de dogmas y oropeles, comprometida y abnegada, me hizo sentirme más involucrado en su magna empresa.

Nadie juega sin peaje con palabras que critican gratuitamente. No escribiría sobre la gran familia católica, si no confiara en ella y en su enorme poder regenerador, que en estos encuentros se manifestó por boca de los más jóvenes. Porque creo en la Iglesia con olor a selva, como la que representaba esa hermana recién salida del Zaire encendido por la guerra; en la Iglesia que se despoja de alzacuellos y viste con sandalias, camisas y faldas de colores; en la Iglesia inflamada por el hálito femenino y que cantará con voz de mujer desde el centro mismo del altar; porque creo en la Iglesia impregnada de espíritu y no amurallada de temores; en la verdaderamente ecuménica, hermanada con otras cristiandades, otras religiones..., me tomé la confianza de escribir estas líneas.

En el Seminario tropecé con las dos Iglesias: la del pasado y la del futuro. La abierta, alegre y colorida y la otra reticente al cambio, que ve impotente como el futuro se le escapa de las manos. Tras la asamblea donde misioneros y seglares dieron cuenta de sus experiencias, fue

en la misa donde percibí claramente la urgencia de transformaciones. Las hermanas y mujeres seglares que habían participado vivamente con sus testimonios en el plenario, se veían en la ceremonia postergadas al segundo plano. Primaba el esquema de oficiante y «oficiados», la misma geometría medieval, que ingenuamente pensaba superada, de predicador delante y «predicados» detrás. Tras el vivo intercambio de experiencias a lo largo de la mañana, presentaba una «intensidad» también compartida en el sagrado sacramento. Esperaba un círculo convergente donde se citaran silencios, palabras y cantos venidos de los diferentes rincones del mundo, no formulario preestablecido y homilía dominical emanada de la máxima autoridad eclesial allí presente.

La íntima comunión espiritual entre los congregados tenía la agilidad de sobrepasar la monotonía del ritual. Sin embargo en mis oídos retumbaba un eco demasiado familiar, el mismo guión vaciado a fuerza de repetirlo miméticamente, memorizado formulario discurrendo inerte sobre el ancestral raíl ceremonial. El Papa ya no era Pablo, ni el Obispo, Jacinto, como los que invocara antaño en mi Donostia natal, pero todo lo demás seguía igual: la misma barrera de palabras fortalecidas por el cemento de la tradición, que costosamente se puede dejar penetrar por el espíritu. Con pena constaté que, alejado de los templos oficiales, en todo este tiempo de autoexilio no había perdido demasiado.

En el momento de los ruegos, estos se me amontonaron en los labios, incapaces de saltar al silencio del templo. Quería rogar para que la mujer levantara el cáliz sagrado en las eucaristías del tercer milenio, para que se acabaran los apellidos de las Iglesias y todas formaran un solo cuerpo unido, para que los credos, las religiones y tradiciones de la tierra por fin se abrazaran y juntas celebraran, quería pedir por el abandono de catecismos y otros doctrinarios y la regeneración por la fe y el espíritu...

Pero las palabras hubieran salido forzadas. Una vez fuera, se habrían helado, allí solas en la mitad del templo. Además yo no tenía derecho. Yo no había pagado el precio de pesadas malaria, de feroces persecuciones, de nostalgias acalladas y otros triunfantes desapegos. Yo no había cogido ningún avión rumbo a un destino de entrega absoluta, no había dormido en la selva con los zapatos puestos para la huida... Por eso callé y ahora trato de infiltrar estas reflexiones en Calle Mayor con merma de

solemnidad, pero alivio de coherencia. Al fin y al cabo, en una revistalas palabras pueden estamparse con esfuerzo de intelecto, pero en el templo es preferible servir las con la autoridad que conceden previos sacrificios.

La mujer va ocupando el lugar que le corresponde en todos los ámbitos de la vida moderna. Sólo en el marco de la Iglesia continúa relegada. No se trata de ninguna reivindicación, de rebajar al grado de puja social lo que es ley de vida, además de puro evangelio. Se trata simplemente de un derecho inalienable postergado más allá de la hora debida, de nivelar el tiempo en el que sólo camparon roncadas homilias. Se trata del silencio que reclama el otro murmullo, de nuestros oídos que piden el otro tono, de las sagradas formas que urgen del otro tacto.

Las mujeres, que con votos o sin ellos, están brindando la cara más amable y tierna de esta Institución, que están surtiendo de pan y vida bajo las chabolas y las tiendas de lona del Sur, que están derramando materno afecto entre los más carentes y urgidos..., han de heredar también el lugar que les corresponde en los altares de una cristiandad por fin renovada.

¿Hasta cuándo callará el otro medio aliento en la celebración? En este verano el Papa ha redefinido los conceptos de cielo, purgatorio e infierno. Aprovechando el descanso vacacional, ha redibujado y concretado el panorama de la geografía escatológica. Loada sea su preocupación por los paisajes de la eternidad, pero mientras alzamos más perpetuas moradas, no estaría de sobra reordenar la presente, reorganizar, sin ir más lejos, su propia casa. Muchos son los grandes cambios que habrá de promover este o el siguiente pontífice de Roma. En su apretada agenda de futuro, convendría anotar, con urgente subrayado, la necesidad de compartir tronos y togas, pues una Iglesia dominada exclusivamente por los hombres, no podrá entrar dignamente en la nueva era del tercer milenio.

Las mujeres que aquí y allí están sanando, alimentando, protegiendo, alentando..., no perderán un minuto en reclamar ningún espacio para ellas. No apartarán un instante su mirada del dolido; quizá no les corresponda. Aguardarán pacientemente a que la fruta dore y se precipite. Desde aquí tan sólo agitamos respetuosamente el árbol de las evidencias que aún no tomaron tierra en los jardines vaticanos.

KOLDO ALDAI



# AYEGUI (Navarra)

## 25 VIVIENDAS de PROTECCION OFICIAL

Régimen General (Expte. VPO 31/1-0028/98)

### Información

Empresas constructoras:

construcciones  
**GARNICA CORTES S.L.**

Asesoramiento y gestión:

**PROGINS A**  
PROGRAMACION Y GESTION DE INVERSIONES S.A.

Empresa promotora:

**Promociones  
Estella Urbana, S.L.**

**ESTELLA**

CONSTRUCCIONES SANZ DE ACEDO  
c/ Gustavo de Maeztu • Tel: 948-55 09 74

**PAMPLONA**

PROGINS A  
c/ Leyre 11 bis - 2º • Tel: 948-22 96 21

Obra financiada por:

# CAJA PAMPLONA

Caja de Ahorros Municipal de Pamplona



## Alcachofas al natural

### INGREDIENTES:

- 1 Alcachofas ..... 1 kilo
- 4 Aceite ..... 4 cucharadas
- 2 Limón ..... 2
- 2 Ajo ..... 2 dientes
- 1 Perejil ..... 1 rama
- Pan rallado, sal y pimienta

### MODO DE HACERLO:

- ❖ Se preparan las alcachofas quitándoles las hojas duras y cortándoles las puntas.
- ❖ Después se entreabren un poco las hojas y se van poniendo en agua acidulada. En una cacerola ancha o cazuela se colocan de pie una al lado de la otra apretaditas, para que al hervir no se caigan. Se les echa sal, pan rallado, perejil y ajo picado, pimienta y limón, se rocía con aceite crudo y se echa agua, que no pase del borde de la alcachofa, y se dejan cocer suavemente, añadiendo agua poco a poco hasta que están tiernas.
- ❖ Cuando están cocidas, se meten en el horno unos cinco minutos para que se dore el pan rallado.



## Campeonato de España de Velocidad Copa Aprilia 50 cc.

### IV PRUEBA. CIRCUITO LA TORRECICA (ALBACETE)

Ion Garrido 3º del Pódium y vuelta con récord absoluto del circuito

Extraordinaria la actuación del piloto de Ayegui este fin de semana en el bonito circuito de Albacete, tras una salida no muy buena en 9ª posición el joven piloto navarro fue remontando vuelta tras vuelta hasta llegar a último giro colocado en la sexta posición. Así, en el último momento alcanzó la meritoria 3ª plaza que le supo a victoria después de la mala salida. En los entrenamientos obtenía la 4ª posición de parrilla de salida.

También mencionar el récord de vuelta obtenido en la 5ª, al intentar alcanzar a los que iban delante con un registro de 2.07.118 a un promedio de 100/140 kiló-

metros a la hora, rebajándolo en un segundo y medio menos que el año anterior. Recordemos que es la 4ª carrera que Ion Garrido corre en su nueva etapa con motos de 50cc, ya de gran tamaño. Además, se debe tener en cuenta que está entre los cuatro más jóvenes de los 34 pilotos que están corriendo en esta categoría con tan solo 11 años. Podemos decir que estamos muy contentos con nuestro bravo piloto, ya es el quinto en la clasificación general a tan sólo cuatro puntos de los dos pilotos que tiene por delante. A falta de dos carreras en Cataluña y Jerez, esperemos acabar terceros en el Campeonato.

Arte en tu copa en...  
**Story**  
Pº Inmaculada, 76  
Tel. 948 55 04 62 • ESTELLA

CARNICERIA Y CHARCUTERIA  
**JAVIER**  
Especialidad en Carnes de Tierra Estella  
C/ Mayor, 86 • Tel. 55 08 34 • ESTELLA

**INO**  
LIBRERIA-PAPELERIA  
Antes, Librería Ortigosa  
C/ Mayor, 78 - C/ Sancho Ramirez, 2  
Tfno. Y Fax: 55 03 83 • ESTELLA

Presupuestos económicos sin compromiso  
**TOVAR - GARCIA**  
p i n t o r e s  
PINTURA INDUSTRIAL • PINTURA DECORATIVA  
Tfno: 948 55 35 39

**PINCHOS** Sábados y domingos desde las 11 de la mañana  
**Story**  
Pº Inmaculada, 76  
Tel. 948 55 04 62 • ESTELLA



## DECORACIONES VILLANUEVA

Venta y aplicación de pinturas y materiales decorativos

LE HACEMOS EL COLOR QUE NECESITE AL MOMENTO

C/ Carlos II El Malo, 2 (Junto al aparcamiento)  
Tel. 55 50 36 • ESTELLA (Navarra)

Distribuidor Oficial

**LAKEONE**



Productos de restauración de maderas



### La Escuela de Idiomas

Entre los temas importantes que tiene planteados la ciudad con relación a la enseñanza, aparte de la consecución de la Universidad «Tierra Estella», está la Escuela de Idiomas que requiere una urgente solución positiva. Se habló de instalarla en el edificio Oncinada que en su día se impartieron las clases de Bachillerato en la calle Monasterio de Irache; reconvertir este edificio, ya destinado anteriormente a la docencia, no costaría mucho tiempo y aún se podía comenzar el actual curso, puesto que la demanda de alumnos es muy importante, incluso de fuera de Estella.

Urge pues, esta Escuela de Idiomas, ya que cada día es mayor la demanda para aspirar a un puesto de trabajo que la persona conozca inglés, francés, alemán e incluso ruso.

No dudamos que crear en Estella una Escuela de Idiomas y ponerla en funcionamiento, sobrepasa las limitaciones municipales, pero para eso ahí tenemos en el Gobierno de Navarra una parlamentaria y su Presidente, que a nuestro juicio, pueden hacer un buen trabajo para que la Escuela de Idiomas en Estella sea una realidad inmediata. ¡Ah!, y conste que yo no pretendo aconsejar; yo digo, nada más...



### Ferrocarril

«A la chita callando», los Amigos del ferrocarril Vasco Navarro están trabajando para que las futuras generaciones sepan que hubo unos años que nuestra ciudad tenía su tren que nos unía con la capital alavesa. Estos románticos señores ya tienen conseguido un auténtico vagón de viajeros que durante años hizo el recorrido. Ha sido otorgado a Los Amigos del Ferrocarril de Estella a Vitoria para hacer con él un monumento a nuestro tren...

Pero como ocurre casi siempre en este mundo, a estos «amigos» les hace falta dinero para poder trasladarlo hasta nuestra ciudad, y es ahora cuando la ciudadanía tenemos el deber de ayudarles, y el Ayuntamiento, el Gobierno de Navarra... todos en pro del monumento que recuerde el pasado inmediato de las vivencias e historia de nuestra ciudad y una parte de nuestra merindad.

Estos Amigos del Ferrocarril tienen también proyectado hacer un paseo en cada población por donde pasaba antes la vía y hacer lugares agradables para pasear tranquilamente. Creo sinceramente que a estos Amigos debemos ayudarles.

SIMPSON

**MARMOLES BACAIGOA, S.L.**

**MARMOLES Y PIEDRA**  
**ENCIMERAS COCINA Y BAÑO**  
**ARTE FUNERARIO**

Avda. de Pamplona, 23  
Tfno y Fax: 948 55 11 93  
31200 ESTELLA / Navarra

**AUTOESCUELA**  
**EL FUJ**

**AUTOESCUELA**  
**LA ROTXA**

Plaza de los Fueros, 14-15  
**ESTELLA**  
Tel. 948 55 08 58

C/ Uztarroz, 37  
Tel. 948 12 30 12  
**PAMPLONA**

C/ Irunlarrea, 17-B  
Tel. 948 17 00 05  
**MENDEBALDEA • PAMPLONA**

C/ Concejo Ardanaz, 18  
Tel. 948 16 35 06  
**MENDILLORRI • PAMPLONA**

**CARAN**  
**PELUQUERIA**  
**CABALLEROS**  
CALDERERÍA, 4  
948 55 22 62

**HORARIO:**  
De 9h. a 13h.  
De 16h. a 19,30h.  
Sabados de 9h. a 14h.  
Cerrado los lunes por la tarde  
**PIDA HORA POR TELEFONO**

## Rompe y Rasga

Leyendo los últimos artículos de los señores Rezongón y Simpson, se entiende sus alabanzas tan categóricas como inmerecidas hacia la política municipal de la Sra. alcaldesa y los ataques políticos que durante la anterior legislatura han venido dedicando a los partidos políticos PSOE (Castejón) y CUE (Ros). Uds. son de derechas de toda la vida, como se decía en otro tiempo enmascarados en artículos que dan la imagen de no querer influir en política que sólo aconsejan (pero siempre para su lado) creo que queda claro su talante y la falta de convicción en sus propias ideas porque ni siquiera lo reconocen explícitamente, ¿o es cobardía? Han pasado el tiempo de cortesía política y a tres meses de las elecciones todavía no hemos visto nada que nos haga suponer que hay una línea política en el ayuntamiento a no ser el abuso de poder y el acabar con la democracia interna que ha imperado en los últimos tiempos y potenciando el frentismo con una política de pacto global con el PSOE (mal llamados socialistas) y la marginación del resto, como diría el ser. Beitia ahora es nuestra revancha (con revanchismo que poco se construye) haciendo del ayuntamiento el coto privado de las derechas en detrimento de todos los demás ciudadanos.

Les voy a poner un poco al corriente señores Rezongón y Simpson de lo que no se ha hecho en todo este tiempo, ¿cuántos árboles se han secado este verano?, ¿cuántas baldosas se han roto en la celebración de los festivales de Navarra por

dejar que la política municipal la dicten los señores de los Golem, Sr. Beitia?

Desde que dejaron las obras de los aparcamientos para fiestas no han vuelto a hacer nada, ¿cuándo se va acabar de urbanizar la zona de unos aparcamientos que lo único que nos han dejado son menos plazas de aparcamientos libres?, pero que sí unas casetas horribles para deleite de los visitantes que se hacen cruces cuando ven el negocio que se han montado con el suelo de todos y los votos de PSOE y UPN.

Les ha faltado el tiempo para cargarse los presupuestos de la casa de la juventud, ¿que ya veremos si se hace! ¿Por qué le ofrecen una comisión a EH y no a los otros grupos de la oposición o es un regalo envenenado? Señores de EH les sugiero que por respeto a los otros y por las marginaciones que están sufriendo en todos los estamentos por parte de los demócratas de toda la vida (SIC) renuncien a formar parte del gobierno donde no tienen decisión en la comisión de gobierno.

De todas formas las maneras Sr. Rezongón y Simpson ahora entiendo lo de rompe y rasga, y otros adjetivos (rompe lo poco que hay y rasga las ilusiones de todos). En Estella aparte de chauvinistas que somos, estamos acostumbrados al caciquismo de varias índoles y que también se dan en nuestro pueblo desde antiguo. Por último, decir que con algunos personajes ni Estella podía llegar a menos ni ellos a más.

Por si lo dudaban soy de izquierdas, ¿se nota?

OTXQA

### Aries



Del 21 de marzo al 20 de abril

Sería mejor que disfrutaras de los buenos momentos que ahora te está ofreciendo la vida, en vez de buscar imposibles que nunca te llegarán. La perfección no existe, y eso no debería hacerte sufrir tanto.

### Tauro



Del 21 de abril al 21 de mayo

No adoptes una posición negativa frente a los problemas. Tienes coraje para resolverlos, pero eso debes hacerlo tú sólo sin esperar que nadie te saque las castañas del fuego. Presta más atención a tu pareja.

### Géminis



Del 21 de mayo al 21 de junio

Posiblemente los problemas que ahora ves en tu vida no sean para tanto. Antes de amargarte, piensa con frialdad, y verás como tienes solución a muchas de tus preguntas. Cuidado con la gripe.

### Cáncer



Del 21 de junio al 21 de julio

Si quieres que en tu vida reine la armonía debes empezar por lo básico, que eres tú mismo. Estas dejándote llevar por el caos, y tanta despreocupación no es buena ni sienta bien a los que te rodean.

### Leo



Del 21 de julio al 21 de agosto

Te sentirás muy apoyado por tu pareja, y verás como la relación se afianza aún más. En cambio si no tienes pareja, el amor va a llamar a tu puerta, pero no seas impulsivo y analiza bien a quien tienes delante.

### Virgo



Del 21 de agosto al 21 de septiembre

La suerte está de tu lado, pero deberás apoyarla con trabajo y constancia para que de sus frutos, tanto en tu vida profesional como sentimental. No seas tan rígido con los que te rodean. Son humanos.

### Libra



Del 21 de septiembre al 21 de octubre

Deberías ser más comunicativo y mostrar lo bueno que hay en tu interior. De esa manera verás como los que te rodean valoran mucho más tu trabajo. Y también el amor, que noten que estás enamorado.

### Escorpión



Del 21 de octubre al 21 de noviembre

Tiendes a encerrarte demasiado en ti mismo, y aunque eres fuerte, a veces también es bueno contar con un punto de vista nuevo. Déjate aconsejar, y verás como las cosas son más fáciles de lo que pensabas.

### Sagitario



Del 21 de noviembre al 21 de diciembre

Tendrás un toque especial para relacionarte con otras personas, lo que debes aprovechar en el trabajo si quieres ascender o alguna mejora. Igual sucederá en el amor, no debes desaprovechar las oportunidades.

### Capricornio



Del 21 de diciembre al 21 de enero

Tienes facilidad para comunicarte con los demás. Aprovecha la ocasión con esas personas que vas a conocer porque puede ser que cambien parte de tu vida. Deberás hacer algo de deporte para mantenerte en línea.

### Acuario



Del 21 de enero al 21 de febrero

No has dejado salir al exterior tus emociones, y ahora que la vida parece más tranquila, te sentirás de mal humor y un poco melancólico. Mira lo que has conseguido, que va a ser muy importante en el futuro.

### Piscis



Del 21 de febrero al 21 de marzo

Necesitarás de más espacio interior, y habrá personas que no lo entiendan porque generalmente eres de los que piden ayuda. Pero te vendrá muy bien para hacerte más fuerte y depender menos de los demás.

**ROD-VAR**  
 COLOCACION DE: Alberto Rodríguez Pintor-dicador  
 Moquetas, Corcho, Suelos plásticos, Papel, telas, Vinilos, etc.  
 • DECORACION PINTURA •  
 • PINTURA INDUSTRIAL •  
 • LACADOS Y BARNIZADOS •  
 • ESTUCOS •  
 Avda. Yermi, 27 • Tel. 948 54 62 54  
 Tel. Móvil 910 77 91 58 • ESTELLA

**REPARACION DE ELECTRODOMESTICOS**  
 J.A. PAGOLA  
 T: 55 19 61

**Revelado en 1 HORA**  
**FOTO LIZARRA**  
 Tel. 55 20 57 • 55 09 44



# ACTIVIDADES CULTURALES



KULTUR  
JARDUERAK

SEPTIEMBRE  
IRAILA  
1999

AYUNTAMIENTO DE ESTELLA / LIZARRAKO UDALA



## EXPOSICIONES/ ERAKUSKETAK

Museo "Gustavo de Maeztu" *Museoa*

DEL 10 DE SEPTIEMBRE AL 31 DE OCTUBRE

"JOSE GUTIERREZ SOLANA"

En la colección de Mapfre Vida(Sala I-II).

Casa de Cultura "Fray Diego" Kultur Etxea

DEL 17 DE SEPTIEMBRE AL 2 DE OCTUBRE

"MIKEL COSTA Y PEDRO IRULEGUI"



## CONCIERTOS/ KONTZERTUAK



### CENTENARIO JULIAN ROMANO / ACTOS

■ MISA DE SAN MIGUEL, CANTADA  
EN HONOR A JULIAN ROMANO

Se interpretarán cantos elaborados con su  
música y letra compuesta para la ocasión.

**Día:** Miércoles, 29 de septiembre

**Hora:** 20,00h.

**Intérpretes:** Coro de San Miguel



## CONFERENCIAS/ HITZALDIAK

Museo "Gustavo de Maeztu" *Museoa*

DIA: 22 DE OCTUBRE

FELIX GRANDE

"De cómo Don Antonio Machado dibujó  
nuestro rostro"

Casa de Cultura "Fray Diego" Kultur Etxea

## ACTIVIDADES COMISIÓN DE LA MUJER /EMAKUMEAREN BATZORDEAREN EKITALDIAK

## TEATRO / ANTZERKIA

■ DIA: 1 DE OCTUBRE

CAMPAÑA "Mozorro Berri"

Taldea/Grupo: T' OMBLIGO

Lana/Obra: CANINANDO

Plaza de los Fueros.

Hora: 17,30 h.



## CURSOS / IHASTAROK

■ MANTENIMIENTO Y REHABILITACIÓN  
DE ESPACIOS HABITABLES

(Electricidad, fontanería, pladur, tarima,  
parquet...manejo de herramientas...)

**Horas:** 180.

**Comienzo:** 20 de septiembre.

**Inscripciones:** Servicio de Atención a la  
mujer. Tlf. 948-548237/23

## CONVOCATORIA/ DEIALDIA

■ IV BIENAL DE PINTURA "CIUDAD DE  
ESTELLA-LIZARRA"

**ABIERTO** plazo de recepción de obras(21  
de septiembre al 19 de noviembre)

■ WINDOS WORD

**Horas:** 60 horas.

**Comienzo:** septiembre

COLABORA: CAJA DE AHORROS DE NAVARRA

## MATRICULACIÓN "ESCUELA TALLER"

ii Para chicas y chicos mayores de 16 años!!

**Curso de 2 años:** 1999- 2001

**Profesiones:** JARDINERÍA (¡iNovedad!!), ALBAÑILERÍA, CARPINTERÍA Y SOLDADURA-FORJA

**Información:** INFOLAN (948-548224)

Oficina de Empleo del INEM (948-550712) iii APÚNTATE YA !!

## AYUDAS PARA TRANSPORTE UNIVERSITARIO, 99/2000

**Estudios Incluidos:** Doctorados Licenciaturas, Diplomaturas, Arquitectura/ Ingeniería, Turismo y Estudios Superiores de Música.

**Centros de Estudio:** Universidad Pública, Universidad de Navarra, Escuela de Turismo, Conservatorio Pablo Sarasate y UNED

**Plazo de Presentación:** hasta el 27 de septiembre en Registro del Gobierno de Navarra.

## CURSO DE INGLÉS/THAT'S ENGLISH

\* Curso de Inglés a distancia, con Valor Oficial.

\* Cuota: 19.500 ptas/ inscripción y material de trabajo.

\* A partir de 16 años.

\* **Información:** 948-271961 o [www.thatsenglish.com](http://www.thatsenglish.com)

## EDUCACIÓN BÁSICA PARA ADULTOS

**Formación Inicial:** alfabetización, neolectores, español para extranjeros.

**Formación de base:** acceso y preparación para secundaria.

**Inscripción en:** Ayuntamiento, Conservatorio y Aula de Adultos.

**Información:** 948-556400

## UNIVERSIDAD PARA MAYORES "FRANCISCO YNDURAIN" (UMAFY)

**Contenido:** Asignaturas diseñadas especialmente para mayores de 55 años.

Reserva del 30 % para menores de 55 años.

**Asignaturas:** Sexualidad en la madurez, Nuevos conceptos de calidad en el mundo de hoy, Taller: planificación financiera del hogar, Desarrollo personal, Inglés (iniciación), Dietética y nutrición, Taller. Cómo mejorar la memoria, Cómo llevar una vida saludable, Poesía: desde las misteriosas jarchas hasta los sonetos amorosos de Sor Juana Inés de la Cruz.

**Matriculación:** Tfno. 900- 778877, ¡PLAZAS LIMITADAS!

**Información:** Oficina de Juventud, (Marta Tejado) 948-548224.

## CONVOCATORIA GENERAL DE BECAS DEL GOBIERNO DE NAVARRA Y MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA CURSOS 99/2000

Plazo de presentación para Gobierno de Navarra: 29 de Octubre.

Plazo de presentación para Ministerio de Educación y Cultura: - Hasta el 29 de Octubre: los alumnos que hagan uso de la convocatoria de septiembre y los Universitario de primer curso.

### Casa de Cultura "Fray Diego"

**Kultur Etxea**  
18,30 a 20,30 horas.  
De lunes a sábado.

### Museo Gustavo de Maeztu

**Museoa**  
11 a 13h. y de 17 a 19 h.  
De martes a sábado.  
Domingo de 11 a 13 horas.  
Lunes cerrado.

**Oficina Municipal de  
Atención al Consumidor**  
**Udalaren Kontsumitzaleen-  
tzako Argibide Bulegoa**  
Martes y jueves de 9 a 11 horas.  
Tf.948 548228

**Oficina de Información  
Juvenil**  
De lunes a viernes, por las  
mañanas de 8,30 a 14,30 horas.  
Horario de verano.

**Oficina de Información  
al Soldado**  
Miércoles de  
18,00 a 20,00 horas.  
Tf.948 548224  
**Antena de Empleo Joven  
Infolan**  
Lunes a viernes de 9,00 s 15,00  
Tf.948 548224  
**Programa Joven de COFES**  
Lunes a viernes de 9,00 a 14,00h.  
Pº Inmaculada, 35 Tf.948 556310

# Anuncios Entre Particulares

## 948 55 34 59

### Gratuitos



#### 1. BOLSA INMOBILIARIA

- 1.1. Venta Pisos, apartamentos ESTELLA
- 1.2. Venta Pisos, apartamentos PUEBLOS
- 1.3. Venta locales, garajes, terrenos...
- 1.4. Alquiler Pisos, apartamentos ESTELLA
- 1.5. Alquiler Pisos, apartamentos PUEBLOS
- 1.6. Alquiler locales, garajes, terrenos...
- 1.7. Traspasos

#### 2. MOTOR

- 2.1. Automóviles
- 2.2. Motocicletas y ciclomotores
- 2.3. Furgonetas, camiones y tractores
- 2.4. Accesorios
3. DEPORTES
- 3.1. Bicicletas
- 3.2. Material deportivo

#### 4. CASA y HOGAR

- 4.1. Electrodomésticos
- 4.2. Mobiliario/decoración
- 4.3. Ropa
- 4.4. Varios
5. TIEMPO LIBRE
- 5.1. Electricidad-electrónica
- 5.2. Fotografía
- 5.3. Informática
- 5.4. Música
- 5.5. Libros, revistas...
- 5.6. Juegos

#### 6. TRABAJO

- 6.1. Servicio doméstico
- 6.2. Trabajos diversos
- 6.3. Varios

#### 7. ENSEÑANZA

- 7.1. Clases

#### 8. ANIMALES

- 8.1. Varios

#### 9. VARIOS

- 9.1. Objetos perdidos
- 9.2. Hallazgos

#### 10. RELACIONES

- 10.1. Compartir pisos
- 10.2. Viajes
- 10.3. Contactos, comunicados, mensajes...

#### 1. BOLSA INMOBILIARIA

##### 1.1. VENTA PISOS-APARTAMENTOS ESTELLA

- Se VENDE apartamento en calle Nueva. Precio a convenir. T:948-801054
- Se VENDE apartamento de dos habitaciones, salón, cocina y baño. Reformado. T:948-551645/T:600-411814
- Se VENDE piso con bajera en la calle perlas de Yoar. T:948-552285
- Se VENDE piso en C/ Cordeleros nº5. T:948-551712
- Se VENDE apartamento céntrico. Sin gastos. T:948-553935
- Se VENDE piso en C/ Zalatorri con calefacción individual. P: 8.500.000(negociables). T:948-696424
- Se VENDE piso en Barrio San Miguel, todo exterior. Soleado y sin gastos. T:948-640045
- Se VENDE piso de 138 m<sup>2</sup>, con plaza de garaje en Fuente de la Salud. T:948-546866
- Se VENDE piso en C/Gustavo de Maeztu nº4, céntrico, reformado y sin gastos. Soleado y con calefacción individual. 3habitaciones, salón grande, cocina, despensa y baño. T:948-546958
- Se VENDE piso avda/Guipuzcoa nº5, 4ºB. Sin gastos. T:948-551582
- Se VENDE piso en Estella. 58m<sup>2</sup>. 1 dormitorio. Exterior. Nuevo. Amueblado T:630-530501
- Se VENDE piso Paseo Inmaculada nº17, 4º. Reformado, exterior y sin gastos. T:948-546137
- Se VENDE duplex en plaza de Santiago con calefacción. Sin gastos, y con terrazas. T:948-553210
- Se VENDE piso en Estella. Sin gastos. T:948-541486
- Se VENDE piso en C/ Cordeleros, 3-2º. 4 hab. Calef. Sin gastos. T: 948552630
- Se VENDE piso en Ibarra III. 70 m<sup>2</sup> + terraza

de 50 m<sup>2</sup>. T: 948553255 (tardes)

Se VENDE piso muy económico. C/Zapateria, 10-3º T:948-555009/948-546126

Se VENDE piso de 90 m<sup>2</sup> con ascensor, cocina y baño reformados. C/Carlos VII, 20-2ºC. T:948-553334/948-554991

Se VENDE apartamento confortable. T:948-

#### INMOBILIARIA BARNO URDIAIN

*Ante la fuerte demanda se necesitan pisos para su venta. Asesoramiento gratuito y sin compromiso.*

Plaza Santiago, 2 - 1º • ESTELLA  
Tfnos: 948 / 55 15 00 - 948 / 55 06 44

- 551260
- Se VENDE piso en Carlos VII, nº7, 2ºB. Totalmente reformado, calefacción individual. Recién pintado. Listo para entrar a vivir. T: 948-554341
- Se VENDE piso C/Carlos VII, 4º. Sin ascensor. Sin gastos. 90 m<sup>2</sup>. P:8.000.000 pesetas(negociable) T:696426048
- T.I. DEMANDA**

COMPRARIA apartamento de 1 ó 2 habitaciones. T:948-556060

COMPRO piso nuevo céntrico 2 ó 3 habitaciones. Soleado y con ascensor. T:948550487

##### 1.2. VENTA PISOS-APARTAMENTOS PUEBLOS

- Se VENDE casa en Arellano para entrar a vivir. T:948-527264
- Se VENDE casa en Allo de 172 m<sup>2</sup> para reparar. T:96-3741081
- Se VENDE casa en Arróniz. T:948-537479
- Se VENDE casa en Aberin preparada para vivir. Precio a convenir. T:948-552725
- Se VENDE casa en Arróniz, soleada, nueva para entrar a vivir. Con 8 habitaciones. P: 4,5 millones. T:925-355401
- Se VENDE casa en Allo. Carretera de Sesma. T:948-553144/948-553199
- Se VENDE piso en Ayegui. Frente al polideportivo. Buenas vistas con muchas mejoras. Impecable. T:948-552309
- Se VENDE piso en Torreveja, amueblado en pleno centro a 5 minutos de la playa. T:948-551432
- Se VENDE casa en Arróniz. T:948-537166/948-553082
- Se VENDE piso en Allo 4 habitaciones, salón, cocina, 2 baños, Plaza de garaje y trastero. T:948-530427

Se VENDE casa en Allo de 3 plantas, 3 habitaciones, salón con chimenea. Buen precio. T:948-268027/656-417581

Se VENDE casa amueblada en Arróniz. C/Cuesta de las pilas nº5. T:948-537485

Se VENDE piso con bajera en Villatuerta. Cocina y salón montados. T:948-541431

Se VENDE piso con bajera en Arróniz. T:

##### SE VENDE PISO EN ESTELLA:

1 dormitorio. 58 m<sup>2</sup>. Exterior. Nuevo. Amueblado  
Tlf:630 530 501

948535061

- Se VENDE casa en Allo. Bien orientada. Con bodega. T:948-523124
- Se VENDE casa grande en Arellano, de tres plantas. Con bajeras y terreno aparte. T:948-527081
- 1.2 DEMANDA**
- COMPRARIA parcela con Mobil-Home o casita en camping privado de Irache. T:943-



#### SE VENDE APARTAMENTO

TOTALMENTE REFORMADO / AMUEBLADO  
CALEF. INDIVIDUAL / TODO EXTERIOR  
SOLEADO / SIN GASTOS

Tfno: 948 555 033 (A PARTIR 8 TARDE)

## I N M O B I L I A R I A

# BARNO URDIAIN

A.P.I.96

Plaza Santiago, 2 - 1º • Tfnos: 948 / 55 15 00 - 948 / 55 06 44 • ESTELLA

### LES OFRECE

VENTA DE CHALET de nueva edificación en c/ Santa Soria (subida al Hospital). 2 plantas de 100m<sup>2</sup> c/u. Piscina, jardín, cierre automático, etc.

VENTA DE CHALET CON TERRENO Y GARAJE EN IRACHE. 4 hab., cocina, salón y 2 baños. PRECIO INTERESANTE

VENTA DE PISO EN C/ COMERCIO Cocina, salón, 3 hab., y 2 baños. Trastero y Calefacción Individual.

VENTA DE PISO C/LIZARRA 3 hab., baño, cocina y salón. Servicios centrales. Exterior y Soleado

VENTA DE PISO EN C/ LA CORTE 124 m, cocina, 3 hab., dos baños, salón y trastero. Terraza. Servicios Centrales.

VENTA DE PISO EN CALLIZO DE PELAIRES 3 hab., baño, cocina montada, salón. Calefacción individual. Sin Gastos.

VENTA DE PISO C/CORDELEROS 4hab., baño, cocina y sala. Soleado y totalmente exterior. Sin gastos

VENTA DE BAJO EN C/ NAVARRERIA Cocina, salón, dos hab. y baño. SIN GASTOS

VENTA DE PISO EN C/ FRAY DIEGO 4hab., 2 baños, cocina y salón. SIN GASTOS.

VENTA DE LOCAL EN C/ VALDEALLIN De 421m<sup>2</sup>. Ideal para hostelería.

VENTA DE BAJO EN C/ SAN NICOLÁS de ESTELLA De 110m<sup>2</sup> a 80.000pts./m<sup>2</sup>

VENTA DE PLAZAS DE GARAJE a 1.050.000pts. en c/Monasterio de Irache. FINANCIADAS desde 6.642pts./mes

469168

### 1.3. VENTA LOCALES-OFICINAS-GARAJES-BAJERAS-TERRENOS.

Se VENDE bajera en C/ Mercado Viejo. T: 948-551603/948-554593

Se VENDE o ALQUILA bajera en zona nueva de Burlada. 86 m2. Salida de humos. T: 948-185098

VENDO bonita finca de recreo, 2.000m2, junto urbanización Belástegui, cercada, llana, agua propia, luz y con licencia para construir caseta de 40m2. T: 948-551113/948-550171

Se VENDE plaza de garaje, en el nuevo aparcamiento subterráneo de la C/San Francisco Javier. T: 948-543231

Se VENDE bajera en Pamplona en C/Irurra, trasera. 8 metros de fachada, 75 m2,

### 1.4 ALQUILER PISOS APARTAMENTOS ESTELLA

Se ALQUILA casa a 1 km. de Estella. T: 948-552511

Se ALQUILA piso amueblado en Avd/ Yerr. T: 948-537148

Se ALQUILA piso en Estella para una persona, 38.000 pesetas. Amueblado completo (incluido cocina). T: 948-554817 (Horario comercial) 948-556149 (8.30 a 10 noches).

Se ALQUILA piso amueblado en Estella Avd/Guipuzcoa nº5. Calefacción individual. Sin gastos. T: 948-667084

Se ALQUILA piso en planta baja. Totalmente reformado. Cocina y baño montados. Sin muebles. Calefacción gasóleo. 3 habitaciones. T: 948-553046

Se ALQUILA piso duplex amueblado en C/ el Puy 48, con 3 habitaciones, cocina comedor y 2 baños. T: 944-334535/649-067095

Se ALQUILA piso amueblado y céntrico, con calefacción central. T: 948-546623/948-550087

Se ALQUILA piso amueblado cerca de Estella. T: 948-520030

Se ALQUILA piso amueblado. 4 hab. 2 baños, terraza. T: 948546357/948554979

Se ALQUILA piso amueblado. Todo exterior. Calef. individual. T: 948553060/948550257

Se ALQUILA piso amueblado. Exterior. Con calefacción. 3 habitaciones. T: 948-552180

Se ALQUILA piso nuevo en Estella: 3 habitaciones, 2 baños, salón y cocina equipada. Amueblado. T: 94-4760418

Se ALQUILA piso amueblado en C/Nueva. T: 948-552636/948-5510206

Se ALQUILA piso céntrico amueblado. Ascensor y calefacción central. T: 948-548432

Se ALQUILA piso en plaza Sierra Aralar, 3 habitaciones, amueblado (cocina equipada). Gran salón. P: 65.000 pesetas. T: 948-553352 (De 16.00 a 20.00h.)

Se ALQUILA apartamento a estrenar, 60 m2, amueblado. Estella. T: 948-556297/948-548098

Se ALQUILA piso 90 m2, amueblado, exterior. T: 948-546008/948-556297

Se ALQUILA apartamento amueblado. Muy soleado y céntrico. Sin gastos. T: 948-554394

Se ALQUILA piso en C/Camino de Logroño. Amueblado y con calefacción. T: 948-540306

Se ALQUILA piso amueblado. Con ascensor y calefacción central. T: 948-553687

Se ALQUILA piso en Estella, 3 habitaciones. T: 948-551266

1.4. DEMANDA

Se NECESITA alquilar piso de 2 ó 3 habitaciones para los meses de septiembre a junio. T: 908-928734

Se BUSCA casa en alquiler en Estella o cercanía para todo el año. T: 617-661347 (Ain)

## Chapitel

Compramos, vendemos y restauramos muebles y cosas antiguas.

Ruiz de Alda, 23

Tfno: 948 55 62 11

(hoj)

BUSCO casa en alquiler zona pantano de Aliz. T: 948-467574

Se NECESITA piso o apartamento en alquiler. Máximo: 40.000 pesetas. T: 617-220009

Se BUSCA casa en alquiler en Tierra Estella, mínimo un año. T: 666-622238 (preguntar por Raquel)

Se NECESITA piso pequeño en alquiler (curso escolar). T: 948879148

### 1.5 ALQUILER PISOS APARTAMENTOS FUERA

Se ALQUILA casa en Sesma. T: 948-698181

Se ALQUILA casa en Larrón 2ª quincena de julio y septiembre todo el mes. T: 948-546981

Se ALQUILA piso vacío. Nuevo, a estrenar. En Vitoria. T: 948-550031

Se ALQUILA piso amueblado en Villatuerta. T: 948541024

Se ALQUILA casa en Abárzuza, 5 habitaciones. Fines de semana, quincenas y meses. T: 948-552115

BENIDORM. Se alquila apartamento a 70 metros de la playa, 2 habitaciones, salón, cocina y baño. T: 607-324022

1.5 DEMANDA

### 1.6. ALQUILER LOCALES-OFICINAS-GARAJES-BAJERAS-TERRENOS

Se ALQUILA bajera en Plaza Santiago. Salida de humos y gases. 110m. T: 948-552408/606-980444

Se ALQUILA bajera en Ayegui. T: 948-552980

Se ALQUILA plaza de garaje en C/San Miguel de Equia. T: 948-546559

Se ALQUILA bajera para caravanas o coches. T: 948-537262

Se ALQUILA bajera céntrica, razón c/ Yerr nº8, 2ºD, a partir de las 20,00h.

### 1.6. DEMANDA

Se NECESITA para alquilar dos plazas de garaje, cerca de la plaza de Doros, calle Yerr. T: 948-556313

### 1.7. TRASPASOS

Se TRASPASA bar en el casco viejo. T: 670-358510

Se TRASPASA bar en el casco viejo de Estella. T: 948540019

Se TRASPASA plaza de taxi en Estella. T: 948-550388/948-554443

### 2. MOTOR

#### 2.1. AUTOMOVILES

Se VENDE Furgoneta Nissan Vanette blanca. NA8751-X. T: 656-850061 (tardes)

Se VENDE Suzuki Lido Roja. Buen estado. P: 45.000. T: 948-640764

Se VENDE Audi 100 NA-Z. Excelente estado. T: 948-693321 (tardes)

Se VENDE Fiat Tipo NA-Z año 90, muy buen estado precio a convenir. T: 948-552143 (mediodías y noches)

Se VENDE Fiat Regata muy bueno. P: 200.000. T: 948-695054

Se VENDE Fiat Uno Diesel, año 95. En buen estado. T: 948-555039

Se VENDE Peugeot 405, Turbo Diesel. T: 948-695054

Se VENDE Ford Orion 1.6 GL. NA-O P: 100.000 ptas. T: 948-527062

Se VENDE Citroen BX Athena. Buen estado. P: 275.000 ptas. T: 948-534090

Se VENDE autocaravana Turbo diesel. Pocos kilómetros. Muchos extras. Precio interesante. T: 948-534090/629-734133

Se VENDE Suzuki Samurai 1.300. Impecable. T: 948-550778

Se VENDE Ford Sierra 1.8 GLX Gasoil. NA 9090-AD T: 948-552683

Se VENDE Citroen AX 1.4 NA-X. CC. EE. Gasolina T: 948-552286 (De 14.30 a 16 h)

Se VENDE Renault Laguna 2.0Rxe. Elevadas, cierre, dirección asistida, climatizador, ABS, airbag, ordenador de abordo y pintura metalizada. Garantía 6 meses. Impecable, pocos kilómetros. T: 616-061969

Se VENDE Volkswagen Passat SS-AB. P: 225.000 pesetas. T: 948-552100

Se VENDE Ford. Con ITV pasada. P: 50.000 pesetas. T: 948-553253

Se VENDE autocaravana (frigo, ducha, agua caliente, calefacción, dos camas grandes, y el baño y cocina completos). T: 941-263355

Se VENDE W. Golf. Año 98. T: 948-554321

**OPORTUNIDAD**



**SE VENDE PARCELA EN URB. IRACHE**  
1.000 m<sup>2</sup>  
Información en el tel. 696 426048

fácil aparcamiento. Buen precio. T: 948-230473 (horas oficina)

Se VENDE en Arbeliza terreno en zona urbanizada con edificio de planta baja y buhardilla, antiguo gallinero. T: 948-540183

Se VENDE nave en polígono de Villatuerta. De 300 a 600 m2. A pie de carretera. T: 948556410

Se VENDE plaza de garaje con trastero. C/ Monasterio de Irache. T: 948-553334/948-554991

### 1.3. DEMANDA

COMPRO bajera cerca de la plaza de toros o del polideportivo. T: 948-556313

COMPRARÍA terreno para construir en Estella o Ayegui. T: 696-426049

Todo en carpintería de aluminio y PVC

**ALUBEL**

Carpintería Alubel, S.L.

948 539 500

948 539 049 • 948 553 868

FAX: 948 539 532

VENTANAS  
PUERTAS  
BALCONERAS  
DIVISIÓN OFICINAS  
CONTROL DE ACCESO  
CONTRAVENTANAS  
VENECIANAS  
CORTINAS  
MALLORQUINAS  
BARANDILLAS  
FORJA EN ALUMINIO  
MAMPARAS DE BAÑO

FINSTRAL Protect

FABRICACIÓN • INSTALACIÓN • ACRISTALAMIENTO

## 2.2. MOTOCICLETAS Y CICLOMOTORES

Se VENDE Kawasaki GPZ-400 matricula: SS-AF. Buen Estado. T:948-550749(Noches)  
Se VENDE moto Honda CBR 1.000. Buen Estado. Seguro recién pagado. T:608-673653  
VENDO motocarro A.P.E. 50. año: 1.500 Kilómetros. Seminuevo. T:948-543155  
Se VENDE Kawasaki KL Trail. 500 c.c. Año 83. Muy buena T:948-552621  
Se VENDE Suzuki SS-5582-X T:948-540393  
Se VENDE moto Suzuki GSX 600. NA-AG con 29.000 Km. T:948-554456/948-

52. Perfecto estado. T: 948-340992

## 2.3. FURGONETAS, TRACTORES, CAMIONES VARIOS

Se VENDE tractor Ford en muy buen estado. 70caballos. T:948-530043  
Se VENDE furgoneta Renault Express NA-U, gasolina. Acristalada. ITV recién pasada. Utilizada como turismo. T:606-282879

## 2.4. ACCESORIOS

Se VENDE CD de coche. Marca: Alpine. Nuevo. P:25.000ptas. T:948-550173

Muy barata. Se regalan complementos. T:656-850061

## 3.1. ACCESORIOS

Se VENDE rodillo de bici. T: 948 554149

## 3.1. DEMANDA

COMPRARIA bicicleta estática. T:948-55 15 47  
Se COMPRA bicicleta estática de segunda mano. T:948-543206(noches).

## 3.2. MATERIAL DEPORTIVO

Se VENDE Zodiak (3,10 m. Motor Yamaha 15cv. Regalo 3 chalecos y depósito auxiliar). Impecable. T:948-550173 P:350.000 ptas  
Se VENDE remo de gimnasia. P:15.000ptas. T:948-554882  
Se VENDE equipo de esquí. fijaciones, palos, botas. En buen estado. T:948-552752  
Se VENDEN "parapentes" Silver Ghost de Trekking y Starlite Plus de APCO. T:948-553162

## 4. CASA Y HOGAR

### 4.1. ELECTRODOMESTICOS

Se VENDE calentador Balay de propano y butano. P:15.000ptas. Sin estrenar. T:948-553189  
Se VENDE caldera Tesolin con depósito gasoil. P:25.000ptas T:948-553393  
Se VENDEN dos acumuladores Fagor, 1 año de uso. Modelo: AD-33/1. Y TERMÓ FAGOR Modelo: W-100. 1 año de uso. T: 948-541028

Se VENDE aspirador tomado. Muy buen uso. P:5.000ptas. T:948-554531

Se VENDE calentador de 100 l. Fagor. Nuevo. T:948-552219

Se VENDE licuadora y se regala cafetera. Muy barato. T:948-552388

Se VENDE caldera de gasoil y depósito. Muy barato. T:948-553393

Se VENDEN dos acumuladores eléctricos y termo agua caliente. Buen precio. T:948-554249(noches).

### 4.1. DEMANDA

COMPRARIA cámara para fruta. T:948-530043. En buen estado.

### 4.2. MOBILIARIO-DECORACION

Se VENDE butada relax polipiel. Económica y poco uso. T: 948-551537

Se VENDE habitación, 2 camas de 90cm., 1 armario de 2 m. y 4 puertas, 1 comodín. Todo de madera. Buen precio. T: 948-554246

Se VENDE cama de 90cm. con mesilla a juego de pino, colchón y somier a estrenar. T:948-551301

Se VENDE sofa-cama. P:3.000 ptas. Información Bar Aizav. (M<sup>o</sup> Mar). Noches.

Se VENDE vajilla en su vitrina. Precio a convenir. T:616-801054

Se VENDE cocina de gas y fregadera. Poco uso. Buen precio. T:948-545068/948-556250

Se VENDE dormitorio juvenil y sofá de 5 plazas con mesilla auxiliar. A un precio muy económico. T: 948-554176

### 4.2. DEMANDA

### 4.3. ROPA

### 4.4. VARIOS

Se VENDE vestido de novia. Talla:36 Color marfil. Barato. T: 948-550205

## SE VENDE NAVE

en polígono de Villatuerta

De 300 a 600 m<sup>2</sup>

a pie de carretera

Tlf:948 556 410

## 5. TIEMPO LIBRE

### 5.1. ELECTRICIDAD-ELECTRONICA

Se VENDE Karaoke profesional T:948-556061/941-384727

Se VENDE máquina de escribir marca Olivetti. Nueva. T: 948-550205

Se VENDE coche teledirigido de gasolina. BYCMO 1/7 con 0 km. y mando a distancia. Buen Precio. T:948-552824

Se VENDE emisora de FM Comercial-Profesional (no radiopañados). T:948-552537

### 5.2. FOTOGRAFIA

Se VENDE cámara de fotos MINOLTA X-300, con 2 objetivos y accesorios. T:689-486575

Se VENDE teleobjetivo Sigma (valido Pentax). 70-210. T:948-546623

### 5.3. INFORMÁTICA

Se VENDE Macintosh Performa 5.200. P:70.000 ptas. T:948-540020

Se VENDE Aceleradora gráfica. Creative. RIVA DNT 16 MB. P: 14.000 ptas. T:948-541486

Se VENDE PC Pentium. Completo. Multimedia. T:948-553393

# THE OPEN SCHOOL

C/ Arrieta 5, 3<sup>o</sup> A • 948 546 976

Grupos reducidos (máximo 5 personas)

Todos los niveles

Business English

Multimedia y "Euro projects"

Atención personalizada

Exámenes Cambridge. EOI (aprobados 98/99 100%)

546614(Pedro)

Se VENDE ciclomotor 50cc Peugeot. Precio a convenir. T:948-553560 (Mediodías y noches)

Se VENDE motocarro. T:619-659284

Se VENDE vespingo. T:948-541113

VENDO moto Honda PXR 50. 49cc. 600 kilómetros. Como nueva. T:948-541152

Se VENDE Kawasaki Vulcan 750 Americana. T:948-551111

## 2.2. DEMANDA

## 2.2. ACCESORIOS

Se VENDE mono de moto marca: DAINESE, talla 54, colin de competición de Kawasaki ZXR verde y amortiguador de dirección T:629-450684

Se VENDE amortiguadores de Ford Scort 1.600, año 90. Radio original Ford y vltavoz de 200 vatios. T:629-450684

Se VENDE traje Daynesse para moto. Talla

Se VENDE traje de moto Dainesse, divisible. Perfecto estado. T:948-340992

Se VENDE carro de camping de 1,10x80x50 con rueda posterior y superior con parrilla seminuevo. Precio a convenir. T:948-546374

Se VENDE portaequipajes para coche, modelo Seat Ibiza y Seat Cordoba, incluido colocación y la parrilla con mucha capacidad. Precio convenir. T:948-546886

## 2.4. DEMANDA

## 3. DEPORTES

### 3.1. BICICLETAS

Se VENDE bicicleta de carreras. Cuadro B-H de aluminio. Talla 55. T:948-553162

Se VENDE bicicleta Witus 992. Grupo Shimano 600 T:948-554246

Se VENDE dos bicicletas Mountain-bike. Buen estado. P:10.000ptas cada una. T:948-553213

Se VENDE bicicleta montaña. Competición.

# VEHICULOS DE OCASION

Garantía hasta dos años • Financiación hasta cinco años

/ Ofertas en seguros /

VEHICULO	MATRÍCULA	PTAS./MES	VEHICULO	MATRÍCULA	PTAS./MES	VEHICULO	MATRÍCULA	PTAS./MES
NISSAN TERRANO TD SP	NA-AL	35.600	AUDI COUPE 2.8 QUATRO	NA-AJ		AUDI 100 2.2 E	NA-W	17.214
NISSAN TERRANO TD	NA-AN	32.634	AUDI 80 1.6 TD	NA-AB		AUDI V8 4.2 280CV	NA-AJ	63.996
NISSAN PATROL	VARIOS DESDE	16.317	AUDI A4 TDI	NA-AM		AUDI 100 S4 2.2 230C.V.	NA-AJ	EMPRESA
NISSAN PRIMERA D	NA-AF	12.608	NISSAN PRIMERA DIESEL A/A	NA-AL	27.557	AUDI A6 TDI 140C.V.	NA-AN	EMPRESA
NISSAN TRADE 2.8 CH	NA-AF	18.927	CITROEN AX 1.4 DIESEL	NA-Z	9.786	VW PASSAT VARIOS	NA-T	7.939
AUDI 80 TD	NA-AJ	13.202	VW JETTA DIESEL	NA-AB	9.886	VW GOLF	VARIOS DESDE	12.997
VW JETTA TD	NA-AF	11.125	SEAT PANDA	NA-AC	7.290	OPEL CORSA	LO-K	9.786
CITROEN ZX DIESEL	VARIOS	11.496	SEAT IBIZA	VARIOS DESDE	6.416	NISSAN PRIMERA 2.0 SLX	NA-AH	
SEAT CORDOBA 1.8 GLX	NA-AK	16.317	PEUGEOT 205	VARIOS DESDE	7.452	FORD SIERRA 2.3 D	NA-AC	7.938
RENAULT EXPRESS D.	VARIOS DESDE	7.312	FORD ESCORT 1.8 TD	2 AÑOS	12.799	VW GOLF TD	NA-U	OCASION
LAND ROVER DISCOVERY	NA-AN	37.825	FORD ESCORT 1.8 TD	2 AÑOS	FAMILIAR	CITROEN C-15	NA-X	6.464
SEAT TOLEDO 1.8	NA-AD	9.642	P-306 1.9 D SP	NA-AY	OCASION	FURG VW T4 K6	NA-AF	OCASION
SEAT IBIZA	VARIOS DESDE	4.450	SEAT TOLEDO 1.9 D	NA-AF	17.652	SEAT TERRA	VARIOS DESDE	190.000
FORD ESCORT TD	NA-AD	8.900	CITROEN BX TD	NA-AF	OCASION	SUZUKI 1.6 JLK	NA-AF	



RE-ESTRENO

ESTELLA MOTOR S.A.

☎ 54 62 70



VEHICULOS OCASION

AUTO EGA S.A.

☎ 55 18 54



AUTO IRACHE S.A.

☎ 55 22 58

Polígono Merkatondoa, s/n • ESTELLA (Navarra)

Se VENDE Pentium II. 350. 100Mb de Ram. CD-Rom40. Tarjeta gráfica de 8Mb. Disco duro 6 Gb. T:948-463154

Se VENDE ordenador 386. P:14.000 pesetas. T:948-552100

#### 5.4. MUSICA

Se VENDE Saxofón Alto Buffet. T:948-553587

Se VENDE batería de música Marca: Thurner, para infantil. T:948552679

Se COMPRA batería de música. T:948-540122  
Se NECESITA profesora de piano. T:948541232

Se VENDE doble platina de cassette stereo. Modelo Technics RSTR474. P:27.000 pesetas. T:948-551980

Se VENDE cabezal Marshall JCM900 Dual Reber(válvulas). 100vatios. T: 948-552349(Javier). En buen estado, buen precio.

Se VENDE cabezal Marshall JCM900 Dual Reber (válvulas). 100w, más pantalla Marshall 100w. T: 948-552349 (Javier). En buen estado, buen precio.

#### 5.4 DEMANDA

COMPRARIA bajo con o sin amplificador. T:948540151

#### 5.5. LIBROS-REVISTAS-VIDEOS

Se VENDE material de estudio para oposicio-

## ENGLISH CLASSES

Preparación para exámenes REM, ESO, Escuela de Idiomas. Todos los niveles.

También conversaciones con nativo para negocios. Tif: 948 552 403 / 948 551 315

nes de Geografía e Historia. Sin estrenar. Muy barato. T:543206

Se VENDE colección de libros franceses de Historia. Nuevos. T:948-551260

#### 5.5 DEMANDA

COMPRARIA Comics de TBO. T:948-552694  
COMPRARIA catálogo de monedas romanas. T: 948-556053

#### 5.6 JUEGOS

Se VENDEN juegos de Nintendo. T:948-554173

Se VENDE consola Nasa y Nintendo. Y juegos de Nintendo y Nasa. T:948-554885

#### 5.6 DEMANDA

Se COMPRA o cambio video juegos para Nintendo. T:970-420802  
Se COMPRA play station. T:948-546427

## 6. TRABAJO

#### 6.2. TRABAJOS DIVERSOS

Se OFRECE para cuidar niños en Estella. 3 chicas con experiencia. T: 948-546400

Se OFRECE chica para cuidar un niño. T:606-615324/ 948-552537

Se OFRECE chica para cuidar niños para fines de semana o verano. T:948-546457

Se OFRECE chica para cuidar niños con experiencia. T:948-552618

Se OFRECE camarera para Fiestas de Estella. Con experiencia. T:616-055376

Se OFRECEN dos chicas para limpieza de bares, oficinas, locales...T:607-713043 (A partir de las 21,30 h.)

## INGLES

Profesora titulada Cambridge y facultad filología. 8 años experiencia. Todos los niveles

## FRANCES

Profesora titulada Alliance Française, con años de experiencia. TLF. 617 085148

Se OFRECE chica de 17 años, auxiliar de enfermería para cuidar ancianos y niños. T:948-553201

Se dan masajes, se hace sanación. Y se hace depilación. T:948-534090

Se OFRECE joven con permiso de conducir "C" para trabajar. T: 948-556188

Se OFRECE decorador, pintor. Responsable, de 40 años para trabajar en empresa. T: 948-534090/629-734133

Se OFRECE señora para limpieza portales y oficinas. T:948-546948

Se OFRECE dependienta o comercial con experiencia para trabajar en empresa relacionada en Tierra Estella o Navarra. T:626-507048

Se OFRECE chica para limpieza de casa, cuidado de niños y dependienta. Con experiencia. T:948-554712/619-412867

Se OFRECE persona responsable para cuidar personas mayores por las tardes. T:948-546636

Se OFRECE señora responsable para cuidar niños por las tardes. T:948-520214

Se OFRECE chica para cuidar niños y tareas de casa. T: 606-256846

Se OFRECE chica por horas, a la mañana. En limpieza de oficinas, portales... T: 948-550966

#### 6.2. DEMANDA

Se NECESITA empleada de hogar por las mañanas. T:948-552719. Horario comercial.

Se NECESITA señora con experiencia para casa y niños. De 8:30 a 14:30 h. T:948-553864

Se NECESITA señora para cuidar niño y trabajo en casa. Jornada completa. T:948-550542

Se NECESITA camarero/a para disco-bar en Estella. Fines de semana completos. A partir de septiembre. T:948-553372

Se NECESITA chico para trabajar en supermercado. T:948-550683

Se NECESITA empleada de hogar. Mañanas. T: 616-466382

Se NECESITA persona de 7 a 9 de la mañana para llevar más al colegio. T: 948-527366/948-548221

## 7. ENSEÑANZA DEMANDA

Se NECESITA profesor de dibujo técnico para primero de ingeniería. T:948-553734

Se NECESITA profesor de euskera. T:948-556183 y 670-489510

## 8. ANIMALES

Se VENDE Boxer de 2 años. Excelente pedigree. T: 607-713043

Se VENDE Sabuesos y Setter. Muy económicos. T:948-521106

Se VENDEN conejeras de conejos y madres preñadas. T:948-552985

Se VENDE cachorros muy baratos, a 10.000 pesetas. Raza muy buena. Y dos perros adultos cazando. T:948-552985

Se VENDEN cachorros de Setter Inglés. Económicos. T:617-321193

Se VENDEN Cockers de 2 meses. T: 948-523293

Se REGALAN cachorros, hijos de Collie y padre Pastor Vasco. T:948-543893

Se REGALA Husky de 30 4 meses. T: 948551792/948552486

Se VENDEN hurones. P:5.000 pesetas. T:948-537423

Se VENDE perra Pointer de 1 año. Pedigree, cobra. P: 60.000 pesetas. T: 948-550645

#### 8.1. VARIOS

Se VENDEN jaulas de gallinas. T: 948-543268

## EMPRESA CONSTRUCTORA

necesita operario que sepa manejar MINIEXCAVADORA Tif: 948 546 820

## 9. GENERAL VARIOS

Se VENDEN 119 botelleros para almacenar vino. Ideal para sociedad gastronómica. Capacidad para 714 botellas. P:35.000 ptas. T:948-546700

Se VENDE maquina industrial de coser calzado (plana) de una aguja. Marca: Puff. T:948-685226

Se VENDE repetidora con bocachas de gas. T:948-554227

Se VENDE equipo de música para bar completo. T:948-537080 (Cesar)

Se VENDE motor eléctrico de agua, de 2 caballos. T:948-552885

Se VENDEN arcos metálicos nuevos para empujar rosales trepadores. Más información T:948-553314

Se VENDEN tablones de madera de nogal. T:943-653609

Se VENDE maqueta de piedra a escala 1/10 de la Estación de autobuses de Estella. T: 948551266 (horas comida y cenas)

Se VENDE grua para inválidos. En buen uso. T:948-554374

#### 9. DEMANDA

Se COMPRARIA deposito de combustible de 800 a 1000 litros. T:948 555103

#### 9.1. PERDIDAS

PERDIDO anillo (sello de oro con las letras M y F). T: 689-042716

#### 9.2. HALLAZGOS

## 10. RELACIONES

#### 10.1. COMPARTIR PISOS

Se BUSCA chica para compartir piso en Pamplona con estudiantes de 19 años. Zona hospitalaria. T:948-552270

Se BUSCA persona para compartir piso. Económico. A partir de agosto. T:948-554919 (llamar por las tardes).

Tfno: (948) 13 11 36  
**¿SOBREPESO?**  
Necesitamos 96 personas para probar un nuevo programa de control de peso a base de hierbas.

Se NECESITA chica estudiante para compartir piso en San Sebastián. T:948-543179

#### 10.1. DEMANDA

Se BUSCA piso para compartir. T:948-552967  
CHICO de 32 años necesita piso para compartir en Estella. T:948-551897

Se NECESITA chica para completar piso en Pamplona. Zona Iturrana. T:889-232023

Se NECESITA persona para piso en alquiler compartido. A partir del 1 de octubre. T:696-893680 (a partir de las 22,00h.)

Se NECESITA chica para compartir piso. T:948-552325

Se NECESITA chica para compartir piso en Pamplona. Cerca de la UPNA. T:9848551114  
BUSCO piso para compartirlo. T:948-670465

Se NECESITAN personas para compartir 2 habitaciones en Estella. T:948-553200 (PedroLuis)

#### 10.2. VIAJES

Se NECESITA persona que vaya a Pamplona a diario sobre las 7 de la mañana. T: 948-552833

Se NECESITAN personas para compartir viaje en coche a la UPNA. Mañanas ida y vuelta. T:948-553521 (De 2 a 4) Luis

#### 10.3. AMISTADES-MENSAJES-COMUNICADOS

LLAMAD tíos jóvenes y marchosos para pasarlo guay. Preguntad por Julio. T:606-693678

INTERESADOS e interesadas en escritura creativa. No importa ni edad, ni sexo. Aficionados o profesionales para formar un taller de escritura. Gratuito, sin ánimo de lucro. T:617-701183

HOMBRE de 48 años que le gusta la cultura, el deporte, la naturaleza y el baile. Contactaría con mujer de 40 a 46 años, que sea alegre, sencilla, simpática y atractiva. Alfonso. Apartado 10 del 31.200. Estella

Se OFRECE chico de 45 años por amistad con chica de edad parecida. T:948-546255

CHICA lesbiana quisiera establecer relaciones estables con chica de 18 a 25 años. T:610-674889

# • Esta quincena FELICITAMOS a...

Esta sección es gratuita. Mándennos sus fotos a la dirección de la revista



**Paula García Izu**  
cumplió 7 años el 18 de septiembre.  
Felicidades de tu familia.



**Angel Iriarte Salinas**  
cumplió 5 años el 15 de septiembre.  
Felicidades de tus padres y hermano.



**Lourdes María Sagasti**  
cumple 22 años el 25 de septiembre.  
Zorionak de tus colegas de Larraona



**Alvaro Lardiés López**  
cumple 2 añitos el 6 de octubre.  
Muchas Felicidades.



**Aroa Maeztu Ruiz**  
cumple 4 años el 24 de septiembre.  
Felicidades.



**Diego Maeztu Ruiz**  
cumplió 1 año el 12 de septiembre.  
Felicidades.

# ZAE TESA S.L.

MONTEJURRA  
residencial

construcciones  
unifamiliares



Entrega de llaves PRIMAVERA del 2000  
Últimas viviendas

**Desde 21.700.000**

*3 hab, 2 baños, salón-comedor  
cocina completa, garaje  
parcela de 400m<sup>2</sup>*



PLAZA DE SANTIAGO, 52 • TEL. 948 55 33 74 • TEL. MÓVIL. 609 66 32 34 • ESTELLA / NAVARRA

Oficina de ventas de ZAETESA en OBRA



# ESTELLA MOTOR, S.A.

MERKATONDOA, 29 - TEL. 948 54 62 70 - ESTELLA

## Extraordinaria Oportunidad

*Pásate por nuestras instalaciones,  
te sorprenderás*



MICRA



*Almera*



*Primera*



TERRANO II



PICK-UP

GAMA NISSAN

LO QUE  
TÚ QUIERAS



Nueva Garantía  
Nissan Excellent

**5 AÑOS**

en piezas y mano de obra,  
sin límite de kilometraje



Conduce y Disfr

# ESTELLA MOTOR, S.A.

MERKATONDOA, 29 - TEL. 948 54 62 70 - ESTELLA